

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 103

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 103

1951

I. Nos. 1419-1429
II. Nos. 310-321

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 20 September 1951*

	<i>Page</i>
No. 1419. World Health Organization and Costa Rica :	
Agreement concerning a nation-wide insect control programme. Signed at San José, on 21 September 1950, and at Washington, on 13 April 1951	3
No. 1420. World Health Organization and El Salvador :	
Agreement for the establishment and operation of a tuberculosis control demonstration project in the Republic of El Salvador. Signed at Washington, on 21 April 1950	13
No. 1421. World Health Organization and El Salvador :	
Agreement concerning an insect control programme. Signed at San Salvador, on 29 November 1950, and at Washington, on 2 January 1951	29
No. 1422. World Health Organization and Ethiopia :	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Addis Ababa, on 2 July 1951, and at Alexandria, on 9 July 1951	39
No. 1423. World Health Organization and Guatemala :	
Agreement concerning a nation-wide insect control programme. Signed at Guatemala, on 28 November 1950, and at Washington, on 2 January 1951	51
No. 1424. World Health Organization and Haiti :	
Agreement concerning a yaws eradication and syphilis control project. Signed on 21 June 1950	61
No. 1425. World Health Organization and Indonesia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Djakarta, on 28 March 1951	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 103

1951

II. N^{os} 1419-1429

II. N^{os} 310-321

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 20 septembre 1951*

	<i>Pages</i>
N^o 1419. Organisation mondiale de la santé et Costa-Rica :	
Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à San-José, le 21 septembre 1950, et à Washington, le 13 avril 1951 . . .	3
N^o 1420. Organisation mondiale de la santé et Salvador :	
Accord relatif à l'organisation d'une campagne antituberculeuse dans la République de Salvador. Signé à Washington, le 21 avril 1950	13
N^o 1421. Organisation mondiale de la santé et Salvador :	
Accord relatif à un programme de lutte contre les insectes. Signé à San-Salvador, le 29 novembre 1950, et à Washington, le 2 janvier 1951 . . .	29
N^o 1422. Organisation mondiale de la santé et Éthiopie :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Addis-Abéba, le 2 juillet 1951, et à Alexandrie, le 9 juillet 1951	39
N^o 1423. Organisation mondiale de la santé et Guatemala :	
Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à Guatemala, le 28 novembre 1950, et à Washington, le 2 janvier 1951 . . .	51
N^o 1424. Organisation mondiale de la santé et Haïti :	
Accord relatif à un programme de lutte contre le pian et la syphilis rurale. Signé le 21 juin 1950	61
N^o 1425. Organisation mondiale de la santé et Indonésie :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Djakarta, le 28 mars 1951	71

	<i>Page</i>
No. 1426. World Health Organization and Liberia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Geneva, on 11 June 1951	83
No. 1427. World Health Organization and Mexico :	
Agreement for the provision of technical assistance to the Fundamental Education and Training Center established in Mexico. Signed at New York and at Washington, on 30 April 1951	95
No. 1428. World Health Organization and Nicaragua :	
Agreement concerning a nation-wide insect control programme. Signed at Managua, on 25 September 1950, and at Washington, on 2 January 1951	107
No. 1429. World Health Organization and Yugoslavia :	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Geneva, on 2 May 1951	117
<p>II</p> <p><i>Treaties and international agreements filed and recorded on 20 September 1951</i></p>	
No. 310. World Health Organization and United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East :	
Agreement regarding a medical programme for Palestine refugees. Signed at Beirut, on 23 September 1950, and at Geneva, on 29 September 1950	
Exchange of letters constituting an agreement prolonging the Agreement regarding a medical programme for Palestine refugees. Geneva, 5 March and 11 June 1951, and Beirut, 19 June 1951	129
No. 311. United States of America and Haiti :	
Executive Agreement (with exchange of notes) replacing the Agreement of 7 August 1933 relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 13 September 1941	
Supplementary Executive Agreement relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 30 September 1941	141
No. 312. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to relief from double income tax on shipping profits. Washington, 15 January, 8 February and 28 March 1941	163

	<i>Pages</i>
N° 1426. Organisation mondiale de la santé et Libéria :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Genève, le 11 juin 1951	83
N° 1427. Organisation mondiale de la santé et Mexique :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au Centre d'enseignement élémentaire et de formation professionnelle. Signé à New-York et à Washington, le 30 avril 1951	95
N° 1428. Organisation mondiale de la santé et Nicaragua :	
Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à Managua, le 25 septembre 1950, et à Washington, le 2 janvier 1951	107
N° 1429. Organisation mondiale de la santé et Yougoslavie :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Genève, le 2 mai 1951	117
 II 	
<i>Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire le 20 septembre 1951</i>	
N° 310. Organisation mondiale de la santé et Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient :	
Accord relatif à un programme médical pour les réfugiés de Palestine. Signé à Beyrouth, le 23 septembre 1950, et à Genève, le 29 septembre 1950	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord relatif à un programme médical pour les réfugiés de Palestine. Genève, 5 mars et 11 juin 1951, et Beyrouth, 19 juin 1951	129
N° 311. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord exécutif (avec échange de notes) remplaçant l'Accord du 7 août 1933 relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 13 septembre 1941	
Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 30 septembre 1941	141
N° 312. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un arrangement tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes. Washington, 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941	163

	<i>Page</i>
No. 313. United States of America and Costa Rica :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operative rubber investigations in Costa Rica. San José, 19 April and 16 and 18 June 1941	173
No. 314. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional temporary diversion for power purposes of waters of the Niagara River above Niagara Falls. Washington, 27 October and 27 November 1941 . . .	193
No. 315. United States of America and Canada :	
Exchange of <i>aide-mémoire</i> constituting an agreement relating to the appointment of joint committees of inquiry on economic co-operation between the two Governments. Washington, 17 March, 6 and 17 June 1941	205
No. 316. United States of America and Peru :	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Washington, on 7 May 1942	219
No. 317. United States of America and Poland :	
Agreement relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 1 July 1942	267
No. 318. United States of America and Netherlands :	
Agreement (with exchange of notes) relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 8 July 1942	277
No. 319. United States of America and Greece :	
Agreement relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 10 July 1942	289
No. 320. United States of America and Guatemala :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 27 May 1941 relating to the detail of a United States Army officer to serve as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Washington, 9 and 22 June and 21 July 1942	299
No. 321. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of non-immigrant passport visa fees. Buenos Aires, 15 April 1942	307

	<i>Pages</i>
N° 313. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme commun de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica. San-José, 19 avril et 16 et 18 juin 1941	173
N° 314. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation additionnelle d'eau pour fins d'énergie électrique aux chutes Niagara. Washington, 27 octobre et 27 novembre 1941	193
N° 315. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange d'aide-mémoire constituant un arrangement relatif à la nomination de comités mixtes d'enquête en matière de coopération économique entre les deux Gouvernements. Washington, 17 mars, 6 et 17 juin 1941 . . .	205
N° 316. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Washington, le 7 mai 1942	219
N° 317. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 1 ^{er} juillet 1942	267
N° 318. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 8 juillet 1942	277
N° 319. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 10 juillet 1942	289
N° 320. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 27 mai 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'école polytechnique du Guatemala. Washington, 9 et 22 juin et 21 juillet 1942	299
N° 321. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption des droits de visa des passeports de non-immigrants. Buenos-Aires, 15 avril 1942 . . .	307

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 20 September 1951

Nos. 1419 to 1429



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 20 septembre 1951

N^{os} 1419 à 1429

No. 1419

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
COSTA RICA**

Agreement concerning a nation-wide insect control programme. Signed at San José, on 21 September 1950, and at Washington, on 13 April 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
COSTA-RICA**

Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à San-José, le 21 septembre 1950, et à Washington, le 13 avril 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1419. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING A NATION-WIDE INSECT CONTROL PROGRAMME. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 21 SEPTEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 13 APRIL 1951

The Government of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Government"), represented by Dr. Carlos Sáenz Herrero, Minister of Public Health, and

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide insect control programme shall be :

1.1 To control malaria and eradicate *Aedes aegypti* throughout the Republic of Costa Rica by the application of modern insecticides.

1.2 To control other insect-borne diseases which are affected by the same insecticides.

1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.

1.4 To evaluate the results of this programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the *Aedes aegypti* index.

1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

¹ Came into force on 1 January 1951, in accordance with the provisions of part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1419. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA RELATIF A UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LES INSECTES. SIGNÉ A SAN-JOSÉ, LE 21 SEPTEMBRE 1950, ET A WASHINGTON, LE 13 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Costa-Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le docteur Carlos Sáenz Herrero, Ministre de la santé publique, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur Fred L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS

Les objectifs du programme national de lutte contre les insectes sont les suivants :

1.1 Procéder, au moyen d'insecticides modernes, à la lutte contre le paludisme et à l'éradication de l'*Aedes aegypti* dans l'ensemble du territoire de la République de Costa-Rica.

1.2 Combattre d'autres maladies transmises par des insectes sensibles à l'action des mêmes insecticides.

1.3 Abaisser les taux de morbidité et de mortalité chez les enfants, en réduisant le nombre des mouches.

1.4 Apprécier les résultats de ce programme, en comparant les taux de morbidité et de mortalité pour les maladies transmises par les insectes et en déterminant l'indice d'*Aedes aegypti*.

1.5 Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire local ainsi que, sur demande et dans la mesure des possibilités, au personnel originaire d'autres pays situés dans la région, les méthodes les plus efficaces de lutte contre les insectes par l'emploi d'insecticides modernes.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1951, conformément aux dispositions de la partie VI.

1.6 To furnish technical advice to the Ministry of Public Health on problems related to this programme, upon request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of international personnel for the programme.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the nation-wide campaign;

2.1.3 Nation-wide insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 Following the plan outlined in the Annex to this Agreement, the domiciliary application of residual action insecticides throughout all areas of the Republic of Costa Rica where endemic malaria and/or *Aedes aegypti* exist, whether or not associated with other insect-borne diseases which can be controlled by such applications, in order to protect the population, directly or indirectly, against such vectors.

2.3 Control and appraisal of the results of the programme will be effected through systematic surveys and searches for mosquitoes, checking the results of insecticide applications at periodic intervals.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A plan of operations for the nation-wide campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government. The Organization will furnish technical advice.

3.3 The operations of the programme will be carried out by the Department of Public Health of the Ministry with the technical collaboration of a consultant of the Organization. The programme will be conducted under the immediate supervision of the Director General of Health, who will be assisted by two Costa Rican technicians trained at the School of Malariology of Maracay, Venezuela.

3.4 The technical consultant of the Organization will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, located in Guatemala City, Guatemala, and will act in mutual agreement with the Ministry.

1.6 Donner au Ministère de la santé publique, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel de caractère international dont on disposera aux fins du programme, les conseils techniques qu'il pourra demander sur des problèmes se rattachant au programme.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROJET

2.1 Le projet comprendra les opérations suivantes :

2.1.1 Étude préliminaire des maladies transmises par les insectes, au cas où l'on ne disposerait pas de renseignements à ce sujet;

2.1.2 Établissement d'un plan d'opérations détaillé pour la campagne nationale;

2.1.3 Opérations de lutte contre les insectes dans l'ensemble du pays au moyen d'insecticides modernes;

2.1.4 Appréciation de l'efficacité des méthodes de lutte utilisées.

2.2 Traitement des habitations conformément au plan esquissé dans l'annexe du présent Accord, par insecticides à effet rémanent, dans toutes les parties de la République de Costa-Rica où sévissent le paludisme endémique et/ou l'*Aedes aegypti*, soit seuls, soit associés à d'autres maladies transmises par des insectes et contre lesquelles il est possible de lutter à l'aide des mêmes procédés, aux fins de protéger la population, directement ou indirectement, contre des vecteurs de cette nature.

2.3 Le contrôle et l'évaluation des résultats du programme se fera au moyen d'enquêtes et de recherches systématiques visant au dépistage des moustiques, les résultats du traitement par insecticides étant vérifiés périodiquement.

3. ADMINISTRATION ET PLANIFICATION

3.1 Un plan d'opérations pour la campagne nationale sera établi et annexé au présent Accord.

3.2 Le projet sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement. L'Organisation donnera des conseils techniques.

3.3 Le Département de la santé publique du Ministère procédera, avec la collaboration technique d'un conseiller de l'Organisation, aux diverses opérations que comporte le programme. Le programme sera exécuté sous l'autorité directe du Directeur général de l'hygiène, assisté de deux spécialistes costa-riciens formés à l'Institut de paludologie de Maracay (Venezuela).

3.4 Le conseiller technique de l'Organisation sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de secteur du Bureau sanitaire pan-américain situé à Guatemala (Guatemala); il exercera ses fonctions d'accord avec le Ministère.

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Ministry, utilizing as many teams as may be required to accomplish the objectives of the programme in accordance with the plan of operations.

3.6 The Ministry will notify the public health officials and the local authorities of the objectives of this project and will ensure their co-operation.

4. PUBLICATION AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the widest possible publicity on the results of this project, by means of both national and international publications.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the programme shall be submitted to the Minister by the director of the programme, three copies of which will be transmitted to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the programme, a final report on the entire operations of the programme shall be prepared by the Ministry in agreement with the technical consultant of the Organization.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. Upon request of the Ministry, the Organization shall provide the services of a technical consultant of recognized experience, for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and external transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the other Central American Governments which are simultaneously carrying on similar projects.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum annual sum of \$147,480 (Costa Rican colones) for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations, it being understood that this is the same sum pledged in the bilateral agreement concluded with UNICEF.

2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the programme (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund

3.5 Le Ministère fournira le personnel local nécessaire à l'exécution du programme, en ayant recours au nombre d'équipes nécessaires pour atteindre les objectifs du programme conformément au plan d'opérations.

3.6 Le Ministère portera les objectifs du projet à la connaissance des fonctionnaires du service de santé et des autorités locales, et veillera à ce que ceux-ci prêtent leur concours à sa réalisation.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère s'attachera à faire donner la plus large publicité possible aux résultats du projet, dans les publications nationales et internationales.

4.2 Le directeur du programme présentera régulièrement au Ministre des rapports mensuels sur l'exécution progressive du programme; trois exemplaires de ces rapports seront communiqués à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

4.3 Lorsque le programme aura été mené à bonne fin, le Ministère établira, de commun accord avec le conseiller technique de l'Organisation, un rapport final sur l'ensemble des opérations du programme.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Sur la demande du Ministère, l'Organisation fournira, pour la durée du présent Accord, les services d'un conseiller technique de compétence reconnue. Elle prendra à sa charge le traitement de ce conseiller technique ainsi que ses frais de voyage à l'extérieur du pays. Il est entendu que les services de ce conseiller technique seront également à la disposition des autres Gouvernements de l'Amérique centrale qui procèdent simultanément à l'exécution de projets analogues.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Sous réserve des disponibilités budgétaires normales, le Gouvernement versera, pendant la durée du présent Accord, en colons du Costa-Rica, une contribution annuelle équivalant à 147.480 dollars des États-Unis au moins, étant entendu qu'il s'agit d'un montant égal à celui que le Gouvernement s'est engagé à verser aux termes de l'accord bilatéral conclu avec le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance.

2. Les fonds susmentionnés seront utilisés pour payer le personnel local, les services administratifs, le matériel, les fournitures, les produits et les autres dépenses nécessaires à l'exécution du programme (à l'exception de ce que le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit fournir

in a separate agreement between the Government and UNICEF). Any other existing national laboratory facilities will be made available for the programme as required.

Part IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential material which meet the technical requirements adopted by the Organization is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue the activities of this programme within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on 1 January 1951 and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951, and it may be revised or revoked at the request of the Ministry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in quintuplicate at San José on 21 September 1950,

(Signed) Dr. Carlos SAENZ HERRERO
Minister of Public Health

and at Washington on 13 April 1951.

(Signed) Dr. Fred L. SOPER
Director Pan American Sanitary Bureau
Regional Office of the World Health Organization

en vertu d'un accord distinct entre lui et le Gouvernement). Les autres services de laboratoire qui pourraient exister dans le pays seront mis à la disposition des réalisateurs du programme selon les besoins.

Partie IV

CONTRIBUTION DU FISE

1. Il est entendu que la contribution du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, sous forme de matériel, de fournitures et autres produits indispensables répondant aux normes techniques adoptées par l'Organisation, est définie dans un accord distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROJET

1. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement poursuivra les opérations du présent programme après que l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1951 et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, sous réserve des disponibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'année commençant le 1^{er} janvier 1951; l'Accord pourra être révisé ou abrogé à la demande du Ministère.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en cinq exemplaires, à San-José, le 21 septembre 1950,

(Signé) Dr Carlos SÁENZ HERRERO
Ministre de la santé publique

et à Washington, le 13 avril 1951.

(Signé) Dr Fred L. SOPER
Directeur du Bureau sanitaire panaméricain
Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé

No. 1420

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
EL SALVADOR**

Agreement for the establishment and operation of a tuberculosis control demonstration project in the Republic of El Salvador. Signed at Washington, on 21 April 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SALVADOR**

Accord relatif à l'organisation d'une campagne antituberculeuse dans la République de Salvador. Signé à Washington, le 21 avril 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1420. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TUBERCULOSIS CONTROL DEMONSTRATION PROJECT IN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 APRIL 1950

The Government of El Salvador, on the one part,
and

The World Health Organization, on the other part,

BEING DESIROUS of establishing and operating a Tuberculosis Control Demonstration Project in the Republic of El Salvador, and in that connection, setting forth the plan of action of said project and the respective responsibilities and commitments to be assumed by the parties hereto,

HAVE AGREED as follows :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF PROJECT

The objectives of the Tuberculosis Control Demonstration Project shall be :

- 1.1 To determine the incidence of Tuberculous disease in selected areas.
- 1.2 To demonstrate modern methods of tuberculosis control.
- 1.3 To train local professional and auxiliary personnel and also, as far as possible, personnel from other countries within the region in modern methods of tuberculosis control.
- 1.4 To assist the Department of Public Health, on request, and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of the WHO personnel for the Project, by giving expert advice on related problems.

¹ Came into force on 21 April 1950, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1420. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA EL ESTABLECIMIENTO Y DESARROLLO DE UN PROYECTO DE CONTROL DE LA TUBERCULOSIS EN LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 21 DE ABRIL DE 1950

El Gobierno de El Salvador de una parte

y

La Organización Mundial de la Salud de otra parte

CON EL PROPÓSITO de establecer y desarrollar un Proyecto de Demostración sobre el Control de la Tuberculosis en la República de El Salvador, y a este respecto estableciendo el plan de acción del citado proyecto y las responsabilidades y compromisos respectivos que han de asumir las partes contratantes,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Parte I

PLAN DE ACCIÓN

1. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Los objetivos del Proyecto de Demostración del Control de la Tuberculosis son :

1.1 Determinar la incidencia de la enfermedad tuberculosa en áreas seleccionadas.

1.2 Demostrar los métodos modernos para el control de la tuberculosis.

1.3 Entrenar a los profesionales locales, al personal auxiliar, y, tanto como sea posible, al personal de otros países de la región en los métodos modernos de control de la tuberculosis.

1.4 Ayudar a la Dirección General de Sanidad, cuando ella lo solicite, y en la medida compatible con la realización de los objetivos anteriormente mencionados y la disponibilidad del personal de la Organización Mundial de la Salud encargado del Proyecto, proporcionando consejos técnicos relacionados con el control de la tuberculosis.

2. ORGANIZATION, METHOD AND EXTENT OF PROJECT

2.1 The Project will be conducted under the technical and operational direction of the person designated by the World Health Organization as the team leader—working in close liaison with the Director of the Division of Tuberculosis of the Department of Public Health.

2.1.1 The Director-General of Public Health of El Salvador and the WHO Team Leader will jointly be responsible for the administration of those funds contributed to the Project by the Government of El Salvador. (This is interpreted to mean that the WHO Team Leader will certify the requirements of the Project for personnel, services, supplies, equipment and facilities to be procured from funds contributed by the Government of El Salvador. Thus the Director-General of Public Health will be in a position to authorize procurement. The WHO Team Leader will certify the receipt of personnel, services, supplies, equipment and facilities. Thus the Director-General of Public Health will be in a position to authorize payment. The WHO Team Leader will not have responsibility for handling funds or authorizing purchases or payments.)

2.2 The Project shall include a disease incidence survey, the demonstration of ambulatory treatment of cases discovered, the development of a follow-up scheme for those cases, a tuberculin survey and (as soon as it is possible) the B.C.G. vaccination of the discovered non-reactors.

2.3 The Project shall continue for a minimum of 18 months from the date of commencement of operations.

2.3.1 During this period the Project should examine between 100,000 and 150,000 persons.

2.4 If modifications in project methods are found necessary, such modifications will conform as closely as possible with the technical outline laid down by the WHO.

2.5 The Government of El Salvador through the Director-General of Public Health, will instruct its Local Health Officers as to the details of the plan of operation, the respective commitments and the relationship of the team members to the Local Health Service.

3. PUBLICATIONS

The Ministry of Social Welfare through its Department of Public Health will encourage publication, both nationally and internationally of the results of the demonstration program in order to facilitate as wide an acquaintance as possible with these results.

2. ORGANIZACIÓN, MÉTODO Y EXTENSIÓN DEL PROYECTO

2.1 El Proyecto se conducirá bajo la dirección técnica y administrativa de la persona nombrada por la Organización Mundial de la Salud quien trabajará como Jefe de Grupo, en estrecha relación con el Director de la División de Tuberculosis de la Dirección General de Sanidad.

2.1.1 El Director General de Sanidad de El Salvador y el Jefe de Grupo de la Organización Mundial de la Salud serán solidariamente responsables de la administración de los fondos con que el Gobierno de El Salvador contribuya a este Proyecto. (La interpretación dada a este párrafo es que el Jefe del Grupo de la OMS certificará las necesidades del Proyecto en cuanto a personal, servicios, suministros, equipo y facilidades que han de ser cubiertos por fondos aportados por el Gobierno de El Salvador. De esta manera el Director General de Sanidad estará en posición de autorizar compras y adquisiciones. El Jefe del Grupo de la OMS certificará recibos en cuanto a personal, servicios, suministros, equipo y facilidades. De este modo el Director General de Sanidad estará en posición de autorizar pagos. El Jefe del Grupo de la OMS no tendrá responsabilidad en cuanto al manejo de fondos o a la autorización de compras o pagos.)

2.2 El Proyecto deberá incluir la investigación de la incidencia de la enfermedad, la demostración del tratamiento ambulatorio de los casos descubiertos, el desarrollo de un esquema de supervigilancia continuada de dichos casos, una investigación por medio de la tuberculina y, tan pronto como sea posible, la vacunación por medio del B.C.G. de aquellos que reaccionen negativamente a la tuberculina.

2.3 El Proyecto se desarrollará durante un *mínimum* de 18 meses.

2.3.1 Durante este período de tiempo se examinarán a partir del comienzo de las operaciones, de 100.000 a 150.000 personas.

2.4 En caso de que sea necesario modificar los métodos de este Proyecto, dichas modificaciones deberán conformarse, tan estrechamente como sea posible, con las normas técnicas establecidas por la Organización Mundial de la Salud.

2.5 El Gobierno de El Salvador, por medio del Director General de Sanidad, instruirá a sus Delegados de Sanidad con respecto a los detalles del plan de trabajos, las respectivas obligaciones y las relaciones del personal encargado de este Proyecto con el servicio local de Sanidad.

3. PUBLICACIONES

El Ministerio de Asistencia Social, por medio de la Dirección General de Sanidad, estimulará la publicación tanto nacional como internacional, de los resultados del programa de demostración con el objeto de divulgarlos lo más ampliamente posible.

Part II

COMMITMENTS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. The World Health Organization will provide such personnel, equipment and supplies as are necessary for the establishment of the Project and its operation over the period of 18 months agreed upon, except as provided for in Part III. This commitment will continue during the last 6 months, subject to normal budgetary regulations.

The equipment and supplies listed below shall remain the exclusive property of the WHO, it being understood, however, that after 12 months of operation the matter of the final disposition of the said equipment and supplies at the termination of the Program may be raised by either of the parties hereto and reviewed in accordance with the then existing policies of the WHO.

Specifically, the WHO will provide the following :

1.1 Personnel:

- 1 Tuberculosis Physician;
- 1 Tuberculosis Public Health Nurse;
- 1 X-Ray Technician;
- 1 Laboratory Technician, if possible.

1.2 Equipment:

- 1 Transportable X-Ray Unit, for 70 mm. and large film operations, and accessories for same;
- 1 Dispensary set of equipment;
- 1 Dark-room unit;
- 1 Laboratory set of equipment;
- 1 Jeep station wagon (with spares and tools for same).

1.3 Supplies:

- (a) Perishable X-Ray film—sufficient for the Project;
- (b) Film processing chemicals sufficient for the Project operations;
- (c) Chemicals and drugs required in connection with the treatment operations of the dispensary unit. (To the extent to which WHO funds are not available to cover this item, these supplies will be included in Part III hereof.)

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

1. The Government of El Salvador will provide all personnel, materials and supplies and equipment necessary for the Project, except as provided in Part II.

Parte II

COMPROMISOS DE LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

1. La Organización Mundial de la Salud proporcionará el personal, equipos y materiales que sean necesarios para el establecimiento del Proyecto y su operación durante el período de 18 meses, acordado arriba, excepto en lo descrito en la Parte III. Este compromiso se sujetará durante los últimos 6 meses a las disposiciones presupuestarias normales de la Organización.

El equipo y los materiales que se detallan en los párrafos 1.2 y 1.3 de la Parte II, serán de propiedad exclusiva de la Organización Mundial de la Salud, siendo entendido, sin embargo, que después de 12 meses de operación, la manera como se dispondrá de dichos equipos y materiales al final del programa podrá ser propuesta por cualquiera de las partes contratantes y revisada de acuerdo con las normas que entonces rijan a la Organización Mundial de la Salud.

La OMS proporcionará específicamente lo siguiente :

1.1 Personal:

- 1 Médico tisiólogo;
- 1 Enfermera sanitaria especializada en tuberculosis;
- 1 Técnico de rayos X;
- 1 Técnico de laboratorio, si fuera posible.

1.2 Equipo:

- 1 Unidad transportable de rayos X, para película de 70 mm. y película regular, con sus accesorios;
- 1 Equipo clínico para dispensario;
- 1 Unidad de cuarto oscuro;
- 1 Equipo de laboratorio;
- 1 Jeep « station-wagon » con sus repuestos y herramientas.

1.3 Materiales:

- a) Películas de rayos X en número suficiente para la realización del Proyecto;
- b) Sales químicas para el desarrollo y fijación de las películas, en cantidad suficiente para el Proyecto;
- c) Medicamentos necesarios para los tratamientos administrados en el dispensario. (En vista de que no se ha dispuesto de fondos de la OMS para cubrir este inciso, estos suministros se incluirán en la Parte III de este instrumento.)

Parte III

COMPROMISOS DEL GOBIERNO DE EL SALVADOR

1. El Gobierno de El Salvador proporcionará todo el personal, los materiales y los equipos necesarios para el Proyecto, excepto aquellos descritos en la Parte II.

Existing national institutional, medical and laboratory facilities will be made available for the team.

Specifically, the Government will provide :

1.1 *Personnel:*

Personnel who are intended to carry on the Program after the withdrawal of the WHO personnel will be made available to work with the demonstration team for the entire period of the Project. Such personnel will consist of a minimum of :

- 2 Tuberculosis Physicians;
- 2 Nurses (for both clinical and public health work). In addition, in each local area where the team operates 1 or 2 extra nurses will be provided from the local Health Center or Unit;
- 1 Driver—marshal;
- 1 Driver—X-Ray technician;
- 1 X-Ray technician (female);
- 1 Laboratory technician;
- 3 Clerk/typists.

1.2 *Equipment:*

- 1.2.1 One, 2 or 2 1/2 ton truck (for transportation of the heavy equipment);
- 1.2.2 Spare parts and tools for the truck.

1.3 *Supplies:*

- 1.3.1 Fuel and lubricants and maintenance for all the motor transport employed in the Project;
- 1.3.2 Surgical supplies—as may be required for demonstration purposes by the Project physicians;
- 1.3.3 Typewriters, office equipment, stationery and other office supplies;
- 1.3.4 Printing of the necessary forms, cards, record sheets, etc., required for the Project operations.

1.4 *Premises:*

- 1.4.I Suitable premises, wherever the unit operates, for housing the following:

- X-Ray Unit;
- Dark-room;
- Dispensary—Treatment Unit (for ambulatory patients);
- Mobile laboratory.

Also, there will be provided :
Store-room and garage facilities.

Las facilidades de orden institucional, médico o de laboratorio que existan en organismos del Estado, serán puestas a disposición del grupo que trabaje en este Proyecto.

Específicamente, el Gobierno de El Salvador proporcionará lo siguiente :

1.1 *Personal:*

El que será encargado de proseguir el programa después del retiro del personal de la OMS y que trabajará con éste durante el período entero del Proyecto. Tal personal consistirá por lo menos de :

- 2 Médicos fisiólogos;
- 2 Enfermeras, tanto para el trabajo clínico como sanitario; además en cada lugar donde se lleva a cabo el Proyecto, 1 ó 2 enfermeras extras serán proporcionadas por la Unidad o el Centro Sanitario Local;
- 1 Motorista jefe;
- 1 Motorista técnico de rayos X;
- 1 Técnico de rayos X (mujer);
- 1 Técnico de laboratorio;
- 3 Mecanografistas.

1.2 *Equipo:*

- 1.2.1 1 Camión de 2 ó 2 1/2 toneladas, para transporte del equipo pesado;
- 1.2.2 Repuestos y herramientas para el camión.

1.3 *Materiales:*

- 1.3.1 Gasolina, lubricantes y reparaciones para los automotores empleados en el Proyecto;
- 1.3.2 Instrumental quirúrgico que pueda ser necesitado para demostraciones por los médicos;
- 1.3.3 Máquinas de escribir, equipo de oficina y otros útiles de escritorio;
- 1.3.4 Impresión de los formularios, tarjetas, etc., necesitados en el Proyecto.

1.4 *Locales:*

1.4.1 Locales apropiados, dondequiera que el personal del equipo trabaja, para albergar lo siguiente :

- Unidad de rayos X;
- Cuarto oscuro;
- Clínica y unidad de tratamiento para enfermos ambulatorios;
- Laboratorio transportable.

También proporcionará :
Bodega y garage.

1.5 *Allowances for the WHO Project staff:*

1.5.1 Provision of 15 colones per day (for food, lodging and laundry) will be made for each WHO staff member assigned to the Project, not including members of his family.

1.5.2 Provision of first class transport within the country (when the team's motor transportation is unavailable) for each WHO staff member assigned to the Project while travelling on official duties, or when otherwise authorized by special permission of both the Director-General of Public Health of El Salvador and the Regional Director of the WHO.

1.6 *Liability for loss, damage or injury:*

1.6.1 The Government of El Salvador will assume responsibility—in accordance with established laws, regulations and practices of the country—for any loss or damage to property and accident or injury to persons (including local staff members) arising out of the operation of the Demonstration Project under this Agreement, and will provide insurance cover for equipment, supplies and vehicles employed by the Project. It is understood that these provisions shall not apply to accident or injury incurred by any member of the WHO Staff.

1.7 *Financial provisions:*

1.7.1 The Government of El Salvador will grant special authorization to the Director-General of Public Health to utilize the funds contributed by the Government to this Project in a manner which would expedite the execution of the program envisaged by the Project.

1.7.2 The funds contributed to this Project by the Government of El Salvador will be deposited in the Central Reserve Bank, as a drawing account named "Tuberculosis Demonstration Project", to be utilized in accordance with the provision of Part I, paragraph 2.1.1 of this letter.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D. C., on this twenty-first day of April, 1950.

GOD, UNION AND LIBERTY

For the Government of El Salvador :
(Signed) Dr. Juan ALLWOOD PAREDES
Delegate of the Government
of El Salvador

For the World Health Organization :
(Signed) Martha M. ELIOT, M.D.
Assistant Director-General
for Brock Chisholm, M.D.
Director-General)

1.5 *Salarios para el personal de la OMS:*

1.5.1 Quince colones diarios para alimentos, hospedaje y ropa limpia se pagará a cada uno de los miembros de la OMS indicados en este Proyecto, dejando excluidos a los miembros de sus familias.

1.5.2 Transporte de primera clase en el interior del país (en aquellos casos en que los vehículos del Proyecto no esten en servicio) para cada miembro de la OMS empleado en este Proyecto, cuando viaje en asuntos oficiales de su cargo o autorizado con permiso especial convenido entre el Director General de Sanidad de El Salvador y el Director Regional de la Organización Mundial de la Salud.

1.6 *Riesgos de pérdidas, daños o accidentes:*

1.6.1 El Gobierno de El Salvador asumirá la responsabilidad — de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas de la Nación — por cualquier pérdida o daño a la propiedad y accidente o lesión a persona (incluyendo al personal local que integra el grupo encargado de la realización del Proyecto) que ocurran durante las operaciones del Proyecto de demostración considerados en este acuerdo; además proporcionará seguro para el equipo, materiales y vehículos en este Proyecto. Queda entendido que estas disposiciones no se aplicarán a accidente o lesión en que incurra cualquier miembro de la Organización Mundial de la Salud.

1.7 *Disposiciones de orden financiero:*

1.7.1 El Gobierno de El Salvador dará especial autorización al Director General de Sanidad para utilizar los fondos con que dicho Gobierno contribuya en este Proyecto, de manera que haga expedita la ejecución del programa, contemplado en este Proyecto.

1.7.2 Los fondos con que contribuya el Gobierno de El Salvador serán depositados en el Banco Central de Reserva de El Salvador en una cuenta corriente denominada « Proyecto de Demostración de Control de la Tuberculosis », para ser utilizados de acuerdo con el inciso 2.1.1 de la Parte I de esta carta.

EN FE DE LO CUAL este Convenio fué acordado y firmado en Wáshington, D. C., en este veintiún día del mes de abril de un mil novecientos cincuenta.

DIOS, UNIÓN Y LIBERTAD

Por la
Organización Mundial de la Salud :
Dra. Martha M. ELIOT
Asistente del Director General
(Por Dr. Brock Chisholm
Director General)

Por el
Gobierno de El Salvador :
Dr. Juan ALLWOOD PAREDES
Delegado del Gobierno
de
El Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1420. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF A L'ORGANISATION D'UNE CAMPAGNE ANTITUBERCULEUSE DANS LA RÉPUBLIQUE DE SALVADOR. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 21 AVRIL 1950

Le Gouvernement du Salvador, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX d'organiser et de poursuivre une campagne antituberculeuse dans la République de Salvador et soucieux de définir le programme de cette campagne ainsi que les responsabilités et les engagements respectifs des Parties;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS DE LA CAMPAGNE ANTITUBERCULEUSE

Les objectifs de la campagne antituberculeuse sont les suivants :

- 1.1 Déterminer la fréquence de la tuberculose dans des régions déterminées.
- 1.2 Procéder à des démonstrations portant sur les méthodes modernes de lutte antituberculeuse.
- 1.3 Enseigner les méthodes modernes de lutte antituberculeuse au personnel professionnel et auxiliaire local et, dans la mesure du possible, à des personnes originaires d'autres pays de la région.
- 1.4 Fournir, sous forme de conseils techniques sur des problèmes connexes, l'assistance que pourra demander la Direction générale de la santé publique, dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel que l'Organisation mondiale de la santé pourra affecter à la campagne antituberculeuse.

2. ORGANISATION, MÉTHODES ET PORTÉE DE LA CAMPAGNE

- 2.1 La personne que l'Organisation mondiale de la santé désignera en qualité de chef de l'équipe sera chargée d'assurer la direction technique et administrative

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1950, par signature.

de la campagne en liaison étroite avec le Directeur du Service de la tuberculose de la Direction générale de la santé publique.

2.1.1 La responsabilité de l'emploi des fonds fournis par le Gouvernement du Salvador incombera conjointement au Directeur général de la santé publique du Salvador et au chef de l'équipe de l'Organisation mondiale de la santé. (Le chef de l'équipe de l'Organisation mondiale de la santé certifiera les besoins en personnel, services, approvisionnements, matériel et autres facilités qui doivent être payés à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement du Salvador. Le Directeur général de la santé publique pourra ensuite autoriser les achats. Le chef de l'équipe de l'Organisation mondiale de la santé certifiera la prise en charge du personnel, des services, des approvisionnements, du matériel et des autres facilités. Le Directeur général de la santé publique sera ainsi en mesure d'autoriser les paiements. Le chef de l'équipe de l'Organisation mondiale de la santé sera dégagé de toute responsabilité en ce qui concerne la gestion des fonds et les autorisations d'achat et de paiement.)

2.2 La campagne antituberculeuse comprendra une étude sur la fréquence de la maladie, des démonstrations portant sur le traitement des malades par des groupes mobiles, l'organisation d'un système d'observation suivie pour ces malades et des opérations de dépistage par la tuberculine, suivies, aussitôt que possible, de la vaccination au BCG des sujets ayant eu une réaction négative.

2.3 La campagne durera au minimum dix-huit mois.

2.3.1 De 100.000 à 150.000 personnes devraient être examinées au cours de la campagne.

2.4 Au cas où il serait nécessaire d'apporter des modifications aux modalités de la campagne antituberculeuse, ces modifications devront s'inspirer aussi étroitement que possible des normes techniques fixées par l'Organisation mondiale de la santé.

2.5 Le Gouvernement du Salvador, agissant par l'intermédiaire du Directeur général de la santé publique, instruira ses fonctionnaires locaux du Service de santé des détails du plan d'action, des engagements des parties ainsi que des relations à assurer entre les membres de l'équipe et les services sanitaires locaux.

3. PUBLICATIONS

Le Ministère de l'Assistance sociale, agissant par l'intermédiaire de la Direction générale de la santé publique, encouragera la publication des résultats de la campagne, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur donner une diffusion aussi large que possible.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. Sous réserve des dispositions de la partie III, l'Organisation mondiale de la santé fournira le personnel, le matériel et les approvisionnements nécessaires

pour la mise en œuvre de la campagne et son exécution pendant la période de dix-huit mois fixée de commun accord. Au cours des six derniers mois, cet engagement sera subordonné aux possibilités budgétaires normales de l'Organisation.

Le matériel et les fournitures énumérés aux paragraphes 1.2 et 1.3 de la partie II demeureront la propriété exclusive de l'Organisation mondiale de la santé, étant entendu, toutefois, qu'au bout de douze mois, la question du sort définitif desdits matériel et approvisionnements à l'expiration du programme pourra être soulevée par l'une ou l'autre des Parties contractantes et faire l'objet d'un nouvel examen, compte tenu des principes appliqués à ce moment-là par l'Organisation mondiale de la santé.

L'Organisation mondiale de la santé fournira :

1.1 *Personnel:*

- 1 médecin spécialiste de la tuberculose;
- 1 infirmière de la santé publique spécialiste de la tuberculose;
- 1 technicien radiologue;
- 1 technicien de laboratoire (si possible).

1.2 *Matériel:*

- 1 groupe mobile de radiologie, pouvant utiliser des plaques de 70 mm et des plaques de grand format, avec accessoires;
- 1 lot de matériel pour dispensaire;
- 1 lot de matériel de laboratoire photographique;
- 1 lot de matériel de laboratoire;
- 1 jeep station wagon (avec pièces de rechange et outillage).

1.3 *Fournitures:*

- a) Plaques sensibles pour radiographies, en quantité suffisante pour les besoins de la campagne antituberculeuse;
- b) Produits chimiques pour le développement et le fixage des plaques, en quantité suffisante pour les besoins de la campagne;
- c) Produits chimiques et médicaments nécessaires pour les soins à donner dans le dispensaire. (Au cas où l'on ne disposerait pas de fonds de l'Organisation mondiale de la santé pour ce poste, ces fournitures seront imputées sur la partie III du présent Accord.)

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DU SALVADOR

1. Le Gouvernement du Salvador fournira tout le personnel, tous les produits, toutes les fournitures et tout le matériel nécessaires pour les besoins de la cam-

pagne antituberculeuse, à l'exception de ce qui est prévu à la partie II. Les services hospitaliers, médicaux et de laboratoire qui existent dans le pays seront mis à la disposition de l'équipe.

Le Gouvernement fournira notamment :

I.1 *Personnel:*

Le personnel destiné à assurer l'exécution du programme après le départ de l'équipe de l'Organisation mondiale de la santé et qui travaillera avec l'équipe pendant toute la durée de la campagne; ce personnel comprendra au minimum :

- 2 médecins spécialistes de la tuberculose;
- 2 infirmières dont les activités s'exerceront à la fois dans le domaine clinique et dans celui de la santé publique. En outre, le centre ou le service sanitaire local fournira une ou deux infirmières supplémentaires dans chaque région où l'équipe exercera ses activités;
- 1 chauffeur en chef;
- 1 chauffeur-technicien radiologue;
- 1 technicienne radiologue;
- 1 technicien de laboratoire;
- 3 secrétaires-dactylographes.

I.2 *Matériel:*

- 1.2.1 1 camion de 2 tonnes ou de 2 tonnes et demie pour le transport du matériel lourd;
- 1.2.2 Pièces de rechange et outillage pour le camion.

I.3 *Fournitures:*

- 1.3.1 Carburants, lubrifiants et produits d'entretien pour tous les véhicules automobiles employés pour les besoins de la campagne;
- 1.3.2 Fournitures chirurgicales dont les médecins du projet auront besoin pour les démonstrations;
- 1.3.3 Machines à écrire, matériel de bureau, papeterie et autres fournitures de bureau;
- 1.3.4 Impression des formulaires, fiches, cartes, etc., nécessaires à l'exécution du programme.

I.4 *Locaux:*

1.4.1 Partout où l'équipe exercera son activité, les locaux appropriés pour installer :

- Le groupe de radiologie;
- Le laboratoire photographique;
- Le dispensaire mobile;
- Le laboratoire mobile.

Le Gouvernement fournira en outre :

Des locaux pour le matériel et les véhicules.

1.5 *Indemnités pour le personnel de l'Organisation mondiale de la santé:*

1.5.1 Pour chaque membre du personnel de l'Organisation mondiale de la santé participant à la campagne, à l'exclusion des membres de sa famille, une indemnité de subsistance, de logement et de blanchissage s'élevant à 15 colons par jour.

1.5.2 Lorsque les moyens de transport automobile de l'équipe ne pourront être utilisés, le transport en première classe, à l'intérieur du pays, pour tout membre du personnel de l'Organisation mondiale de la santé participant à la campagne qui se déplace, soit dans l'exercice de ses fonctions officielles, soit avec une autorisation spéciale délivrée conjointement par le Directeur général de la santé publique du Salvador et le Directeur régional de l'Organisation mondiale de la santé.

1.6 *Responsabilité en cas de pertes, dommages ou accidents:*

1.6.1 Le Gouvernement du Salvador assumera, dans les conditions prévues par les lois, les règlements et les usages du pays, la responsabilité pour tous dommages ou pertes en ce qui concerne les biens, et pour tous accidents ou blessures en ce qui concerne les personnes (y compris les membres du personnel recrutés sur place) subis ou survenus du fait ou à l'occasion de la campagne antituberculeuse prévue au présent Accord et il assurera le matériel, les fournitures et les véhicules utilisés pour les besoins de la campagne. Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables en cas d'accident ou de blessure dont serait victime un membre quelconque du personnel de l'Organisation mondiale de la santé.

1.7 *Dispositions financières:*

1.7.1 En vue d'accélérer la réalisation du programme, le Gouvernement du Salvador donnera au Directeur général de la santé publique une autorisation spéciale l'habilitant à utiliser les fonds affectés à la campagne antituberculeuse par le Gouvernement.

1.7.2 Les fonds affectés à la campagne par le Gouvernement du Salvador seront déposés à la Banque centrale de réserve du Salvador, à un compte courant intitulé « Campagne antituberculeuse », en vue de leur utilisation conformément aux dispositions du paragraphe 2.1.1 de la première partie du présent instrument.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington (D.C.) le vingt et un avril mil neuf cent cinquante.

DIEU, UNION ET LIBERTÉ

Pour le Gouvernement du Salvador : Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(*Signé*) Dr Juan ALLWOOD PAREDES
Représentant du Gouvernement
du Salvador

(*Signé*) Dr Martha M. ELIOT
Directeur général adjoint
(pour le Dr Brock Chisholm,
Directeur général)

No. 1421

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
EL SALVADOR**

**Agreement concerning an insect control programme. Signed
at San Salvador, on 29 November 1950, and at Wash-
ington, on 2 January 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SALVADOR**

**Accord relatif à un programme de lutte contre les insectes.
Signé à San-Salvador, le 29 novembre 1950, et à Wash-
ington, le 2 janvier 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1421. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING AN INSECT CONTROL PROGRAMME. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 29 NOVEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 2 JANUARY 1951

The Government of El Salvador (hereinafter called "the Government"), represented by Dr. Eduardo Barrientos, Minister of Public Health and Social Welfare, and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the insect control project shall be :

1.1 To control malaria and eradicate *Aedes aegypti* throughout the Republic of El Salvador by the application of modern insecticides.

1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.

1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.

1.4 To evaluate the results of such a programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the *Aedes aegypti* index.

1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

1.6 To assist the Ministry of Public Health and Social Welfare (hereinafter called the "Ministry") on request and to the extent compatible with the

¹ Came into force on 2 January 1951, in accordance with the provisions of part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1421. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF A UN PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LES INSECTES. SIGNÉ A SAN-SALVADOR, LE 29 NOVEMBRE 1950, ET A WASHINGTON, LE 2 JANVIER 1951

Le Gouvernement du Salvador (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le docteur Eduardo Barrientos, Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur F. L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS

Les objectifs du programme de lutte contre les insectes sont les suivants :

1.1 Procéder, au moyen d'insecticides modernes, à la lutte contre le paludisme et à l'éradication de l'*Aedes aegypti* dans l'ensemble du territoire de la République de Salvador.

1.2 Combattre d'autres maladies transmises par des insectes sensibles à l'action des mêmes insecticides.

1.3 Abaisser les taux de morbidité et de mortalité chez les enfants, en réduisant le nombre des mouches.

1.4 Apprécier les résultats de ce programme, en comparant les taux de morbidité et de mortalité pour les maladies transmises par les insectes et en déterminant l'indice d'*Aedes aegypti*.

1.5 Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire local ainsi que, sur demande et dans la mesure des possibilités, au personnel originaire d'autres pays situés dans la région, les méthodes les plus efficaces de lutte contre les insectes par l'emploi d'insecticides modernes.

1.6 Fournir, sous forme de conseils techniques sur les problèmes connexes, l'assistance que pourra demander le Ministère de la santé publique et de la

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1951, conformément aux dispositions de la partie VI.

attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the campaign;

2.1.3 Insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which forms an annex to this Agreement, throughout the territory of the Republic of El Salvador where endemic malaria and/or *Aedes aegypti* exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of El Salvador against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitos by control teams, said teams checking at three to eight months' intervals after the application of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control programme will be carried out by the Dirección General de Sanidad of the Ministry with the technical assistance provided by a Consultant of the Organization. The programme will be conducted under the immediate supervision of the Chief of the Malariology Service.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Ministry, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

prévoyance sociale (ci-après dénommé « le Ministère ») dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont on disposera aux fins du projet.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROJET

2.1 Le projet comprendra les opérations suivantes :

2.1.1 Étude préliminaire des maladies transmises par les insectes, au cas où l'on ne disposerait pas de renseignements à ce sujet;

2.1.2 Établissement d'un plan d'opérations détaillé pour la campagne;

2.1.3 Opérations de lutte contre les insectes au moyen d'insecticides modernes;

2.1.4 Appréciation de l'efficacité des méthodes de lutte utilisées.

2.2 Pulvérisation d'insecticides en vue d'obtenir un effet rémanent dans les habitations et dépendances domestiques qu'il s'agit de traiter, conformément au plan détaillé annexé au présent Accord, dans toutes les régions du Salvador où sévissent le paludisme endémique et/ou l'*Aedes aegypti*, soit seuls, soit associés à d'autres maladies transmises par des insectes susceptibles d'être combattues par les mêmes procédés, aux fins de protéger la population du Salvador, directement ou indirectement, contre ces insectes vecteurs de maladies.

2.3 Des équipes d'inspection procéderont au contrôle et à l'évaluation des résultats du projet au moyen d'enquêtes et de recherches systématiques visant au dépistage des moustiques; ces équipes procéderont aux vérifications à des intervalles variant de trois à huit mois après la pulvérisation des insecticides.

3. ADMINISTRATION ET PLANIFICATION

3.1 Un plan d'opérations détaillé pour la campagne sera établi et annexé au présent Accord.

3.2 Le projet sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement avec l'assistance technique de l'Organisation.

3.3 La Dirección General de Sanidad du Ministère procédera, avec l'assistance technique d'un conseiller de l'Organisation, aux diverses opérations que comporte le programme de lutte. Le programme sera exécuté sous l'autorité directe du Chef du service de paludologie.

3.4 Il est entendu que ledit conseiller technique sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de secteur du Bureau sanitaire pan-américain (Bureau régional de l'Organisation), situé à Guatemala (Guatemala).

3.5 Le Ministère fournira le personnel local nécessaire à l'exécution du programme, en ayant recours au nombre d'équipes nécessaires pour atteindre les objectifs du projet conformément au plan d'opérations.

3.6 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the co-operation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Ministry by the National Health Department of the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the National Health Department and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Ministry and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be made available to the other Governments in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum sum of US\$200,000 or its equivalent in Salvadorean currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations.

2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

3.6 Le Ministère avisera les services sanitaires locaux de l'existence du projet, et il veillera à ce que les autorités locales prêtent leur concours en vue d'atteindre les objectifs de ce projet.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère encouragera la publication des résultats de ce projet, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible.

4.2 Le Département gouvernemental de la santé nationale adressera régulièrement au Ministère des rapports mensuels sur l'exécution progressive du projet; des exemplaires de ces rapports seront communiqués au conseiller technique de l'Organisation, ainsi qu'à l'Organisation elle-même, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

4.3 Lorsque le projet aura été mené à bonne fin, le Département de la santé nationale et le conseiller technique de l'Organisation établiront en commun un rapport final sur l'ensemble des opérations du projet; ce rapport sera communiqué au Ministère, ainsi qu'à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Aux fins du projet, l'Organisation fournira les services d'un conseiller technique pour la durée du présent Accord. Elle prendra à sa charge le traitement et les frais de voyage de ce conseiller technique. Il est entendu que les services de ce conseiller technique seront également à la disposition des autres gouvernements de la région de l'Amérique centrale qui procèdent simultanément à l'exécution de projets analogues.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Sous réserve des disponibilités budgétaires normales, le Gouvernement versera, pendant la durée du présent Accord, une contribution minimum de 200.000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie du Salvador.

2. Les fonds susmentionnés seront utilisés pour payer le personnel local, les services administratifs, le matériel, les fournitures, les produits et les autres dépenses nécessaires à l'exécution du projet (à l'exception de ce que le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit fournir en vertu d'un accord distinct entre lui et le Gouvernement). Les services de laboratoire qui existent dans le pays seront mis à la disposition des réalisateurs du projet selon les besoins.

Part IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential material is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the annex thereto shall come into force on January 2, 1951, and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in quintuplicate at San Salvador on November 29, 1950.

(Signed) E. BARRIENTOS

Minister of Public Health and Social Welfare

and at Washington on January 2, 1951.

(Signed) Fred SOPER

Regional Director for the Americas
World Health Organization

Partie IV

CONTRIBUTION DU FISE

1. Il est entendu que la contribution du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, sous forme de matériel, de fournitures, et autres produits indispensables, est définie dans un accord distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROJET

1. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent projet après que l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 2 janvier 1951 et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, sous réserve des disponibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'année commençant le 1^{er} janvier 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en cinq exemplaires à San-Salvador, le 29 novembre 1950,

(Signé) E. BARRIENTOS

Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale

et à Washington, le 2 janvier 1951.

(Signé) Fred SOPER

Directeur régional pour les Amériques
Organisation mondiale de la santé

No. 1422

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ETHIOPIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Addis Ababa, on 2 July 1951, and at Alexan-
dria, on 9 July 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Addis-Abéba, le 2 juillet 1951,
et à Alexandrie, le 9 juillet 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1422. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 2 JULY 1951 AND AT ALEXANDRIA, ON 9 JULY 1951

Through their undersigned duly authorized representatives, the United Nations World Health Organization (hereinafter called the "Organization") and the Government of Ethiopia (hereinafter called the "Government") agree as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organization, subject to the availability of funds, shall arrange for technical assistance in the form of personnel, equipment, supplies or fellowships as may be agreed upon, on public health projects and/or controls connected with its programme of economic development, and the Government will cooperate with the Organization to this end. Such technical assistance will be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles of Annex I to Part A of Resolution 222 (IX)² of the Economic and Social Council of the United Nations. The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

(b) The Organization shall, within the limits stated in paragraph (a) arrange for the personnel to arrive in the country as soon as practicable in order to carry out the purposes of the projects and/or controls as defined on the attached annexes.

(c) The personnel, shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

¹ In accordance with the provisions of the last paragraph, the Agreement is deemed to be in force as from 2 July 1951.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1422. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A ADDIS-ABÉBA, LE 2 JUILLET 1951, ET A ALEXANDRIE, LE 9 JUILLET 1951

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée l'« Organisation ») et le Gouvernement de l'Éthiopie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

(a) Sous réserve de la disponibilité des fonds, l'Organisation fournira une assistance technique sous forme de personnel, de matériel, d'approvisionnements ou de bourses d'études, suivant ce dont il sera convenu, en vue de la réalisation de programmes sanitaires et de campagnes de lutte contre certaines maladies, en liaison avec son programme de développement économique; le Gouvernement prêtera son concours à l'Organisation aux fins qui précèdent. Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX)² du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies. Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

b) Dans les limites précisées au paragraphe a, l'Organisation prendra des dispositions pour que le personnel se rende dans le pays aussi rapidement que possible en vue d'entreprendre la réalisation des programmes ou des campagnes définis dans les annexes ci-jointes.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils auront à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que ce sera possible.

¹ Conformément aux dispositions du dernier alinéa, l'Accord est considéré comme étant en vigueur depuis le 2 juillet 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(d) Grants for study, training and observation abroad will be made available, where applicable as part of an agreed project of technical assistance, to train suitable individuals in fields associated with the technical assistance which is being rendered. Such study grants will be administered under the fellowship regulations of the World Health Organization.

(e) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and annexes, the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(f) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organization.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

(a) The Government shall provide or permit access to adequate information; facilitate appropriate contacts with Government agencies or individuals; give full and prompt consideration to the technical assistance received; utilize individuals benefiting from foreign study grants, referred to in Article I (d), in fields directly related to the subjects studied abroad; undertake to continue the work initiated or recommended by the expert(s).

(b) The Government shall designate the Ministry of Health or other appropriate authority to meet the purpose of paragraph (a) above and as the Agency with which the Organization shall deal to further implement the technical assistance rendered to the country under this Agreement and annexes.

(c) The Government confirms that no requests for technical assistance on the matters specified in the attached annexes has been or is being made to any other international organization or government, except under the provisions of Article VI (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organization shall defray the costs of rendering the technical assistance provided, which are payable outside the country and of the technical and other equipment or supplies as may be appropriate. Any such equipment or supplies provided by the Organization shall remain the property of the

d) Des subventions seront accordées, lorsqu'il y aura lieu, en vue d'études ou de stages de formation et d'observation à l'étranger, dans le cadre de divers programmes d'assistance technique arrêtés de commun accord; ces subventions seront destinées à former des personnes qualifiées dans les domaines où s'exerce l'assistance technique fournie. Les règles établies pour les bourses de perfectionnement de l'Organisation mondiale de la santé s'appliqueront à ces subventions.

e) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elle doit fournir en vertu du présent Accord et de ses annexes, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

f) Le personnel sera placé exclusivement sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

Article II

CONCOURS DU GOUVERNEMENT

a) Le Gouvernement fournira les renseignements appropriés ou donnera toutes facilités pour les obtenir; il facilitera l'établissement de rapports utiles avec les services officiels ou avec des personnes privées; il accordera une considération pleine et rapide à l'assistance technique fournie; il emploiera les personnes ayant effectué des études à l'étranger à l'aide des subventions mentionnées à l'article premier, *d*, dans des domaines ayant des rapports directs avec les matières étudiées à l'étranger; il s'engagera à poursuivre les travaux commencés ou recommandés par les experts.

b) Le Gouvernement chargera le Ministère de la santé, ou une autre autorité qualifiée, du soin de donner effet aux obligations énumérées au paragraphe *a* ci-dessus et d'agir en qualité de service chargé de traiter avec l'Organisation toutes autres questions soulevées par la mise en œuvre de l'assistance technique fournie au pays, en vertu du présent Accord et de ses annexes.

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* de l'article VI, le Gouvernement confirme qu'il n'a présenté ou ne présente à une autre organisation internationale ou à un autre gouvernement aucune demande d'assistance technique, dans les domaines énumérés aux annexes ci-jointes.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge le paiement de tous les frais entraînés par la fourniture de l'assistance technique qui doivent être réglés en dehors du pays, ainsi que le coût du matériel et des approvisionnements, techniques ou autres, qui se révéleront nécessaires. L'Organisation conservera la

Organization unless and until title thereto is transferred to the Government on terms agreed upon. Specifically the Organization will pay for :

- (i) The salaries of the personnel sent by the Organization;
- (ii) the cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country;
- (iii) the expenses involved in any other necessary travel outside that country;
- (iv) the costs of any insurance provided for the personnel sent by the Organization;
- (v) the expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (e) of Article I;
- (vi) technical or other equipment or supplies, as appropriate.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, namely :

- (i) the cost of lodging of suitable standard for the personnel;
- (ii) the cost of board and lodging for personnel for days of travel on duty within the country involving absence from their station;
- (iii) the medical care and hospitalization of personnel;
- (iv) the transportation of personnel on duty within the country;
- (v) all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (vi) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) For the purpose of meeting the expenses under paragraph (b) above, the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the sum specified in the annexes. This fund will be placed at the disposal of the Organization and will be administered by the person designated by the Organization to this effect. Any unused balance will be returned to the Government on the termination of the project upon which the personnel are engaged.

(d) In addition to the above, the Government shall provide to the personnel at its own expense :

- (i) adequate office facilities;

propriété du matériel ou des approvisionnements qu'elle aura fournis tant que la propriété n'en sera pas transférée au Gouvernement, à des conditions arrêtées de commun accord. En particulier, l'Organisation prendra à sa charge :

- i) Les traitements du personnel envoyé par elle;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des membres du personnel depuis l'endroit où ils seront recrutés jusqu'à leur entrée dans le pays;
- iii) Les frais provoqués par tous autres déplacements nécessaires en dehors du pays;
- iv) Le coût de toutes assurances contractées en faveur du personnel envoyé par l'Organisation.
- v) Les frais provoqués par les expériences techniques prévues au paragraphe *e* de l'article premier;
- vi) Le coût du matériel et des approvisionnements techniques ou autres qui seront nécessaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des frais provoqués par l'assistance technique à fournir en vertu du présent accord qui peut être réglée dans sa monnaie nationale, à savoir :

- i) Les frais de logement du personnel dans des conditions convenables;
- ii) Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pour les périodes de déplacements de service à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements entraînent une absence hors du lieu de leur résidence officielle;
- iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel;
- iv) Les frais de voyage du personnel en mission à l'intérieur du pays;
- v) Tous les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- vi) Toutes taxes ou autres droits ou impôts perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) En vue d'assurer les paiements prévus au paragraphe *b*, le Gouvernement créera et entretiendra un fonds dans sa monnaie nationale, dont le solde créditeur ne sera, à aucun moment, inférieur à la somme fixée dans les annexes. Ce fonds sera mis à la disposition de l'Organisation et sera géré par une personne désignée par elle à cette fin. Le solde non utilisé sera remboursé au Gouvernement lors de l'expiration du programme en vue duquel le personnel aura été engagé.

d) En outre, le Gouvernement mettra, à ses frais, à la disposition du personnel :

- i) Des bureaux convenables;

- (ii) the necessary secretarial, interpreter-translator and related assistance as mentioned in each annex or as agreed with the senior member of the personnel;
- (iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities in this paragraph.

(e) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment etc. as may be needed and which will be determined for each project and/or control or as the need arises in agreement with the Organization.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government will take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on those activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not become a party to the Convention of the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,¹ in respect of the United Nations World Health Organization, the Government shall apply to the expert personnel the privileges and immunities accorded to the Organization and its officials in Articles III, IV, VI and VIII of that Convention.

(c) The Organization and the personnel for technical assistance shall have the benefit of the most favourable rate for conversion prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement, in accordance with the legal provisions on this matter.

Article V

PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication by the Organization, regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the experience derived therefrom, including any report or findings of the expert(s). Such publication, whether by the Government, or by the or through the Organization, shall be undertaken only after agreement between the parties to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, pp. 316, 318 and 320; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322, and Vol. 101, p. 288.

- ii) Les secrétaires, interprètes-traducteurs et autres auxiliaires jugés nécessaires, qui seront prévus dans les diverses annexes, ou dont l'engagement sera décidé d'accord avec le membre le plus ancien du personnel;
- iii) Toute autre assistance dont les parties seront convenues.

Le Gouvernement assumera toutes les responsabilités d'ordre administratif ou financier découlant des dispositions du présent paragraphe.

e) En cas de besoin, le Gouvernement fournira les terrains la main-d'œuvre, le matériel, etc., qui se révéleront nécessaires et qui seront déterminés pour chaque programme ou campagne, ou au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir en vue de faciliter les travaux de l'Organisation prévus à l'article premier et d'aider le personnel à se procurer les services et l'assistance nécessaires à la réalisation de ces travaux.

b) Que le Gouvernement devienne ou non partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, à l'égard de l'Organisation mondiale de la santé, il fera bénéficier les experts des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation et ses fonctionnaires en vertu des articles III, IV, VI et VIII de ladite Convention.

c) L'Organisation et le personnel d'assistance technique bénéficieront du taux de change le plus favorable qui sera en vigueur au moment de toute opération de change qu'ils effectueront dans l'accomplissement de leurs fonctions découlant du présent Accord, conformément aux dispositions légales en la matière.

Article V

PUBLICATION DES RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le Gouvernement fera publier les renseignements ou fournira, aux fins d'étude et d'analyse, la documentation susceptible d'être publiée par l'Organisation, concernant les résultats de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et l'expérience acquise du fait de cette assistance, y compris les rapports et les conclusions des experts. Cette publication, qu'elle soit faite par le Gouvernement ou l'Organisation, ou par l'intermédiaire de celle-ci, ne sera entreprise qu'après accord entre les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322, et vol. 101, p. 288.

Article VI

MODIFICATION OF AGREEMENT, ANNEXES AND TERMINATION

(a) The Organization and the Government shall give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to the modification of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

(b) The Organization and the Government shall, to the extent necessary, enter into supplemental agreements which shall be in the form of annexes to be attached to this Basic Agreement. These annexes shall cover each individual project and/or control to which the provisions of the Basic Agreement shall automatically apply.

(c) The Government and Organization agree to the use, if and when required for the implementation of any of the Technical Assistance Projects or Controls included in the annexes to this Basic Agreement, of the services or funds of any Agency or other Organization to the extent mutually agreed upon.

(d) This Agreement may be terminated by either party on thirty days' written notice to the other, and termination of this Basic Agreement shall imply the termination of any annexes.

(e) Any differences as to the interpretation of this Agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Addis Ababa, this second day of July 1951, in three copies in English.

This Agreement is deemed to be in force as from this date.

For the Government :
(Signed) Blatta Zaoudé BELAINEH
Minister of Public Health

For the Organization :
(Signed) A. T. SHOUSHA
Alexandria, 9/7/51

Article VI

MODIFICATION DE L'ACCORD ET DE SES ANNEXES, ET EXPIRATION

a) L'Organisation et le Gouvernement étudieront avec bienveillance toute suggestion que l'une des Parties pourra présenter en vue de la modification du présent Accord. Les modifications ne pourront être apportées que d'accord entre les Parties.

b) L'Organisation et le Gouvernement concluront, suivant les besoins, des accords complémentaires sous forme d'annexes qui seront jointes au présent Accord de base. Ces annexes auront trait chacune à l'un des programmes ou campagnes auxquels les dispositions de l'Accord de base seront applicables de plein droit.

c) Le Gouvernement et l'Organisation conviennent d'avoir recours, lorsque la mise en œuvre d'un des programmes ou d'une des campagnes d'assistance technique prévus dans les annexes au présent Accord de base le rendront nécessaire, aux services ou aux ressources financières d'une autre institution ou d'une autre organisation, dans la mesure dont les Parties conviendront.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord de base emportera dénonciation de toutes les annexes.

e) Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord qui ne pourra être réglé directement entre les Parties sera réglé par voie d'arbitrage. Dans ce cas, chaque Partie désignera un arbitre. Tout différend que ces arbitres ne pourront régler entre eux sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, qui décidera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord, à Addis-Abéba, le 2 juillet 1951, en trois exemplaires en langue anglaise.

Le présent Accord est considéré comme étant en vigueur à partir de cette date.

Pour le Gouvernement :
(Signé) Blatta Zaoudé BELAINEH
Ministre de la santé publique

Pour l'Organisation :
(Signé) A. T. SHOUSA
Alexandrie, 9/7/51

No. 1423

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GUATEMALA**

Agreement concerning a nation-wide insect control programme. Signed at Guatemala, on 28 November 1950, and at Washington, on 2 January 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GUATEMALA**

Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à Guatemala, le 28 novembre 1950, et à Washington, le 2 janvier 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1423. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING A NATION-WIDE INSECT CONTROL PROGRAMME. SIGNED AT GUATEMALA, ON 28 NOVEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 2 JANUARY 1951

The Government of Guatemala (hereinafter called the "Government"), represented by Dr. Augusto González R., Minister of Public Health and Social Welfare, and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide insect control project shall be :

- 1.1 To control malaria and eradicate *Aedes aegypti* throughout the Republic of Guatemala by the application of modern insecticides.
- 1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.
- 1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.
- 1.4 To evaluate the results of such a programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the *Aedes aegypti* index.
- 1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

¹ Came into force on 2 January 1951, in accordance with the provisions of part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1423. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF A UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LES INSECTES. SIGNÉ A GUATEMALA, LE 28 NOVEMBRE 1950, ET A WASHINGTON, LE 2 JANVIER 1951

Le Gouvernement du Guatemala (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le docteur Augusto González R., Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur F. L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS

Les objectifs du programme national de lutte contre les insectes sont les suivants :

1.1 Procéder, au moyen d'insecticides modernes, à la lutte contre le paludisme et à l'éradication de l'*Aedes aegypti* dans l'ensemble du territoire de la République de Guatemala.

1.2 Combattre d'autres maladies transmises par des insectes sensibles à l'action des mêmes insecticides.

1.3 Abaisser les taux de morbidité et de mortalité chez les enfants, en réduisant le nombre des mouches.

1.4 Apprécier les résultats de ce programme, en comparant les taux de morbidité et de mortalité pour les maladies transmises par les insectes et en déterminant l'indice d'*Aedes aegypti*.

1.5 Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire local ainsi que, sur demande et dans la mesure des possibilités, au personnel originaire d'autres pays situés dans la région, les méthodes les plus efficaces de lutte contre les insectes par l'emploi d'insecticides modernes.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1951, conformément aux dispositions de la partie VI.

1.6 To assist the Ministry of Public Health and Social Welfare (hereinafter called the "Ministry") on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the national campaign;

2.1.3 Nation-wide insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed.

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses, and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which forms an annex to this Agreement, throughout the territory of the Republic of Guatemala where endemic malaria and/or *Aedes aegypti* exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of Guatemala against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitos by control teams, said teams checking at three to eight months' intervals after the application of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control programme will be carried out by the Dirección General of Public Health of the Ministry with the technical assistance provided by a consultant of the Organization. The programme will be conducted under the immediate supervision of a malariologist of the DDT Section, who has been trained in the School of Malariology in Maracay, Venezuela.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

1.6 Fournir, sous forme de conseils techniques sur des problèmes connexes, l'assistance que pourra demander le Ministère de la santé publique et de la prévoyance sociale (ci-après dénommé « le Ministère »), dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont on disposera aux fins du projet.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROJET

2.1 Le projet comprendra les opérations suivantes :

2.1.1 Étude préliminaire des maladies transmises par les insectes, au cas où l'on ne disposerait pas de renseignements à ce sujet;

2.1.2 Établissement d'un plan d'opérations détaillé pour la campagne nationale;

2.1.3 Opérations de lutte contre les insectes dans l'ensemble du pays, au moyen d'insecticides modernes;

2.1.4 Appréciation de l'efficacité des méthodes de lutte utilisées.

2.2 Pulvérisation d'insecticides en vue d'obtenir un effet rémanent dans les habitations et dépendances domestiques qu'il s'agit de traiter, conformément au plan détaillé annexé au présent Accord, dans toutes les régions de la République de Guatemala où sévissent le paludisme endémique et/ou l'*Aedes aegypti*, soit seuls, soit associés à d'autres maladies transmises par des insectes susceptibles d'être combattues par les mêmes procédés, aux fins de protéger la population du Guatemala, directement ou indirectement, contre ces insectes vecteurs de maladies.

2.3 Des équipes d'inspection procéderont au contrôle et à l'évaluation des résultats du projet au moyen d'enquêtes et de recherches systématiques visant au dépistage des moustiques; ces équipes procéderont aux vérifications à des intervalles variant de trois à huit mois après la pulvérisation des insecticides.

3. ADMINISTRATION ET PLANIFICATION

3.1 Un plan d'opérations détaillé pour la campagne nationale sera établi et annexé au présent Accord.

3.2 Le projet sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement, avec l'assistance technique de l'Organisation.

3.3 La Direction générale de la santé publique du Ministère procédera, avec l'assistance technique d'un conseiller de l'Organisation, aux diverses opérations que comporte le programme de lutte. Le programme sera exécuté sous l'autorité directe d'un paludologue de la section de DDT, formé à l'Institut de paludologie de Maracay (Venezuela).

3.4 Il est entendu que ledit conseiller technique sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau du secteur de Guatemala (Guatemala) du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional de l'Organisation).

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Ministry, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

3.6 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Ministry by the director of the project designated by the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the director of the project appointed by the Government and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Ministry and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be made available to the other Governments in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum sum of US\$214,780.24 or its equivalent in Guatemalan currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations.

2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project, (except those items specified to be

3.5 Le Ministère fournira le personnel local nécessaire à l'exécution du programme, en ayant recours au nombre d'équipes nécessaires pour atteindre les objectifs du projet conformément au plan d'opérations.

3.6 Le Ministère avisera les services sanitaires locaux de l'existence du projet, et il veillera à ce que les autorités locales prêtent leur concours en vue d'atteindre les objectifs de ce projet.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère encouragera la publication des résultats de ce projet, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible.

4.2 Le directeur du projet désigné par le Gouverneur adressera régulièrement au Ministère des rapports mensuels sur l'exécution progressive du projet; des exemplaires de ces rapports seront communiqués au conseiller technique de l'Organisation, ainsi qu'à l'Organisation elle-même, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

4.3 Lorsque le projet aura été mené à bonne fin, le directeur du projet désigné par le Gouvernement et le conseiller technique de l'Organisation établiront en commun un rapport final sur l'ensemble des opérations du projet; ce rapport sera communiqué au Ministère ainsi qu'à l'Organisation, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Aux fins du projet, l'Organisation fournira les services d'un conseiller technique pour la durée du présent Accord. Elle prendra à sa charge le traitement et les frais de voyage de ce conseiller technique. Il est entendu que les services de ce conseiller technique seront également à la disposition des autres gouvernements de la région de l'Amérique centrale qui procèdent simultanément à l'exécution de projets analogues.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Sous réserve des disponibilités budgétaires normales, le Gouvernement versera, pendant la durée du présent Accord, une contribution minimum de 214.780,24 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie du Guatemala.

2. Les fonds susmentionnés seront utilisés pour payer le personnel local, les services administratifs, le matériel, les fournitures, les produits et les autres dépenses nécessaires à l'exécution du projet (à l'exception de ce que le Fonds

provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

Part IV

CONTRIBUTION OF UNICEF

I. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential material is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on January 2 1951 and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in quintuplicate at Guatemala City on 28 November 1950,

(Signed) J. A. GONZÁLEZ

Minister of Public Health and Social Welfare

and at Washington on January 2 1951.

(Signed) F. L. SOPER

Regional Director for the Americas.
World Health Organization

international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit fournir en vertu d'un accord distinct entre lui et le Gouvernement). Les services de laboratoire qui existent dans le pays seront mis à la disposition des réalisateurs du projet, selon les besoins.

Partie IV

CONTRIBUTION DU FISE

1. Il est entendu que la contribution du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, sous forme de matériel, de fournitures et autres produits indispensables, est définie dans un accord distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROJET

1. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent projet après que l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 2 janvier 1951 et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, sous réserve des disponibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'année commençant le 1^{er} janvier 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en cinq exemplaires, à Guatemala, le 28 novembre 1950,

(*Signé*) J. A. GONZÁLEZ

Ministre de la santé publique et de la prévoyance sociale

et à Washington, le 2 janvier 1951.

(*Signé*) F. L. SOPER

Directeur régional pour les Amériques
Organisation mondiale de la santé

No. 1424

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
HAITI**

**Agreement concerning a yaws eradication and syphilis
control project. Signed on 21 June 1950**

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
HAÏTI**

**Accord relatif à un programme de lutte contre le pian et
la syphilis rurale. Signé le 21 juin 1950**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1424. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONCERNING A YAWS ERADICATION AND SYPHILIS CONTROL PROJECT. SIGNED ON 21 JUNE 1950

Between the Haitian Government, represented by Joseph Loubeau, Secretary of State for Public Health, identified by No. 9169, party of the first part, and

The World Health Organization represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director of the World Health Organization for the Americas, domiciled at Washington 8, D. C., U.S.A., 2001 Connecticut Avenue, party of the second part,

IT HAS BEEN AGREED TO :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES OF PROJECT

The objectives of the yaws eradication and rural syphilis control project shall be :

- 1.1 To initiate a program to eradicate yaws from Haiti by antibiotic mass-treatment methods.
- 1.2 To control rural syphilis by antibiotic treatment through the elimination of most of the sources of infection.
- 1.3 To evaluate the results of such treatment of yaws and syphilis by initial and terminal case finding surveys and by serological examination.
- 1.4 To train local professional and auxiliary personnel in methods of yaws eradication and rural syphilis control.
- 1.5 To assist the Ministry of Public Health by giving expert advice on related problems of yaws and rural syphilis.
- 1.6 To educate rural populations regarding the benefits of treatment and control measures for yaws and syphilis.

2. ORGANIZATION, METHOD AND EXTENT OF PROJECT

- 2.1 This project when established, will supplement the existing services for the control of yaws currently carried on.

¹ Came into force on 21 June 1950, by signature.

N° 1424. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI RELATIF A UN PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LE PIAN ET LA SYPHILIS RURALE. SIGNÉ LE 21 JUIN 1950

Entre le Gouvernement Haïtien représenté par le Dr Joseph Loubeau, Secrétaire d'État de la Santé Publique, identifié au N° 9169, d'une part, et

L'Organisation Mondiale de la Santé représentée par le Dr Fred L. Soper, Directeur régional de l'Organisation Mondiale de la Santé pour les Amériques, ayant son siège à Washington 8, D.C., U.S.A., 2001 Connecticut Avenue; d'autre part,

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

1^{ère} Partie

PLAN D'ACTION

1. BUTS DU PROJET

Les buts du Projet d'Éradication du Pian et de Contrôle de la Syphilis rurale seront :

- 1.1 D'instituer un programme d'éradication du pian en Haïti par l'emploi de méthodes de traitement en masse au moyen d'antibiotiques.
- 1.2 De combattre la syphilis rurale par les antibiotiques en éliminant la plupart des sources d'infection.
- 1.3 D'évaluer le résultat de ce traitement du pian et de la syphilis par des enquêtes faites sur le nombre de cas, à l'origine comme à la fin de la campagne et par des examens sérologiques.
- 1.4 De préparer le personnel professionnel et auxiliaire dans les méthodes d'éradication du pian et de contrôle de la syphilis rurale.
- 1.5 D'assister le Ministère de la Santé Publique par des conseils d'ordre technique sur des problèmes relatifs au pian et à la syphilis.
- 1.6 Faire l'éducation des populations rurales concernant les avantages du traitement et du contrôle du pian et de la syphilis.

2. ORGANISATION, MÉTHODE ET ÉTENDUE DU PROJET

- 2.1 Ce projet une fois établi viendra suppléer aux services déjà existants en vue de la lutte contre le pian.

¹Entré en vigueur le 21 juin 1950, par signature.

2.2 The World Health Organization, through its Regional Office for the Americas, shall appoint one or more Technical and Administrative Consultants to the Secretary of State for Public Health of the Republic of Haiti.

2.3 The medical techniques to be employed and the methods of organizing and conducting the project shall be established by the Administrative Director after consultation with the Technical Consultants of WHO.

2.4 If modifications in project methods are found to be necessary, such modifications shall be made by the Administrative Director of the project only after consultation with the Technical Consultants of WHO and after approval by the Secretary of State for Public Health.

2.5 The work to be done under this Agreement will be conducted under the administrative and operational responsibility of the Secretariat of State for Public Health of the Republic of Haiti, or his duly designated representative.

2.6 The Administrative Director of the project shall be appointed by the Haitian Government, and said Administrative Director shall have the authority, after approval by the Secretary of State for Public Health, to employ and discharge the local technical personnel engaged in the operation of the project.

2.7 The Administrative Director of the project, with the approval of the Secretary of State for Public Health, or his duly designated representative, shall establish salary scales and per diem expenses for each category of the local personnel employed on the project.

2.8 The Administrative Director of the project, after approval of the Secretary of State for Public Health, shall have the authority to make such assignments and reassignments of duties to the project personnel under his jurisdiction as may be required for the efficient operation of the project.

2.9 The project shall include appropriate measures for informing the local population in advance of the scheduled arrival of mobile units in their respective communities.

2.10 The project shall provide for mass treatment by antibiotics and possibly by chemotherapeutic agents of infected or suspected infected persons in areas where yaws exists.

2.11 The project shall also include antibiotic treatment for persons in the rural areas of Haiti who are infected with syphilis.

2.12 The project shall include serological examinations of selected groups.

2.13 This project shall continue for a period of two years from the date of the commencement of operations.

2.2 L'Organisation Mondiale de la Santé, par l'intermédiaire de son Bureau régional pour les Amériques, désignera un ou plusieurs consultants techniques et administratifs auprès de la Secrétairerie d'État de la Santé Publique de la République d'Haïti.

2.3 Les techniques médicales qui seront employées ainsi que les méthodes d'organisation et d'exécution du projet seront établies par le Directeur administratif après consultation avec les conseillers techniques de l'OMS.

2.4 Dans le cas où il serait reconnu nécessaire de faire des modifications à certaines méthodes du Projet, ces modifications seront faites par le Directeur administratif du Projet seulement après consultation avec les conseillers techniques de l'OMS et après approbation du Secrétaire d'État de la Santé Publique.

2.5 Le travail à exécuter aux termes de cet Accord le sera sous la responsabilité, au point de vue administration et fonctionnement, de la Secrétairerie d'État de la Santé Publique de la République d'Haïti, ou de son Représentant dûment désigné.

2.6 Le Directeur administratif du Projet sera nommé par le Gouvernement et pourra, d'accord avec le Secrétaire d'État de la Santé, employer et révoquer le personnel technique Haïtien engagé dans le fonctionnement du Projet.

2.7 Le Directeur administratif du Projet, avec l'approbation du Secrétaire d'État de la Santé Publique ou de son représentant dûment désigné, établira l'échelle des salaires et les frais journaliers pour chaque catégorie d'employés haïtiens travaillant dans le Projet.

2.8 Le Directeur administratif, d'accord avec le Secrétaire d'État de la Santé Publique, pourra déterminer et modifier les fonctions du personnel placé sous ses ordres afin d'assurer le fonctionnement efficace du Projet.

2.9 Le Projet devra inclure des mesures appropriées pour informer à l'avance la population intéressée de la date d'arrivée des unités mobiles.

2.10 Le Projet devra assurer le traitement par les antibiotiques et peut-être aussi par d'autres agents chimiothérapeutiques des personnes infectées ou suspectées.

2.11 Le Projet devra aussi inclure le traitement antibiotique des personnes atteintes de syphilis dans les régions rurales d'Haïti.

2.12 Le Projet devra inclure des examens sérologiques de groupes sélectionnés.

2.13 Ce Projet aura une durée de deux ans, à partir de la date de sa mise à exécution.

3. PUBLICATIONS AND REPORTS

3.1 The Administrative Director shall transmit a monthly report on all activities performed during each month to the Ministry of Public Health.

3.2 The Administrative Director of the project shall transmit to the Technical Consultants of WHO copies of these monthly reports and of such other periodic progress reports as may be prepared.

3.3 At the completion of the project a Final Report on the entire operation of the project shall be jointly prepared by the Technical Consultants of WHO and the Administrative Director of the project and submitted to the Secretary of State for Public Health of the Republic of Haiti, to the World Health Organization and to UNICEF through the Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. The World Health Organization agrees to expend a sum not to exceed \$70,600 over the two-year period of this Agreement in salaries and external travel expenses of Technical Consultants and Technicians. Participation after the end of 1950, for the remainder of the two-year period, will be subject to normal budgetary limitations.

Part III

COMMITMENTS OF THE PAN AMERICAN SANITARY BUREAU

1. Since the preliminary arrangements concerning the terms of this Agreement made between the representatives of the Government of Haiti and the representative of the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office of the World Health Organization, were to the effect that there would be no cost to Haiti for the living expenses of WHO personnel engaged in the programme, the Government of Haiti has requested and obtained approval from the Pan American Sanitary Bureau to provide the funds to cover the cost of food and lodging for WHO personnel assigned to the project while on official travel away from their headquarters in Port-au-Prince.

Part IV

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT OF HAITI

1. The Government of Haiti agrees to contribute a sum not less than nor to exceed \$213,850.00, or its equivalent in Haitian currency for the two-year period of this Agreement, of which not more than \$106,925.00 is to be available during the first 12 months of the project.

3. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

3.1 Le Directeur administratif adressera un rapport sur ses activités au Secrétaire d'État de la Santé.

3.2 Le Directeur administratif du Projet transmettra aux conseillers techniques de l'OMS copies de ces rapports mensuels ainsi que tous autres rapports périodiques s'il y en a sur les progrès réalisés.

3.3 A l'achèvement du Projet un rapport final sur toutes les phases de son fonctionnement sera préparé conjointement par les conseillers techniques de l'OMS et par le Directeur administratif du Projet. Il sera soumis au Secrétaire d'État de la Santé Publique de la République d'Haïti, à l'Organisation Mondiale de la Santé et à l'UNICEF par l'intermédiaire de son Bureau régional pour les Amériques.

II^{ème} Partie

ENGAGEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. L'Organisation Mondiale de la Santé s'engage à contribuer pour une somme ne dépassant pas \$70.600 (SOIXANTE-DIX MILLE SIX CENTS DOLLARS) fixée dans cet Accord pour le paiement des salaires et des frais de voyage des conseillers techniques et des techniciens. Sa participation à la fin de 1950, pour le reste de la période de deux ans, dépendra des possibilités budgétaires normales.

III^{ème} Partie

ENGAGEMENT DU BUREAU SANITAIRE PANAMÉRICAIN

1. Vu que les négociations préliminaires concernant les termes de cet Accord faites par les représentants du Gouvernement d'Haïti et le Représentant du Bureau Sanitaire Panaméricain, Bureau régional de l'Organisation Mondiale de la Santé, ne prévoyaient aucune charge pour Haïti pour ce qui est des frais d'entretien du personnel de l'OMS engagé dans le programme, le Gouvernement d'Haïti a demandé et obtenu que le Bureau Sanitaire Panaméricain fournisse des fonds pour couvrir les frais de nourriture et de logement du personnel de l'OMS employé au Projet quand ils sont en mission officielle en dehors de Port-au-Prince, leur quartier général.

IV^{ème} Partie

ENGAGEMENT DU GOUVERNEMENT HAÏTIEN

1. Le Gouvernement d'Haïti s'engage à contribuer pour une somme qui ne sera inférieure ni supérieure à \$213.850,00 ou son équivalent en monnaie haïtienne pour la période de deux années prévue dans cet Accord, et de cette somme la valeur de U.S.\$106.925 au maximum sera versée pour les 12 premiers mois de ce Projet.

2. The above-mentioned funds shall be used for the following purposes in carrying out the project :

Staff and field personnel;
Travel;
Communications;
Rent, maintenance and repair of buildings;
Repair of vehicles;
Rent and maintenance of animals;
Gasoline and oil;
Office supplies and stationery;
Contingencies.

3. The contribution of the Haitian Government shall be allocated to the Department of Health to be used only for the yaws and rural syphilis project. It shall be expended for no other purposes.

4. The Government of Haiti shall notify the local authorities of the existence of this project for the eradication of yaws and for the control of rural syphilis and insure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

5. The Government of Haiti will continue the project, within the scope of available resources, when assistance from the World Health Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

(Signed) Dr. Joseph LOUBEAU
Secretary of State for Public Health

(Signed) Dr. Fred L. SOPER
Director
Pan American Sanitary Bureau

(Signed) Dr. Fred L. SOPER
Regional Director of the World
Health Organization,
for the Americas.
(for Brock Chisholm, M.D.
Director-General)

2. La contribution du Gouvernement Haïtien sera allouée au Département de la Santé pour être employée uniquement pour le Projet de pian et de syphilis rurale.

Personnel du Bureau et personnel technique;
Voyage;
Communications;
Loyers, entretiens et réparations de bâtiments;
Réparation des véhicules;
Louage et entretien d'animaux;
Essence et huile;
Fournitures de bureau et papeterie;
Divers non prévus.

3. Le Gouvernement d'Haïti avisera les autorités locales de ce projet d'éradication du pian et du contrôle de la syphilis rurale et avisera aux moyens de lui donner la collaboration des autorités locales pour la réalisation des buts.

4. Le Gouvernement d'Haïti continuera l'exécution du Projet, dans la mesure de ses ressources disponibles, lorsque l'assistance de l'Organisation Mondiale de la Santé ou du Fonds international de Secours à l'Enfance des Nations Unies, ou des deux en même temps, sera retirée.

(*Signé*) Dr Joseph LOUBEAU
Secrétaire d'État de la Santé Publique

(*Signé*) Dr Fred L. SOPER
Directeur
Bureau Sanitaire Panaméricain

(*Signé*) Dr Fred L. SOPER
Directeur régional de l'Organisation
Mondiale de la Santé
pour les Amériques
(pour Brock Chisholm, M.D.
Directeur général)

No. 1425

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
INDONESIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Djakarta, on 28 March 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
INDONÉSIE**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Djakarta, le 28 mars 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1425. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT DJAKARTA, ON 28 MARCH 1951

The Government of the Republic of Indonesia of the one part
and
The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government")

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement

¹ Came into force on 28 March 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1425. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, SIGNÉ A DJAKARTA, LE 28 MARS 1951

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1951, par signature.

setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provision of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly, and such other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322, and Vol. 101, p. 288.

accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son Administration nationale chargée des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et fixeront la procédure administrative qu'il y aura lieu de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêterait son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord; il assumera progressivement les charges financières desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation propre à la publication concernant les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit, d'autres sources, une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qu'elle assume par les présentes, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son annexe VII, approuvés par l'Assemblée mondiale de la santé,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322, et vol. 101, p. 288.

privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in the Republic of Indonesia.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangements thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits dans la République d'Indonésie.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège des arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitive la sentence des arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la revision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Should any events take place in the Republic of Indonesia such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and any request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this agreement was done and signed at Djakarta on this 28th day of March 1951 in three copies (in English).

For the Government
of the Republic of Indonesia :
(*Signature illegible*)

For the World Health Organization :

(*Signed*) C. MANI
Director, Regional Office
of the WHO for South-East Asia

SCHEDULE

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in the Republic of Indonesia and travel of such personnel to and from the Republic of Indonesia;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in the Republic of Indonesia, and transportation cost for such materials, supplies and equipment to and from the Republic of Indonesia.

2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

Article. XIV

Au cas où il se produirait dans la République d'Indonésie des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord, ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Djakarta, le 28 mars 1951, en trois exemplaires (en langue anglaise).

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
(*Signature illisible*)

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(*Signé*) C. MANI
Directeur régional du Bureau
de l'Organisation mondiale de la santé
pour l'Asie du Sud-Est

ANNEXE

DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira, à ses frais, ce qui suit :
 - 1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation dont la présence sera requise en Indonésie, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour.
 - 1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et que l'on ne pourrait se procurer dans la République d'Indonésie, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance de la République d'Indonésie.
2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :
 - 2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;
- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies as possible;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within the Republic of Indonesia;
- 2.6 Living quarters of an adequate local standard for staff of the Organization and dependants accompanying them to their duty stations in the Republic of Indonesia;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within the Republic of Indonesia of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in the Republic of Indonesia at the conclusion of a programme.

For the Government
of the Republic of Indonesia :
(*Signature illegible*)

For the World Health Organization :

(*Signed*) C. MANI
Director Regional Office
of the WHO for South-East Asia

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.
No. 1425

- 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;
 - 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau, dans la mesure du possible;
 - 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;
 - 2.5 Le transport du personnel à l'intérieur de la République d'Indonésie, y compris les véhicules à traction mécanique et les animaux, le cas échéant;
 - 2.6 Des logements convenables, eu égard aux conditions locales, pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation dans la République d'Indonésie;
 - 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement l'entreposage, au transport et à l'utilisation, dans la République d'Indonésie, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions concernant le remboursement du matériel, de l'équipement et des approvisionnements fournis par l'Organisation et laissés par elle dans la République d'Indonésie lors de l'achèvement d'un programme, compte tenu de la dépréciation subie par le matériel et l'équipement.

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
(Signature illisible)

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) C. MANI
Directeur régional du Bureau
de l'Organisation mondiale de la santé
pour l'Asie du Sud-Est

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1426

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
LIBERIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Geneva, on 11 June 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LIBÉRIA**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Genève, le 11 juin 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1426. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT GENEVA, ON 11 JUNE 1951

The Government of Liberia of the one part
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Liberia (hereinafter called "the Government")

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 11 June 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1426. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A GENEVE, LE 11 JUIN 1951

Le Gouvernement du Libéria, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Libéria (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son Administration nationale chargée des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1951, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance, under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322, and Vol. 101, p. 288.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et fixeront la procédure administrative qu'il y aura lieu de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord; il assumera progressivement les charges financières desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation propre à la publication concernant les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit, d'autres sources, une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qu'elle assume par les présentes, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son annexe VII, approuvées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322, et vol. 101, p. 288.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Liberia.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits dans la République du Libéria.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège des arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitive la sentence des arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la revision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord au 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Should any events take place in Liberia such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Geneva on this eleventh day of June 1951, in three copies.

For the Government of Liberia :	For the World Health Organization :
(Signed) J. N. TOGBA, M.D. Director Public Health and Sanitation Republic of Liberia	(Signed) Lt. Gen. F. DAUBENTON C.B.E., M.D., D.P.H., Chief, Office for Africa

SCHEDULE

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF LIBERIA
AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Liberia, and travel of such personnel to and from Liberia;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Liberia, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Liberia.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

Article XIV

Au cas où il se produirait au Libéria des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord, ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Genève, le 11 juin 1951, en trois exemplaires.

<p>Pour le Gouvernement du Libéria :</p> <p>(Signé) J. N. TOGBA, M.D. Directeur du Département de la santé et de l'hygiène publique République du Libéria</p>	<p>Pour l'Organisation mondiale de la santé :</p> <p>(Signé) Lt. Gén. F. DAUBENTON C.B.E., M.D., D.P.H., Directeur du Bureau régional pour l'Afrique</p>
--	--

A N N E X E

DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA
 ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira, à ses frais, ce qui suit :
 - 1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation dont la présence sera requise au Libéria, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour.
 - 1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et que l'on ne pourrait se procurer au Libéria, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance du Libéria.
2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :
 - 2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que toute autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;
 - 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating power, telephone and water supplies;
 - 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
 - 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Liberia;
 - 2.6 Living quarters of an adequate standard for staff of the Organization and dependants accompanying them to their duty stations in Liberia.
 - 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Liberia of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Liberia at the conclusion of a programme.

For the Government of Liberia :
(Signed) J. N. TOGBA, M.D.
Public Health and Sanitation
Republic of Liberia

For the World Health Organization :
(Signed) Lt. Gen. F. DAUBENTON
C.B.E., M.D., D.P.H.,
Chief, Office for Africa

¹ Official Record of the World Health Organization, No. 21, p. 39.

- 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;
 - 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, l'énergie, le téléphone et l'eau;
 - 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour le matériel et les véhicules à traction mécanique;
 - 2.5 Le transport du personnel à l'intérieur du Libéria, y compris les véhicules à traction mécanique et les animaux, le cas échéant;
 - 2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation au Libéria;
 - 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, au Libéria, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés à l'occasion par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions concernant le remboursement du matériel, de l'équipement et des approvisionnements fournis par l'Organisation et laissés par elle au Libéria lors de l'achèvement d'un programme, compte tenu de la dépréciation subie par le matériel et l'équipement.

Pour le Gouvernement du Libéria :
(Signé) J. N. TOGBA, M.D.
Directeur du Département
de la santé et de l'hygiène publique
République du Libéria

Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) Lt. Gén. F. DAUBENTON
C.B.E., M.D., D.P.H.,
Directeur du Bureau régional
pour l'Afrique

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1427

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MEXICO**

**Agreement for the provision of technical assistance to the
Fundamental Education and Training Center estab-
lished in Mexico. Signed at New York and at Wash-
ington, on 30 April 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique
au Centre d'enseignement élémentaire et de formation
professionnelle. Signé à New-York et à Washington,
le 30 avril 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1427. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MEXICO FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE FUNDAMENTAL EDUCATION AND TRAINING CENTER ESTABLISHED IN MEXICO. SIGNED AT NEW YORK AND AT WASHINGTON, ON 30 APRIL 1951

WHEREAS the Government of Mexico and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) have concluded an Agreement on 11 September 1950, regarding the establishment of a regional center for the training of personnel and for the preparation of fundamental education material in Latin America; and

WHEREAS the Government of Mexico has requested the World Health Organization to provide technical assistance to said Center in the field of Health Education, mindful of the Observations and Guiding Principles set out in Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX)² of the Economic and Social Council of the United Nations; and

WHEREAS the World Health Organization is prepared to cooperate, under its Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development, with the Fundamental Education and Training Center which has been established in Mexico, in implementation of the above-referred to Agreement between UNESCO and Mexico;

The Government of the United States of Mexico (hereinafter called the "Government"), represented by Dr. Rafael P. Gamboa, Secretary of Health and Welfare of the one part,

and

The World Health Organization (hereinafter called the "Organization"), represented by Dr. Fred L. Soper, Regional Director for the Americas, of the other part,

HAVE AGREED as follows :

Article I

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, personnel, fellowships, equipment and materials, as follows :

¹ Came into force on 30 April 1951 by signature, in accordance with article III.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1427. CONVENIO ENTRE LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA PARA EL CENTRO DE ADIESTRAMIENTO Y EDUCACION FUNDAMENTAL ESTABLECIDO EN MEXICO. FIRMADO EN NUEVA YORK Y EN WASHINGTON, EL 30 DE ABRIL DE 1951

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) suscribieron el 11 de septiembre de 1950 un convenio, referente al establecimiento de un centro regional de adiestramiento de personal y de preparación de material para la educación fundamental en la América Latina; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha solicitado de la Organización Mundial de la Salud la prestación de asistencia técnica para dicho Centro en el campo de la educación sanitaria, conforme a las Observaciones y a los Principios de Orientación establecidos en el Anexo I a la Parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas; y

CONSIDERANDO que la Organización Mundial de la Salud está dispuesta a cooperar, conforme a su Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico, con el Centro de Adiestramiento y Educación Fundamental que se ha establecido en México, en la aplicación del precitado Convenio entre la UNESCO y México :

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante llamaremos « el Gobierno »), representado por el Dr. Rafael P. Gamboa, Secretario de Salubridad y Asistencia, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante llamaremos la « Organización »), representada por el Dr. Fred L. Soper, Director Regional para las Américas, por la otra parte,

HAN CONVENIDO lo siguiente :

Artículo I

La Organización proporcionará, tan pronto como sea factible, personal, becas, suministros y materiales, en la siguiente forma :

Personnel

1. One (1) expert in Health Education, for a period of one year, who will be attached to the Fundamental Education and Training Center in Latin America, established in Pátzcuaro (Michoacán), Mexico, where he will work with the Director of the Center and other experts who may be assigned there and perform the following main functions :

(a) Plan and teach a general course in health education methods in the Center.

(b) Plan and teach advanced courses in health education for special students, these courses to emphasize the educational approach to improved health for the community and the individual, child care, school health, nutrition education and community health activities, methods and techniques of developing and supervising health education projects, and techniques of teaching health to children and adults.

(c) Develop, in cooperation with the Director of the Center and other experts, educational methods and materials for imparting to rural peoples the knowledge and skills required for the protection and improvement of their health.

(d) Plan and supervise practical field work for the Center's training program in health education and also for testing and improving the health materials produced by the Center and by the " Latin-American Bureau for the Production of Fundamental Education Material " of Washington.

(e) Cooperate in planning and carrying out sample area studies and community surveys in selected demonstration areas associated with the Center, designed to demonstrate the essential correlation of a health education program with the problems, resources and needs of communities.

(f) Work with the Research Librarian of the Center in building up a selected stock of books, reports and other material relevant to health education.

2. The Organization shall pay the salary of the above-mentioned expert, as well as his insurance. The Organization shall also defray his travel costs to and from Mexico, as well as his subsistence and such additional expenses as may be incurred outside the country.

3. The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of the expert.

4. The expert shall be responsible to and under the general supervision and direction of the Organization.

Personal

1. Un (1) experto en Educación Sanitaria, por un período de un año, el que será asignado al Centro de Adiestramiento y Educación Fundamental en la América Latina, establecido en Pátzcuaro (Michoacán), México, donde colaborará con el Director y los demás expertos que fueren asignados a dicho Centro, debiendo cumplir las siguientes funciones principales :

- (a) Proyectar y dictar, en el Centro, cursos sobre los métodos de la educación sanitaria.
- (b) Proyectar y dictar cursos avanzados en educación sanitaria para estudiantes especiales, cursos en los que se destacará el modo como la educación actuó en el mejoramiento de la salud de la comunidad y del individuo, en el cuidado del niño, en la higiene escolar, en la enseñanza de la nutrición y en las actividades de la comunidad con miras al mejoramiento de la salud, en los métodos y las técnicas para desarrollar y fiscalizar los proyectos de educación sanitaria, y en las técnicas para la enseñanza de la salud a los niños y los adultos.
- (c) Desarrollar, en cooperación con el Director del Centro y otros expertos, los métodos y los materiales educacionales para impartir a las comunidades rurales los conocimientos y las habilidades requeridas para la protección y el mejoramiento de su salud.
- (d) Proyectar y fiscalizar el trabajo práctico de campo del programa de adiestramiento del Centro en cuanto a educación sanitaria y también ensayar y mejorar los materiales de sanidad producidos por el Centro y por la « Oficina de América Latina para la Producción de Material de Educación Fundamental », en Wáshington.
- (e) Cooperar en el planeamiento y en la aplicación de los estudios en las zonas de ensayo y con encuestas de la comunidad en zonas de demostración seleccionadas asociadas al Centro, con el fin de demostrar la correlación fundamental de un programa de educación sanitaria con los problemas, recursos y necesidades de las comunidades.
- (f) Trabajar con el Bibliotecario de Investigaciones del Centro en la formación de una colección de libros, informes y otro material relacionado con la educación sanitaria.

2. El sueldo y las primas de seguro del experto arriba citado quedarán a cargo de la Organización. La Organización también abonará los gastos de viaje de ida y vuelta a México de dicho funcionario, como también los de subsistencia y cualquier otro gasto adicional en que incurriera mientras esté fuera del país.

3. La Organización consultará con el Gobierno respecto al nombramiento de dicho experto.

4. El experto será directamente responsable ante la Organización y quedará bajo la supervisión general y dirección de la misma.

Fellowships

5. Two (2) fellowships, not to exceed US\$6,000.00 (Six Thousand Dollars) in cost, to nominees of the Government for training in the field of public health with special emphasis on Health Education. It is understood, however, that such fellowships shall be awarded in conformity with, and subject to, the regulations governing the Fellowships Program of the Organization.

Equipment and Materials

6. Equipment and materials, up to a total of US\$2,500.00 (Twenty five Hundred Dollars), required in connection with the technical assistance described herein. The Organization shall retain title to the non-expendable items furnished by it until such time as title may be transferred under such terms and conditions as may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article II

1. The Government shall undertake to provide the cost of local travel in the country in connection with the technical assistance described herein.
2. The Government shall extend to the expert referred to herein the same privileges, immunities and other facilities which are accorded to staff of the Center by the UNESCO/Mexico Agreement of 11 September 1950.
3. The Government shall comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part "A" of the United Nations Economic and Social Council Resolution 222 (IX), which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

Article III

1. This Agreement shall come into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government.
3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement at New York this 30th day of April 1951 and at Washington, D.C., this 30th day of April 1951 in the Spanish and English languages in six copies.

For the Government of Mexico :
(Signed) Rafael P. GAMBOA
Secretary of Health and Welfare

For the World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director

Becas

5. Se otorgarán dos (2) becas, cuyo costo no excederá de US\$6.000 (seis mil dólares) a candidatos del Gobierno para su adiestramiento en el campo de la salud pública con especial atención en la educación sanitaria. Queda entendido, sin embargo, que dichas becas se otorgarán en conformidad y con sujeción a los reglamentos que rigen el Programa de Becas de la Organización.

Equipos y Materiales

6. Se proporcionarán equipos y materiales hasta un total de US\$2.500,00 (dos mil quinientos dólares), necesarios a la asistencia técnica descrita en este Convenio. La Organización retendrá los derechos de propiedad sobre los materiales no fungibles suministrados por la Organización hasta la fecha en que dichos derechos de propiedad puedan transferirse bajo las condiciones que concertaren las Partes Contratantes.

Artículo II

1. El Gobierno se hará cargo del costo de los viajes dentro del país que se relacionen con la asistencia técnica descrita en este Convenio.
2. El Gobierno otorgará al experto precitado los privilegios, inmunidades y otras facilidades que se conceden al personal del Centro conforme al Convenio UNESCO/México de fecha 11 de septiembre de 1950.
3. El Gobierno cumplirá, cuando fuera aplicable, con lo previsto en el Anexo I a la Parte « A » de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, que se especifican bajo el rubro « Participación de los Gobiernos Solicitantes ».

Artículo III

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se suscriba.
2. Este Convenio podrá ser modificado por acuerdo entre la Organización y el Gobierno.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado este Convenio previa notificación escrita a la otra parte, con sesenta días de anticipación.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente nombrados representantes del Gobierno y de la Organización respectivamente, han firmado este Convenio, en representación de las Partes Contratantes, en la ciudad de Nueva York el día 30 del mes de abril del año 1951 y en Wáshington, el día 30 del mes de abril del año 1951 en seis copias en los idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de los Estados
Unidos Mexicanos :
(Firmado) Rafael P. GAMBOA
Secretario de Salubridad y Asistencia

Por la Organización Mundial
de la Salud :
(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1427. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU CENTRE D'ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉ A NEW-YORK ET A WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1951

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Mexique et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco) ont conclu, le 11 septembre 1950, un accord relatif à la création, en Amérique latine, d'un centre régional de formation de personnel et de production de matériel d'enseignement pour l'éducation de base, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Mexique a demandé à l'Organisation mondiale de la santé de fournir audit centre une assistance technique dans le domaine de l'enseignement de l'hygiène, en tenant compte des observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX)² du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies, et

CONSIDÉRANT que l'Organisation mondiale de la santé est disposée à apporter son concours, dans le cadre de son Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique, au Centre d'enseignement élémentaire et de formation professionnelle établi au Mexique, en vue de la mise en œuvre de l'accord susmentionné entre l'UNESCO et le Mexique,

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par M. Rafael P. Gamboa, Secrétaire à la santé et à l'assistance sociale, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par M. Fred L. Soper, Directeur régional pour les Amériques, d'autre part,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

L'Organisation fournira, aussi rapidement que possible, du personnel, des bourses de perfectionnement, du matériel et des fournitures, dans les conditions ci-après :

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1951 par signature, conformément à l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Personnel

1. Un (1) expert en matière d'enseignement de l'hygiène, pour une période d'une année. Cet expert sera attaché au Centre d'enseignement élémentaire et de formation professionnelle en Amérique latine, établi à Pátzcuaro (Michoacán), Mexique. Il collaborera avec le directeur du Centre et avec les autres experts qui pourront y être attachés. Ses principales fonctions seront les suivantes :

- a) Préparer et professer, au Centre, un cours général consacré aux méthodes d'enseignement de l'hygiène.
- b) Préparer et professer des cours de perfectionnement consacrés à l'enseignement de l'hygiène. Ces cours, réservés à des étudiants spécialisés, porteront plus particulièrement sur le rôle de l'enseignement dans l'amélioration de l'hygiène de la collectivité et de l'individu, sur la puériculture, l'hygiène scolaire, l'enseignement en matière de nutrition, l'action sanitaire de la collectivité, la manière d'organiser et de mener à bien des programmes spéciaux d'enseignement de l'hygiène, ainsi que sur les méthodes d'enseignement de l'hygiène aux enfants et aux adultes.
- c) Mettre au point, en collaboration avec le directeur du Centre et d'autres experts, des méthodes et du matériel destinés à familiariser les populations rurales avec les notions et les pratiques permettant de protéger et d'améliorer leur hygiène.
- d) Organiser et surveiller des travaux pratiques à l'extérieur, pour le programme de formation du Centre en matière d'enseignement de l'hygiène; ces travaux porteront aussi sur l'essai et l'amélioration du matériel et des produits d'hygiène provenant, soit du Centre, soit du « Latin-American Bureau for the Production of Fundamental Education Material », de Washington.
- e) Collaborer à la préparation et à l'exécution d'études sur des régions témoins et sur des collectivités dans des régions témoins déterminées comprises dans le champ d'activité du Centre, en vue de démontrer la relation fondamentale entre un programme d'enseignement de l'hygiène et les problèmes, les ressources et les besoins des collectivités.
- f) Collaborer avec le bibliothécaire du Centre chargé des recherches, en vue de réunir une collection choisie de volumes, de rapports et d'autre documentation se rapportant à l'enseignement de l'hygiène.

2. L'Organisation prendra à sa charge le traitement de l'expert susmentionné, ainsi que les primes des assurances le concernant. Elle paiera également ses frais de voyage pour se rendre au Mexique, à l'aller et au retour, ainsi que son indemnité de subsistance et toute dépense supplémentaire encourue en dehors du pays.

3. L'Organisation consultera le Gouvernement au sujet de la désignation de l'expert.

4. L'expert sera responsable envers l'Organisation et travaillera sous sa direction et son autorité.

Bourses de perfectionnement

5. Deux (2) bourses de perfectionnement, dont le montant n'excédera pas 6.000 (six mille) dollars des États-Unis, allouées à des personnes désignées par le Gouvernement, en vue de leur formation dans le domaine de la santé publique et particulièrement l'enseignement de l'hygiène. Il est entendu que lesdites bourses de perfectionnement seront attribuées conformément aux dispositions qui régissent le programme des bourses de perfectionnement de l'Organisation et qu'elles seront soumises à ces dispositions.

Matériel et fournitures

6. L'Organisation fournira, à concurrence de 2.500 (deux mille cinq cents) dollars des États-Unis, le matériel et les fournitures nécessaires en vue de l'assistance technique définie dans le présent Accord. L'Organisation restera propriétaire de tous les articles non consommables qu'elle aura fournis, jusqu'au moment où la propriété en pourra être transférée aux conditions dont les Parties conviendront.

Article II

1. Le Gouvernement s'engage à régler le coût des voyages effectués à l'intérieur du pays au titre de l'assistance technique définie dans le présent Accord.
2. Le Gouvernement accordera à l'expert susmentionné les mêmes privilèges, immunités et autres facilités que ceux dont bénéficie le personnel du Centre en vertu de l'accord du 11 septembre 1950 entre l'UNESCO et le Mexique.
3. Le Gouvernement se conformera, pour autant qu'il y aura lieu, aux dispositions de l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies intitulées : « Participation des gouvernements requérants ».

Article III

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'Organisation et le Gouvernement pourront convenir de modifier le présent Accord.
3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit à l'autre Partie. L'Accord prendra fin soixante jours après la date de réception dudit préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés du Gouvernement et de l'Organisation respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langues espagnole et anglaise, en six exemplaires, à New-York le trente avril mil neuf cent cinquante et un et à Washington (D. C.) le trente avril mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement
du Mexique :
(Signé) Rafael P. GAMBOA
Secrétaire à la santé
et à l'assistance sociale

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional

No. 1428

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NICARAGUA**

Agreement concerning a nation-wide insect control programme. Signed at Managua, on 25 September 1950, and at Washington, on 2 January 1951

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NICARAGUA**

Accord relatif à un programme national de lutte contre les insectes. Signé à Managua, le 25 septembre 1950, et à Washington, le 2 janvier 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1428. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING A NATION-WIDE INSECT CONTROL PROGRAMME. SIGNED AT MANAGUA, ON 25 SEPTEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 2 JANUARY 1951

The Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government"), represented by Coronel Alejandro Sequeira Rivas, Minister of Public Health; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. F. L. Soper, Regional Director,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

1. OBJECTIVES

The objectives of the nation-wide insect control project shall be :

- 1.1 To control malaria and eradicate *Aedes aegypti* throughout the Republic of Nicaragua by the application of modern insecticides.
- 1.2 To control other diseases borne by insects which are affected by the same insecticides.
- 1.3 To reduce morbidity and mortality among children by reducing the fly population.
- 1.4 To evaluate the results of such a programme by comparing the morbidity and mortality rates of insect-borne diseases, and by determining the *Aedes aegypti* index.
- 1.5 To train local professional and auxiliary personnel and also, upon request, and as far as possible, personnel from other countries within the region, in the most effective methods of insect control by the application of modern insecticides.

¹ Came into force on 2 January 1951, in accordance with the provisions of part VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1428. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF A UN PROGRAMME NATIONAL DE LUTTE CONTRE LES INSECTES. SIGNÉ A MANAGUA, LE 25 SEPTEMBRE 1950, ET A WASHINGTON, LE 2 JANVIER 1951

Le Gouvernement du Nicaragua (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le colonel Alejandro Sequeira Rivas, Ministre de la santé publique, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par le docteur F. L. Soper, Directeur régional,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

1. OBJECTIFS

Les objectifs du programme national de lutte contre les insectes sont les suivants :

1.1 Procéder, au moyen d'insecticides modernes, à la lutte contre le paludisme et à l'éradication de l'*Aedes aegypti* dans l'ensemble du territoire de la République de Nicaragua.

1.2 Combattre d'autres maladies transmises par des insectes sensibles à l'action des mêmes insecticides.

1.3 Abaisser les taux de morbidité et de mortalité chez les enfants, en réduisant le nombre des mouches.

1.4 Apprécier les résultats de ce programme, en comparant les taux de morbidité et de mortalité pour les maladies transmises par les insectes et en déterminant l'indice d'*Aedes aegypti*.

1.5 Enseigner au personnel professionnel et auxiliaire local ainsi que, sur demande et dans la mesure des possibilités, au personnel originaire d'autres pays situés dans la région, les méthodes les plus efficaces de lutte contre les insectes par l'emploi d'insecticides modernes.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1951, conformément aux dispositions de la partie VI.

1.6 To assist the Ministry of Public Health (hereinafter called " the Ministry ") on request and to the extent compatible with the attainment of the above objectives and the availability of personnel for the project by giving expert advice on related problems.

2. NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT

2.1 The project shall comprise :

2.1.1 A preliminary survey of insect-borne diseases, if no relevant data are available;

2.1.2 The preparation of a detailed plan of operations for the national campaign;

2.1.3 Nation-wide insect control operations by means of the application of modern insecticides;

2.1.4 An evaluation of the effectiveness of the control methods employed;

2.2 The application of insecticides which will be sprayed, for their residual effects, in houses, and domestic outbuildings which should be treated, according to the detailed plan which forms an Annex to this Agreement, throughout the territory of the Republic of Nicaragua where endemic malaria and/or *Aedes aegypti* exist, associated or not with other insect-borne diseases susceptible to control by said applications, in order to protect, directly or indirectly, the population of Nicaragua against said insect vectors of disease.

2.3 Control and appraisal of the results of the project will be conducted by systematic surveys and searches for mosquitoes by control teams, said teams checking at three to eight months intervals after the applications of insecticides.

3. ADMINISTRATION AND PLANNING

3.1 A detailed plan of operations for the national campaign shall be prepared and be annexed to this Agreement.

3.2 The project will be conducted under the responsibility of the Government with the technical assistance of the Organization.

3.3 The operations of the control programme will be carried out by the Department of Sanitary Inspection of the Ministry with the technical assistance provided by a consultant of the Organization. The programme will be conducted under the immediate supervision of the Chief of the Department of Sanitary Inspection, assisted by at least one malariologist trained in the School of Malariology in Maracay, Venezuela.

3.4 It is understood that the said technical consultant will be under the administrative direction of the Sector Office of the Pan American Sanitary Bureau Regional Office of the Organization, located in Guatemala City, Guatemala.

1.6 Fournir, sous forme de conseil techniques sur des problèmes connexes, l'assistance que pourra demander le Ministère de la santé publique (ci-après dénommé « le Ministère ») dans la mesure compatible avec la réalisation des objectifs susmentionnés et compte tenu du personnel dont on disposera aux fins du projet.

2. NATURE ET PORTÉE DU PROJET

2.1 Le projet comprendra les opérations suivantes :

2.1.1 Étude préliminaire des maladies transmises par les insectes, au cas où l'on ne disposerait pas de renseignements à ce sujet;

2.1.2 Établissement d'un plan d'opérations détaillé pour la campagne nationale;

2.1.3 Opérations de lutte contre les insectes dans l'ensemble du pays au moyen d'insecticides modernes;

2.1.4 Appréciation de l'efficacité des méthodes de lutte utilisées.

2.2 Pulvérisation d'insecticides en vue d'obtenir un effet rémanent dans les habitations et dépendances domestiques qu'il s'agit de traiter, conformément au plan détaillé annexé au présent Accord, dans toutes les régions de la République du Nicaragua où sévissent le paludisme endémique et/ou l'*Aedes aegypti*, soit seuls, soit associés à d'autres maladies transmises par des insectes susceptibles d'être combattues par les mêmes procédés, aux fins de protéger la population du Nicaragua, directement ou indirectement, contre ces insectes vecteurs de maladies.

2.3 Des équipes d'inspection procéderont au contrôle et à l'évaluation des résultats du projet au moyen d'enquêtes et de recherches systématiques visant au dépistage des moustiques; ces équipes procéderont aux vérifications à des intervalles variant de trois à huit mois après la pulvérisation des insecticides.

3. ADMINISTRATION ET PLANIFICATION

3.1 Un plan d'opération détaillé pour la campagne nationale sera établi et annexé au présent Accord.

3.2 Le projet sera exécuté sous la haute direction du Gouvernement, avec l'assistance technique de l'Organisation.

3.3 Le Service de l'inspection de l'hygiène du Ministère procédera, avec l'assistance technique d'un conseiller de l'Organisation, aux diverses opérations que comporte le programme de lutte. Le programme sera exécuté sous l'autorité directe du chef du Service de l'inspection de l'hygiène, assisté d'au moins un paludologue formé à l'Institut de paludologie de Maracay (Venezuela).

3.4 Il est entendu que ledit conseiller technique sera placé, du point de vue administratif, sous la direction du Bureau de secteur du Bureau sanitaire pan-américain (Bureau régional de l'Organisation), situé à Guatemala (Guatemala).

3.5 The local personnel required to carry out the programme will be provided by the Ministry, utilizing as many crews as may be required to accomplish the objectives of the project in accordance with the plan of operations.

3.6 The Ministry will notify the local health authorities of the existence of this project and ensure the cooperation of the local authorities for carrying out its objectives.

4. PUBLICATIONS AND REPORTS

4.1 The Ministry will encourage the publication, both national and international, of the results of this project, so as to facilitate as wide an acquaintance as possible with the results.

4.2 Regular monthly reports on the progress of the project shall be made to the Ministry by the director of the project designated by the Government, copies of which will be transmitted to the technical consultant of the Organization, and to the Organization through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

4.3 At the completion of the project a final report on the entire operations of the project shall be jointly prepared by the director of the project appointed by the Government and the technical consultant of the Organization, and transmitted to the Ministry and to the Organization, through the Pan American Sanitary Bureau, Regional Office for the Americas.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall provide services of a technical consultant for the project for the duration of this Agreement. For this technical consultant the Organization will pay the salary and transportation expenses. It is understood that the services of the said technical consultant are also to be available to the other Governments in the Central American Region which are simultaneously carrying on similar projects.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute a minimum sum of US\$130.000 or its equivalent in Nicaraguan currency for the duration of this Agreement, subject to normal budgetary limitations. It must be clear that the amount of US\$130.000 is the same sum that the Government is spending in the Insect Control Programme that was started with the cooperations of the UNICEF, according to the agreement signed with this agency.

3.5 Le Ministère fournira le personnel local nécessaire à l'exécution du programme, en ayant recours au nombre d'équipes nécessaires pour atteindre les objectifs du projet conformément au plan d'opérations.

3.6 Le Ministère avisera les services sanitaires locaux de l'existence du projet, et il veillera à ce que les autorités locales prêtent leur concours en vue d'atteindre les objectifs de ce projet.

4. PUBLICATIONS ET RAPPORTS

4.1 Le Ministère encouragera la publication des résultats de ce projet, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de manière à leur assurer une diffusion aussi étendue que possible.

4.2 Le directeur du projet désigné par le Gouvernement adressera régulièrement au Ministère des rapports mensuels sur l'exécution progressive du projet; des exemplaires de ces rapports seront communiqués au conseiller technique de l'Organisation, ainsi qu'à l'Organisation elle-même, par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

4.3 Lorsque le projet aura été mené à bonne fin, le directeur du projet désigné par le Gouvernement et le conseiller technique de l'Organisation établiront en commun un rapport final sur l'ensemble des opérations du projet; ce rapport sera communiqué au Ministère ainsi qu'à l'Organisation par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain (Bureau régional pour les Amériques).

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Aux fins du projet, l'Organisation fournira les services d'un conseiller technique pour la durée du présent Accord. Elle prendra à sa charge le traitement et les frais de voyage de ce conseiller technique. Il est entendu que les services de ce conseiller technique seront également à la disposition des autres Gouvernements de la région de l'Amérique centrale qui procèdent simultanément à l'exécution de projets analogues.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

I. Sous réserve des disponibilités budgétaires normales, le Gouvernement versera, pendant la durée du présent Accord, une contribution minimum de 130.000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie du Nicaragua. Il est entendu que ce montant de 130.000 dollars des États-Unis est égal à celui que le Gouvernement consacre au programme de lutte contre les insectes qui a été entrepris avec la coopération du FISE, en vertu de l'accord conclu avec cet organisme.

2. The above-mentioned funds will be used to provide the local personnel, administrative facilities, equipment, supplies, materials and other expenditures necessary for the execution of the project (except those items specified to be provided by the United Nations International Children's Emergency Fund in a separate agreement between the Government and UNICEF). Existing national laboratory work will be made available for the project as required.

Part IV

CONTRIBUTION BY UNICEF

1. It is understood that the contribution of the United Nations International Children's Emergency Fund in the form of equipment, supplies and other essential materials is specified in a separate agreement between UNICEF and the Government.

Part V

CONTINUATION OF THE PROJECT

1. The Government will continue this project within the scope of available resources, when assistance from the Organization and/or the United Nations International Children's Emergency Fund is withdrawn.

Part VI

DURATION

1. This Agreement and the Annex thereto shall come into force on 2 January 1951 and shall remain in force until 31 December 1951, subject to the normal budgetary limitations of the Organization in the year commencing 1 January 1951.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in quintuplicate at Managua on 25 September 1950,

(Signed) A. S. RIVAS
Minister of Public Health

and at Washington on 2 January 1951.

(Signed) F. SOPER
Regional Director
World Health Organization

2. Les fonds susmentionnés seront utilisés pour payer le personnel local, les services administratifs, le matériel, les fournitures, les produits et les autres dépenses nécessaires à l'exécution du projet (à l'exception de ce que le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance doit fournir aux termes d'un accord distinct entre lui et le Gouvernement). Les services de laboratoire qui existent dans le pays seront mis à la disposition des réalisateurs du projet, selon les besoins.

Partie IV

CONTRIBUTION DU FISE

1. Il est entendu que la contribution du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance, sous forme de matériel, de fournitures et autres produits indispensables, est définie dans un accord distinct entre le FISE et le Gouvernement.

Partie V

CONTINUATION DU PROJET

1. Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent projet après que l'Organisation et/ou le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance auront mis fin à leur assistance.

Partie VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur le 2 janvier 1951, et demeureront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951, sous réserve des disponibilités budgétaires normales de l'Organisation pour l'année commençant le 1er janvier 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en cinq exemplaires à Managua, le 25 septembre 1950,

(*Signé*) A. S. RIVAS

Ministre de la santé publique

et à Washington, le 2 janvier 1951.

(*Signé*) F. SOPER

Directeur régional

de l'Organisation mondiale de la santé

No. 1429

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
YUGOSLAVIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Geneva, on 2 May 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 20 September 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
YUGOSLAVIE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Genève, le 2 mai 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 1429. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 2 MAY 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) desiring to give effect to Resolution 304 (IV)² on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 November, 1949, and Resolution WHA 3.116,³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in the said Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of Yugoslavia (hereinafter referred to as “ the Government ”) having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development and health programmes;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

A. The Organization shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement. Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development in Annex I to part “ A ” of Resolution 222 (IX)⁴ of the Economic and Social Council of the United Nations.

B. The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as “ the personnel ”) appointed to visit Yugoslavia in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

¹ Came into force on 2 May 1951, by signature.

² United Nations, document A/1251.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1429. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 2 MAI 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à la résolution 304 (IV)² adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 novembre 1949, relative à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, et à la résolution WHA 3.116³ adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950, relative à la participation de l'Organisation audit programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part, et

Le Gouvernement yougoslave (ci-après dénommé le « Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique et de ses programmes sanitaires, d'autre part,

Désireux de s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

A. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus à la suite du présent Accord. Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)⁴ du Conseil économique et social des Nations Unies.

B. L'Organisation consultera le Gouvernement en ce qui concerne la désignation des experts (ci-après dénommés le « personnel »), chargés de se rendre en Yougoslavie à titre consultatif. Le personnel sera responsable devant l'Organisation et agira conformément à ses directives et sous son contrôle.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1951, par signature.

² Nations Unies, document A/1251.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la Santé*, n^o 28, p. 68.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

C. The personnel shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

D. Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project of technical assistance. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

E. Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

F. As part of the technical assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other experiments or research outside the country.

Article II

The Government shall, in receiving technical assistance, comply with those provisions of Annex I to part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council set out under the heading "Participation of Requesting Governments".

Article III

A. The Organization shall, in respect of the technical assistance furnished defray those costs which are payable outside the country or such proportion thereof as may be specified in any Supplementary Agreement hereto regarding :

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the place of entry into the country;
- (iii) Any other travel expenses outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and carriage to the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (vi) Any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

C. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourrait associer à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, ainsi que des principes sur lesquels elles sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

D. Des subventions pourront être accordées pour des études et des stages de formation à l'étranger, au titre d'un programme d'assistance technique arrêté de commun accord. Les règles adoptées par l'Organisation en matière de bourses de perfectionnement seront applicables à ces subventions.

E. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

F. Au titre de l'assistance technique fournie, l'Organisation pourra prendre des dispositions en vue de faire procéder, hors du pays, à des expériences ou recherches de laboratoire ou autres.

Article II

En recevant l'assistance technique, le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants », qui figurent à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

Article III

A. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords complémentaires, les dépenses ci-après, afférentes à l'assistance technique fournie et payables hors du pays :

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les frais de transport et les indemnités de subsistance du personnel entre le lieu de recrutement et le point d'entrée dans le pays;
- iii) Les frais entraînés par tout autre voyage du personnel hors du pays;
- iv) L'assurance du personnel;
- v) L'achat et le transport à destination du pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays que nécessite la fourniture de l'assistance technique.

B. The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance as can be paid for in local currency or otherwise, to the following extent :

- (i) Lodging for the personnel;
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel;
- (iii) Transportation of the personnel and carriage of equipment and supplies within the country;
- (iv) Official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (v) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in Supplementary Agreements;
- (vi) Taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

C. In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the Organization of the senior member of the personnel;

- (i) Office facilities, supplies and equipment;
- (ii) Local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed on.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the facilities specified in this paragraph.

D. For the purpose of meeting its obligations under paragraph B above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization, a local currency fund or funds in such amounts and under such proceedings as may be specified in any of the Supplementary Agreements. Any unused balances shall be returned to the Government, after the rendering of accounts.

E. In lieu of making payment in accordance with paragraph B above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

F. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

B. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans la mesure fixée ci-après, la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui pourra être acquittée en monnaie locale :

- i) Le logement du personnel;
- ii) Les soins médicaux et hospitaliers fournis au personnel;
- iii) Le transport, à l'intérieur du pays, du personnel ainsi que du matériel et des approvisionnements fournis;
- iv) Les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales ou autres encourus pour les besoins du service;
- v) Tous autres frais encourus par le personnel et payables en monnaie locale qui pourraient être spécifiés dans des accords complémentaires;
- vi) Les impôts, droits et taxes perçus par le Gouvernement qui ne rentrent pas dans le cadre des dispositions relatives aux privilèges et immunités prévus à l'article IV.

C. Outre les paiements prévus par le présent article, le Gouvernement fournira au personnel, à ses propres frais, après avoir consulté l'Organisation ou un membre autorisé du personnel :

- i) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- ii) Les services d'un personnel de secrétariat, de traducteurs-interprètes et autres auxiliaires recrutés sur place;
- iii) Toutes autres facilités dont il sera convenu de commun accord.

Le Gouvernement assumera toutes les responsabilités d'ordre administratif et financier ayant trait à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

D. En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe B ci-dessus, le Gouvernement créera, maintiendra et mettra à la disposition de l'Organisation, un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans des accords complémentaires. Tout solde non utilisé sera restitué au Gouvernement après la reddition régulière des comptes.

E. Au lieu d'effectuer des paiements en espèces conformément au paragraphe B ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir des services et des approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu avec l'Organisation.

F. Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article IV

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

Article V

A. This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

B. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

C. Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any difference that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Geneva on 2 May 1951 in two copies in English.

For the World Health Organization :
(Signed) Norman D. BEGG

For the Government of Yugoslavia :
(Signed) GREGORIC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 447; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322, and Vol. 101, p. 288.

Article IV

Nonobstant la question de savoir si le Gouvernement a ou n'a pas déjà ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ ou y a adhéré, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et avoirs, pendant la durée du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, ses biens, avoirs, fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Article V

A. Le présent Accord et tous accords complémentaires pourront être modifiés par voie d'entente entre le Gouvernement et l'Organisation.

B. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tout accord complémentaire. Les accords complémentaires pourront également être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

C. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui ne pourra pas être réglé par les Parties sera soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, chacune des deux Parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un troisième arbitre nommé par les premiers et dont la sentence sera définitive.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent accord à Genève, le 2 mai 1951, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) Norman D. BEGG

Pour le Gouvernement yougoslave :
(Signé) GREGORIC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322, et vol. 101, p. 288.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 20 September 1951

Nos. 310 to 321

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 20 septembre 1951

N^{os} 310 à 321

No. 310

WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR
PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST

Agreement regarding a medical programme for Palestine refugees. Signed at Beirut, on 23 September 1950, and at Geneva, on 29 September 1950

Exchange of letters constituting an agreement prolonging the Agreement regarding a medical programme for Palestine refugees. Geneva, 5 March and 11 June 1951, and Beirut, 19 June 1951

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 20 September 1951.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS
UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE
PROCHE-ORIENT

Accord relatif à un programme médical pour les réfugiés de Palestine. Signé à Beyrouth, le 23 septembre 1950, et à Genève, le 29 septembre 1950

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord relatif à un programme médical pour les réfugiés de Palestine. Genève, 5 mars et 11 juin 1951, et Beyrouth, 19 juin 1951

Textes officiels anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 20 septembre 1951.

No. 310. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST REGARDING A MEDICAL PROGRAMME FOR PALESTINE REFUGEES. SIGNED AT BEIRUT, ON 23 SEPTEMBER 1950, AND AT GENEVA, ON 29 SEPTEMBER 1950

The United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (hereinafter called "the Agency"), represented by Major-General Howard Kennedy, Director; and

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), represented by Dr. Brock Chisholm, Director-General,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Part I

OBJECTIVES AND SCOPE

1. Under the administrative direction of the Director of the Agency the Organization will undertake:
 - 1.1 To plan a medical programme for Palestine Refugees consistent with the objectives and overall operating plans of the Agency;
 - 1.2 To carry out that part of the medical programme as can be executed with the funds made available by the Agency or any other source.
2. The medical programme shall form an integral part of the programme undertaken by the Agency.

Part II

GENERAL RESPONSIBILITIES AND ADMINISTRATION

1. The Agency will be responsible for the administration of the general programme.
2. The Organization will provide the Agency with medical advisory and consultative health services as required in the planning of the Agency's total health programme and will supervise the technical aspects of the programme under the direction of the Chief Medical Officer.

¹ Came into force on 29 September 1950, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 310. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET L'OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT, RELATIF A UN PROGRAMME MÉDICAL POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE. SIGNÉ A BEYROUTH, LE 23 SEPTEMBRE 1950, ET A GENÈVE, LE 29 SEPTEMBRE 1950

L'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (ci-après dénommé « l'Office »), représenté par son Directeur, le major-général Howard Kennedy, et

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par son Directeur général, le docteur Brock Chisholm,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

OBJECTIFS ET PORTÉE

1. Sous la direction administrative du Directeur de l'Office, l'Organisation se chargera :
 - 1.1 D'élaborer, pour les réfugiés de Palestine, un programme médical qui tiendra compte des buts et des plans généraux d'opérations de l'Office;
 - 1.2 D'assurer l'exécution de la partie du programme médical qui pourra être mise en œuvre à l'aide des fonds fournis par l'Office ou provenant de toute autre source.
2. Le programme médical fera partie intégrante du programme entrepris par l'Office.

Partie II

RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES ET ADMINISTRATION

1. L'Office sera chargé de l'administration du programme général.
2. L'Organisation fournira à l'Office les conseils et les services consultatifs d'ordre médical qu'exige l'élaboration du programme sanitaire général de l'Office et exercera, sous la direction du Chef des services médicaux, un contrôle portant sur les aspects techniques du programme.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1950, par signature.

3. Medical staff and auxiliary medical staff employed by the Agency will be under the direction of the Chief Medical Officer.

Part III

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. In order to carry out the programmes and responsibilities set forth in Parts I and II above, the Organization will :

1.1 Appoint and pay the salaries, allowances and expenses, including transfer on recruitment and on termination of the programme, of a Chief Medical Officer and a Second Medical Officer, such appointments to be made in agreement with the Agency;

1.2 Subject to the provision of sufficient funds by the Agency for salary and allowances, similarly appoint and pay a Public Health Engineer;

1.3 Assist in the recruitment of the medical and auxiliary staff referred to in paragraph 1 of Part IV below.

Part IV

COMMITMENTS OF THE AGENCY

1. The Agency will provide and pay for the staff required for the implementation of the approved health programme, with the exception of the staff referred to in sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of Part III above.

2. The Agency will provide supplies, materials, equipment, transportation, including transportation of personnel while engaged in the programme, and other facilities required for approved health programmes.

Part V

SPECIAL PROVISIONS

1. The Agency will provide sufficient funds to the Organization for the salary and allowances for the appointment of the Public Health Engineer in accordance with administrative arrangements to be made by the Agency and the Organization.

2. The Agency will ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in item 17 of General Assembly Resolution 302 (IV)¹ will be accorded to the Organization and to its staff while participating in the medical programme.

¹ United Nations, document A/1251.

3. Le personnel médical et le personnel médical auxiliaire employés par l'Office seront placés sous la direction du Chef des services médicaux.

Partie III

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. En vue d'assurer l'exécution des programmes et des tâches mentionnées dans les parties I et II ci-dessus, l'Organisation :

1.1 Nommera, en accord avec l'Office, un Chef des services médicaux et un chef adjoint des services médicaux, en prenant à sa charge le paiement de leurs traitements et de leurs indemnités, ainsi que les dépenses afférentes à ce personnel, y compris celles entraînées par leur transfert lors de leur recrutement et après l'achèvement du programme;

1.2 Nommera et rétribuera un ingénieur d'hygiène publique, dans les mêmes conditions, sous réserve que l'Office mette à sa disposition des fonds suffisants pour le paiement du traitement et des indemnités de cet ingénieur;

1.3 Accordera son aide en vue du recrutement du personnel médical et auxiliaire mentionné au paragraphe 1 de la partie IV ci-dessous.

Partie IV

ENGAGEMENTS DE L'OFFICE

1. L'Office fournira et rétribuera le personnel nécessaire pour l'exécution du programme sanitaire approuvé, à l'exception du personnel dont il est question aux alinéas 1.1 et 1.2 de la partie III ci-dessus.

2. L'Office procurera les fournitures, le matériel, l'équipement, les moyens de transport (notamment pour le personnel affecté à la réalisation du programme) et autres facilités nécessaires pour la réalisation des programmes sanitaires approuvés.

Partie V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

1. En vue de la nomination d'un ingénieur d'hygiène publique, l'Office mettra à la disposition de l'Organisation, conformément aux arrangements administratifs qui seront conclus entre l'Office et l'Organisation des fonds suffisants pour le paiement du traitement et des indemnités de cet ingénieur.

2. L'Office fera en sorte que les privilèges, immunités, exonérations et facilités qui sont mentionnés au paragraphe 17 de la résolution 302 (IV)¹ de l'Assemblée générale soient reconnus à l'Organisation et à son personnel, durant leur participation à la réalisation du programme médical.

¹ Nations Unies, document A/1251.

3. This Agreement shall remain in force until 31 December 1950 or until the dissolution of the Agency, whichever is the sooner, unless the parties, with the approval of their respective governing bodies, agree to extend its duration for a further period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Beirut, Lebanon, on 23 September 1950,

(*Signed*) Howard KENNEDY
Director, United Nations Relief and Works Agency
for Palestine Refugees in the Near East

and at Geneva, on 29 September 1950.

(*Signed*) Brock CHISHOLM
Director-General
World Health Organization

3. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1950 ou jusqu'à la dissolution de l'Office si celle-ci devait intervenir avant cette date, à moins que les Parties ne conviennent, avec l'approbation de leurs organes directeurs respectifs, d'en prolonger la validité pour une nouvelle période.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Beyrouth (Liban), le 23 septembre 1950,

(*Signé*) Howard KENNEDY

Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient

et à Genève, le 29 septembre 1950,

(*Signé*) Brock CHISHOLM

Directeur général
de l'Organisation mondiale de la santé.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT PROLONGING THE AGREEMENT REGARDING A MEDICAL PROGRAMME FOR PALESTINE REFUGEES GENEVA, 11 JUNE 1951, AND BEIRUT, 19 JUNE 1951

I

Geneva, 11 June 1951

Dear General Kennedy,

Further to my letter of 5 March 1951, I have the pleasure to inform you that the Fourth World Health Assembly, at its tenth plenary meeting on 24 May 1951, adopted the following resolution :

“ WHEREAS on 29 September 1950 an Agreement was concluded between the Director-General of the World Health Organization and the Director of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East on the basis of principles established by the Third World Health Assembly; and

“ WHEREAS the Executive Board at its seventh session approved the extension of the duration of this Agreement until 31 December 1951, or until the dissolution of the Agency, if this should take place before that date; and

“ CONSIDERING that the World Health Organization should continue the technical direction of the health programme administered by the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East,

“ THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

“ AUTHORIZES the Director-General to extend the duration of the Agreement until 30 June 1952, or until the dissolution of the Agency, if this should take place before that date.”

I therefore propose that this letter and your reply in similar terms constitute an extension of the duration of the Agreement between the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and the World Health Organization, signed on 29 September 1950, until 30 June 1952, or until the dissolution of the Agency, if this should take place before that date.

Yours sincerely,

(Signed) Brock CHISHOLM, M. D.
Director-General

General Howard Kennedy
Director
United Nations Relief and Works Agency
for Palestine Refugees in the Near East
Beyrouth, Liban

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD
PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF A UN PROGRAMME
MÉDICAL POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE. GE-
NÈVE, 5 MARS ET 11 JUIN 1951, ET BEYROUTH, 19 JUIN
1951

I

Genève, le 11 juin 1951

Monsieur le Directeur,

Comme suite à ma lettre en date du 5 mars 1951, je suis heureux de vous faire savoir que la quatrième Assemblée mondiale de la santé a adopté le 24 mai 1951, à sa dixième séance plénière, la résolution suivante :

« ATTENDU QUE, à la date du 29 septembre 1950, un accord a été conclu entre le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé et le Directeur de l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient sur la base des principes établis par la troisième Assemblée mondiale de la santé;

« ATTENDU QUE le Conseil exécutif a approuvé, lors de sa septième session, la prorogation de cet Accord jusqu'au 31 décembre 1951 ou jusqu'à la dissolution de l'Office, si celle-ci devait intervenir avant cette date;

« CONSIDÉRANT que l'Organisation mondiale de la santé doit continuer à assurer la direction technique du programme sanitaire appliqué par l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient,

« LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

« AUTORISE le Directeur général à proroger l'Accord jusqu'au 30 juin 1952, ou jusqu'à la dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date. »

Je propose en conséquence que la présente lettre et votre réponse rédigée dans les mêmes termes soient considérées comme prorogant l'Accord, signé le 29 septembre 1950, entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et l'Organisation mondiale de la santé, cette prorogation valant jusqu'au 30 juin 1952 ou jusqu'à la dissolution de l'Office si celle-ci devait intervenir avant cette date.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Brock CHISHOLM, M. D.
Directeur général

Monsieur le général Howard Kennedy
Directeur de l'Office de secours et de travaux
des Nations Unies pour les réfugiés
de Palestine dans le Proche-Orient
Beyrouth, Liban.

II

UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES

Beyrouth, 19 June 1951

Ref. : 1/2/1/3138

Dear Dr. Chisholm,

In the absence of General Kennedy who has now left the area, I reply to your letter of 11 June advising me that the Fourth World Health Assembly, at its tenth plenary meeting, authorised you to extend the duration of the Agreement between WHO and this Agency until 30 June 1952 or until the dissolution of this Agency if this should take place before that date.

I confirm, therefore, that your letter and this my reply constitute an extension of the Agreement between our two Agencies signed on 29 September 1950.

Yours sincerely,

(Signed) James KEEN
Acting Director

Dr. Brock Chisholm, M. D.
Director General
World Health Organization
Palais des Nations
Geneva

II

OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE

Beyrouth, le 19 juin 1951

Réf. : 1/2/1/3138

Monsieur le Directeur général,

En l'absence du général Kennedy, qui ne se trouve plus dans la région, j'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 11 juin par laquelle vous me faites savoir que la quatrième Assemblée mondiale de la santé vous a autorisé, à sa dixième séance plénière, à proroger l'Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et l'Office jusqu'au 30 juin 1952, ou jusqu'à dissolution de l'Office si elle devait intervenir avant cette date.

Dans ces conditions, je puis confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent une prorogation de l'Accord conclu le 29 septembre 1950 entre nos deux administrations.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) James KEEN
Directeur par intérim

Monsieur le docteur Brock Chisholm
Directeur général
Organisation mondiale de la santé
Palais des Nations
Genève

No. 311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Executive Agreement (with exchange of notes) replacing the Agreement of 7 August 1933 relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 13 September 1941

Supplementary Executive Agreement relating to Haitian finances. Signed at Port-au-Prince, on 30 September 1941

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Accord exécutif (avec échange de notes) remplaçant l'Accord du 7 août 1933 relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 13 septembre 1941

Accord exécutif additionnel relatif aux finances haïtiennes. Signé à Port-au-Prince, le 30 septembre 1941

Textes officiels anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 311. EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI REPLACING THE AGREEMENT OF 7 AUGUST 1933² RELATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 13 SEPTEMBER 1941

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti are both desirous of maintaining the friendly relations existing between the two countries and to that end of concluding an agreement establishing those relations upon a firm basis of mutual understanding and cooperation, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

Article I

On the date on which the present agreement enters into effect, the offices of Fiscal Representative and Deputy Fiscal Representative, as provided for in Article VII of the Accord of August 7, 1933² shall be abolished.

All property and funds belonging to or in the custody of the Fiscal Representative or Deputy Fiscal Representative shall on that day be transferred to the National Bank of the Republic of Haiti as depository for the Government of the Republic of Haiti.

No claims shall be advanced by either Government against the other Government on account of any act of the Fiscal Representative, the Deputy Fiscal Representative or any of their employees.

Article II

The National Bank of the Republic of Haiti shall have fiscal functions as defined in this agreement, as well as the usual commercial operations of a national bank, and shall be the sole depository of all revenues and public funds of whatsoever nature of the Government of Haiti. These funds shall consist of revenues, customs, duties, excises, fees, fines, imposts, charges, levies or any other kind of income, receipts or funds which belong to and are under the control of the national Government of the Republic of Haiti. It is understood that these revenues and public funds will include funds under the control of the Government of Haiti, which, under existing laws, and those which may be made in future, are collected or expended on behalf of the Haitian communes; a separate

¹ Came into force on 13 September 1941, by signature, and, in accordance with the terms of the Agreement, became operative on 1 October 1941.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 305.

N° 311. ACCORD EXÉCUTIF¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI REMPLAÇANT L'ACCORD DU 7 AOÛT 1933² RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 13 SEPTEMBRE 1941

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti sont tous deux désireux de maintenir les relations amicales qui existent entre ces deux pays, et qu'en vue de conclure un accord établissant ces rapports sur une base de mutuelle compréhension et de coopération, leurs Plénipotentiaires, soussignés, dûment autorités par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu et arrêté ce qui suit :

Article I

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les fonctions de Représentant Fiscal et de Représentant Fiscal-adjoint, telles qu'elles sont prévues par l'article VII de l'Accord du 7 Août 1933², seront supprimées.

Tous les biens et fonds appartenant au Bureau du Représentant Fiscal ou du Représentant Fiscal-adjoint ou ceux dont ils ont la garde seront, à cette date, transférés à la Banque Nationale de la République d'Haïti, en qualité de dépositaire du Gouvernement de la République d'Haïti.

Aucune réclamation ne sera produite par l'un des deux Gouvernements contre l'autre du chef d'aucun acte du Représentant Fiscal, du Représentant Fiscal adjoint ou de l'un quelconque de leurs employés.

Article II

La Banque Nationale de la République d'Haïti sera investie des fonctions fiscales telles qu'elles sont définies dans cet Accord et fera les transactions commerciales usuelles d'une banque nationale; elle sera la seule dépositaire de tous les revenus et fonds publics du Gouvernement Haïtien, de quelque nature que ce soit. Ces fonds consisteront en revenus, droits, droits de douane, droits d'accise, redevances, amendes, impôts, charges, taxes et contributions, ou toutes autres formes de revenus, de recettes ou de fonds qui appartiennent au Gouvernement national de la République d'Haïti ou qui se trouvent sous son contrôle. Il est entendu que ces revenus et fonds publics comprendront les fonds sous le contrôle du Gouvernement Haïtien qui, en vertu des lois existantes et de celles

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1941, par signature, et entré en application le 1^{er} octobre 1941, conformément à ses dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 305.

account of revenues and expenditures shall be kept for each commune by the National Bank of the Republic of Haiti.

The assets of the National Bank of the Republic of Haiti shall not be alienated nor shall its investments be disposed of except with the approval of the Board of Directors.

The Bank shall have all administrative powers necessary to carry out its functions under this agreement.

Article III

The National Bank of the Republic of Haiti shall be reorganized with a Board of Directors consisting of an Honorary President and six voting members. The Haitian Minister of Finance or, in his absence, the Acting Minister of Finance, shall be *ex officio* the Honorary President. Three of the voting members are always to be citizens of the Republic of Haiti. The other three voting members are always to be citizens of the United States of America. Decisions of the Board of Directors shall require a majority vote of the voting members of the Board. The President of the Republic of Haiti shall appoint the Haitian members of the Board of Directors; the citizens of the United States of America who are members of the Board shall be chosen by mutual agreement of the two Governments. All of the voting members of the Board shall hold office for a period of five years and shall not be removed except for cause. Vacancies on the Board of Directors shall be filled in the same manner as the original appointments.

There shall be two co-Presidents of the Board of Directors of the Bank. One of these, the Haitian Minister of Finance, shall act as Honorary President, as indicated above, and shall preside over the meetings of the Board of Directors, and may be one of the three Haitian voting members. The other Co-President shall be one of the three citizens of the United States of America. It shall be his duty to represent the holders of the bonds of 1922 and 1923 and to coordinate and direct the functions and activities of the two Vice Presidents, who shall be elected by the Board of Directors of the Bank, and who may be members of the Board. One of the Vice Presidents shall be charged with supervising and carrying out the commercial operations of the Bank, and the other shall be charged with supervising and carrying out the fiscal functions of the Bank, under the immediate direction of the President who shall be responsible for such work.

Any voting member of the Board of Directors of the Bank who is unable to attend a meeting of the Board may give a proxy to any other member of the Board of Directors.

The Board of Directors shall exercise with respect to the fiscal functions of the Bank the powers hereinafter set forth. The fiscal functions of the Bank.

qui pourraient être faites à l'avenir, sont perçus et dépensés pour compte des communes haïtiennes. Un compte spécial des recettes et des dépenses sera tenu par commune par la Banque Nationale de la République d'Haïti.

L'actif de la Banque Nationale de la République d'Haïti ne sera pas aliéné, et il ne sera pas disposé de ses placements sauf avec l'approbation du Conseil d'Administration.

La Banque aura tous les pouvoirs administratifs nécessaires pour exercer ses fonctions conformément au présent Accord.

Article III

La Banque Nationale de la République d'Haïti sera réorganisée avec un Conseil d'Administration composé d'un Président honoraire et de six membres votants. Le Secrétaire d'État des Finances de la République d'Haïti ou, en son absence, le Secrétaire d'État des Finances par intérim, sera d'office Président honoraire. Trois des membres votants devront toujours être des citoyens de la République d'Haïti. Les trois autres membres votants seront toujours des citoyens des États-Unis d'Amérique. Les décisions du Conseil d'Administration seront prises à la majorité des voix des membres votants du Conseil. Le Président de la République d'Haïti nommera les membres haïtiens du Conseil d'Administration; les citoyens des États-Unis d'Amérique qui feront partie du Conseil d'Administration seront choisis par accord mutuel entre les deux Gouvernements. Tous les membres votants du Conseil resteront en fonctions pendant cinq ans et ne pourront être révoqués que pour cause valable. Les vacances survenues dans le Conseil d'Administration seront comblées de la même manière que lorsqu'il s'agira des nominations originaires.

Le Conseil d'Administration aura deux Co-Présidents; l'un d'eux, le Secrétaire d'État des Finances de la République d'Haïti, exercera la fonction de Président Honoraire, comme il est indiqué ci-dessus; il présidera toutes les réunions du Conseil d'Administration et pourra être l'un des trois membres votants haïtiens. L'autre Co-Président sera l'un des trois citoyens des États-Unis d'Amérique; ses fonctions consisteront à représenter les porteurs des titres 1922 et 1923, à coordonner et à diriger les fonctions et les activités des deux Vice-Présidents qui seront élus par le Conseil d'Administration de la Banque et qui pourront être des membres du Conseil. L'un de ces Vice-Présidents sera chargé de superviser et d'exécuter les opérations commerciales de la Banque; l'autre sera chargé de superviser et d'exercer les fonctions fiscales de la Banque, le tout sous la direction immédiate du Président qui sera responsable de la bonne marche de ces Services.

Tout membre votant du Conseil d'Administration de la Banque, empêché d'assister à une réunion du Conseil, peut donner procuration à un autre membre du Conseil pour le représenter.

Le Conseil d'Administration exercera, en ce qui concerne les fonctions fiscales de la Banque, les pouvoirs mentionnés ci-après. Les fonctions fiscales

shall be undertaken by a Fiscal Department to be operated in accordance with the regulations issued by the Board of Directors pursuant to such powers.

The Board of Directors shall continue to exercise with respect to all other functions of the Bank the powers set forth in the charter and by-laws of the Bank.

Article IV

The Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti shall be charged with the responsibility for :

(a) the formulation of the Haitian budget in the manner described in Article V of this Agreement, and in accordance with the existing budgetary laws of the Republic of Haiti, which are to remain in effect except so far as they are modified to conform with this agreement;

(b) the accounting for and disbursing of the funds of the Government of Haiti;

(c) the collection of all customs revenues;

(d) the supervision and inspection of the collection of all revenues as defined in Article II, other than customs revenues;

(e) establishing the regulations and the administration, under such legislation as may be necessary, for the handling of the revenues of the various communes. These regulations or laws shall authorize the collection of communal revenues by the regular internal revenue collectors; disbursements on behalf of the communes shall be made by the National Bank of the Republic of Haiti; the budgets of revenues and expenditures of the communes shall be prepared and approved by the Government of the Republic of Haiti in agreement with the National Bank of the Republic of Haiti; the municipal services performed by, or in behalf of the communes, shall be paid, so far as it is possible, from the communal revenues.

Article V

Each year, as soon after January 1 as may be practicable but not later than March 1, the Haitian budget of income and expenditures shall be presented to the Legislature of the Republic by the Government of the Republic. Such budget shall be prepared cooperatively by the Government of the Republic and by the National Bank of the Republic of Haiti as follows :

(a) the Board of Directors of the National Bank shall estimate the expected revenues; shall estimate the global expenditures which can be anticipated to be made within the revenues available; shall suggest limits within which the various ministries, including the Garde d'Haïti, shall operate, and shall fix by agreement with the Government of Haiti the expenditures which are necessary for the operation of the Bank in its fiscal functions; and

de la Banque seront exercées par un Département Fiscal qui remplira ses attributions conformément aux règlements émis par le Conseil d'Administration, en vertu des pouvoirs ci-après prévus.

En ce qui concerne les autres fonctions de la Banque, le Conseil d'Administration exercera les pouvoirs prévus dans l'Acte Constitutif et les Statuts de la Banque.

Article IV

Le Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti sera investi des responsabilités suivantes :

(a) Élaborer le budget de la République d'Haïti, de la manière prescrite à l'Article V du présent Accord et conformément aux lois budgétaires de la République d'Haïti existantes, lesquelles doivent rester en vigueur, sauf qu'elles pourront être modifiées pour être rendues conformes au présent accord;

(b) Tenir les comptes et effectuer les dépenses du Gouvernement Haïtien;

(c) Percevoir tous les revenus de douanes;

(d) Superviser et inspecter les perceptions de tous les revenus autres que les revenus douaniers qui sont définis à l'article II;

(e) Établir les règlements et l'administration nécessaires en vertu de telle législation qui pourrait être utile pour la manutention des revenus des différentes communes. Ces règlements ou lois devront autoriser la perception des recettes communales par les percepteurs réguliers des recettes internes. Les dépenses pour compte des communes seront effectuées par la Banque Nationale de la République d'Haïti. Les budgets des recettes et dépenses des communes seront préparés et approuvés par le Gouvernement de la République d'Haïti, d'accord avec la Banque Nationale de la République d'Haïti. Les services communaux effectués par les communes ou pour compte de celles-ci seront payés autant que possible à l'aide des revenus communaux.

Article V

Chaque année, aussitôt qu'il sera possible après le 1^{er} janvier, mais pas plus tard que le 1^{er} mars, le budget des voies et moyens et des dépenses de la République d'Haïti sera présenté au Corps Législatif de la République par le Gouvernement. Un tel budget sera préparé conjointement par le Gouvernement de la République et la Banque Nationale de la République d'Haïti, comme suit :

(a) Le Conseil d'Administration de la Banque estimera les voies et moyens; il estimera le total des dépenses pouvant être effectuées dans les limites des voies et moyens disponibles; il suggérera les limites budgétaires dans lesquelles les divers départements ministériels, y compris la Garde d'Haïti, devront fonctionner, et fixera d'accord avec le Gouvernement Haïtien, les dépenses nécessaires à l'exercice par la Banque de ses fonctions fiscales;

(b) the Government of the Republic shall estimate in detail the expenditures envisaged for each of the various ministries, including the Garde d'Haiti, within the limits suggested by the Board of Directors of the National Bank.

Article VI

The National Bank of the Republic of Haiti, as the sole depository of all revenues as defined in Article II, shall have the power and duty of receiving in the first instance all the receipts of the Government and all payments made in favor thereof, and to set aside in preference to any other expenses the sums necessary for the service of the 1922 and 1923 bonds, and, as the duly constituted agent of the Government, to make all the payments required by the loan contracts.

During the first ten days of each calendar month the representative of the holders of the bonds of 1922 and 1923 who shall be, in accordance with Article III, a member of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti, shall receive from the said Bank the sums necessary to cover monthly payments as follows :

(1) The payment of $\frac{1}{12}$ of the annual interest charges of all the outstanding bonds of the external debt of 1922 and 1923;

(2) The payment of $\frac{1}{12}$ of the annual amounts designated for the amortization of said bonds, including the interest of all the bonds which are or may be retained in the sinking fund.

The annual interest charges and the amounts of amortization shall be computed and effected in accordance with the loan contracts dated October 6, 1922, and May 26, 1925, with the National City Company and the National City Bank of New York, authorized by the Haitian Law of June 26, 1922, as modified by the Accord signed at Port-au-Prince by the representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti on August 7, 1933, and as further modified by the agreements signed on January 13, 1938,¹ July 1, 1938,² July 8, 1939,³ September 27, 1940⁴ and February 13, 1941⁵.

No disbursement of funds of the Government of Haiti shall be made by the National Bank of the Republic of Haiti until an allotment has been made to satisfy the above provisions and, in addition, to make the payment of $\frac{1}{12}$ of the annual amount agreed upon between the Government of Haiti and the National Bank of the Republic of Haiti as compensation for the services of the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVII, p. 201.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 89.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 329.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 257.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 363.

(b) Le Gouvernement de la République estimera en détail les dépenses envisagées pour chacun des divers départements ministériels, y compris la Garde d'Haïti dans les limites suggérées par le Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti.

Article VI

La Banque Nationale de la République d'Haïti, comme seule dépositaire de tous les revenus définis à l'Article II aura le pouvoir et le devoir d'abord d'encaisser toutes les recettes du Gouvernement et de recevoir tous les paiements faits en faveur du Gouvernement, et de mettre de côté par préférence à toutes autres dépenses les sommes nécessaires pour le service des titres de l'emprunt 1922 et 1923 et, en tant qu'agent constitué du Gouvernement, d'effectuer tous les paiements requis par les contrats d'emprunt.

Durant les dix premiers jours de chaque mois, le représentant des porteurs des titres de l'emprunt 1922 et 1923, lequel, en conformité de l'Article III, devra être un membre du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti, recevra de ladite banque les sommes nécessaires pour couvrir les paiements mensuels de la manière suivante :

(1) Le paiement de un douzième des intérêts annuels de tous les titres en circulation de l'emprunt extérieur 1922 et 1923;

(2) Le paiement de un douzième des montants annuels prévus pour l'amortissement des dits titres, y compris les intérêts sur tous les titres qui se trouvent ou qui peuvent se trouver dans le fonds d'amortissement.

Les montants à titre d'intérêt annuel et d'amortissement seront déterminés et effectués conformément aux contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 avec la National City Company et la National City Bank of New York, autorisé par la loi haïtienne du 26 juin 1922, telle qu'elle a été modifiée par l'Accord signé à Port-au-Prince par les Représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti le 7 août 1933 et modifiée de nouveau par les Accords signés les 13 janvier 1938¹, 1^{er} juillet 1938², 8 juillet 1939³, 27 septembre 1940⁴ et 13 février 1941⁵.

Aucune sortie de fonds du Gouvernement Haïtien ne sera faite par la Banque Nationale de la République d'Haïti jusqu'à ce qu'une allocation ait été prévue pour satisfaire les prescriptions ci-dessus et, en outre, pour faire face au paiement du douzième du montant annuel convenu entre la République d'Haïti et la Banque Nationale de la République d'Haïti à titre de compensation

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVII, p. 201.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 89.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 329.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 257.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 363.

said Bank, or in the absence of any such agreement, $\frac{1}{2}$ of the annual amount last agreed upon. After setting aside those funds which are considered necessary by the Board of Directors of the National Bank of the République of Haiti to establish appropriate reserves during a given fiscal year in anticipation of seasonal variations in revenues and expenditures, to make the payments envisaged in Articles VI and VIII hereof, and for other similar purposes, any surplus funds will be held at the disposal of the Government of Haiti for necessary public expenditures in accordance with the approved budget.

Article VII

The Government of the Republic of Haiti declares that the interest and amortization service of the bonds of the external debt of 1922 and 1923 constitute an irrevocable first lien upon all its revenues as defined in Article II. It is understood that the communal revenues specified in Article 2 shall not be included in the provision of this clause.

Until the complete amortization of the whole amount of the bonds of the external debt of 1922 and 1923 of the Government of Haiti, the public debt of the Republic of Haiti shall not be increased except by previous agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti.

Article VIII

In case the total collections of all the revenues as defined in Article II, exclusive of communal revenues, should in any fiscal year exceed the equivalent of \$7,000,000 in currency of the United States of America, there shall be applied to the sinking fund for the redemption of bonds of the external debt of 1922 and 1923, 10 per cent of the excess above \$7,000,000 but less than \$8,000,000 and in addition 5 per cent of all sums exceeding \$8,000,000.

Article IX

The system of deposit and disbursing of all revenues, as defined in Article II, of the Government of Haiti shall be carried out in accordance with Haitian laws relating to accounting methods and financial regulations now governing such matters which shall not be modified during the life of this agreement without the previous consent of both Governments.

The Government of Haiti agrees to enact and to maintain in effect the legislation and executive and administrative regulations necessary to put this and other articles of the present agreement into effect.

pour les services de ladite Banque ou, en l'absence d'une telle entente, un douzième du montant annuel convenu lors du dernier Accord intervenu à ce sujet. Après avoir mis de côté les fonds considérés nécessaires par le Conseil d'Administration de la Banque durant un exercice fiscal donné en vue de l'établissement de réserves appropriées pour faire face aux variations saisonnières des recettes et des dépenses, pour effectuer les paiements prévus aux Articles VI et VIII des présentes et pour d'autres buts similaires, tout surplus de fonds sera tenu à la disposition du Gouvernement haïtien pour les dépenses publiques nécessaires à effectuer en conformité du budget approuvé.

Article VII

Le Gouvernement de la République d'Haïti déclare que le service d'intérêt et d'amortissement des titres de l'emprunt 1922 et 1923 constitue irrévocablement une première charge sur tous ses revenus, tels qu'ils sont définis à l'Article II. Il reste entendu que les fonds communaux énumérés à l'Article II ne sont pas compris dans les prescriptions de cette clause.

Jusqu'à complet amortissement de tous les titres de l'emprunt extérieur de 1922 et de 1923 de la République d'Haïti, la dette publique de la République d'Haïti ne sera pas augmentée, sauf entente préalable entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti.

Article VIII

Au cas où la perception de la totalité des revenus définis à l'Article II, en dehors des fonds communaux, excéderait dans une année fiscale quelconque une somme équivalente à \$7,000.000, monnaie des États-Unis d'Amérique, il sera versé au fonds d'amortissement, pour le rachat des titres de l'Emprunt Extérieur de 1922 et de 1923, dix pour cent de toute somme excédant \$7,000.000 mais moindre que \$8,000.000, et, en sus, 5 pour cent de toute somme excédant \$8,000.000.

Article IX

Le système d'encaissement et de dépense des revenus du Gouvernement d'Haïti définis à l'Article II se fera conformément aux lois haïtiennes actuellement en vigueur relatives aux méthodes de comptabilité et aux règlements fiscaux, lesquelles ne pourront pas être modifiées sans le consentement préalable des deux Gouvernements.

Le Gouvernement haïtien convient de faire voter et de maintenir en vigueur la législation, les arrêtés et règlements administratifs nécessaires pour la mise à exécution de cet article ainsi que des autres dispositions du présent Accord.

Article X

Any controversy which may arise between the Government of the United States of America and the Government of Haiti in relation to the interpretation or execution of the provisions of the present agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels. Upon notification by either the Government of the United States of America or the Government of Haiti that, in its opinion, possibilities of settlement by this means have been exhausted, such controversies shall be settled in accordance with the procedure stipulated in the Inter-American Arbitration Convention signed at Washington January 5 1929,¹ notwithstanding the provisions of Article 2 (a) thereof.

Article XI

The Accord signed by representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Haiti on August 7, 1933, shall cease to have effect when the present agreement shall enter into force, provided, however, that the Accord of August 7, 1933 shall continue in full force and effect until the two Governments agree that there have been adopted and put into operation the measures necessary for the execution of the present agreement.

The present agreement shall continue in full force and effect during the existence of the outstanding external bonds of 1922 and 1923. After the redemption of the said bonds, the provisions of this agreement shall automatically cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed at Port-au-Prince the present agreement in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authoritative, and have hereunto affixed their seals.

DONE in the City of Port-au-Prince the 13th day of September nineteen hundred and forty-one.

For the Government of the United States of America :

J. C. WHITE

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
to the Republic of Haiti

[SEAL]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXX, p. 135; Vol. CLVI, p. 246; Vol. CLX, p. 407, and Vol. CLXXVII, p. 411.

Article X

Toutes les controverses qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent Accord, seront, si possible, réglées par les voies diplomatiques. A la notification soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit par le Gouvernement de la République d'Haïti, que dans l'opinion de l'un d'eux, les possibilités de règlement, par ce moyen, ont été épuisées, de telles controverses seront réglées suivant la procédure arrêtée dans la Convention Inter-américaine d'Arbitrage signée à Washington le 5 janvier 1929¹, ce, nonobstant les dispositions de l'Article 2 (a) de cette Convention.

Article XI

L'Accord signé par les Représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'Haïti le 7 août 1933 cessera d'avoir des effets quand le présent Accord entrera en vigueur, étant entendu, cependant, que l'Accord du 7 août 1933 continuera à sortir tous ses effets jusqu'à ce que les deux Gouvernements reconnaissent que toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord ont été adoptées et mises en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que les titres de l'emprunt 1922 et 1923 resteront en circulation. Au rachat des dits titres, les dispositions de cet Accord cesseront automatiquement de produire effet.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord à Port-au-Prince, en double, en anglais et en français, en y apposant leur sceau. Il est entendu que le deux textes font également autorité.

FAIT à Port-au-Prince, ce jour le 13 septembre mil neuf cent quarante et un.

Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

FOMBRUN

Ministre des Relations Extérieures de la
République d'Haïti.

[SCEAU]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXX, p. 135; vol. CLVI, p. 246; vol. CLX, p. 407, et vol. CLXXVII, p. 411.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Minister to the Haitian Secretary of State for
Foreign Affairs*

Port-au-Prince, September 13th, 1941

Excellency :

I have the honor to refer, under instructions from my Government, to the Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti signed today and to confirm to you the understanding of my Government with regard to the United States members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti and their compensation in the following terms :

The 3 voting members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti, who shall be citizens of the United States, and who are to be appointed by mutual agreement of the two Governments, shall be as follows :

W. H. Williams, who shall be co-President of the Board and whose duty it shall be to represent the holders of the bonds of 1922 and 1923, and to coordinate and direct the functions and activities of the two Vice Presidents.

Thomas Pearson

Edward F. Roosevelt

The compensation to be paid to each of the voting members of the Board of Directors for their duties as members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti shall not exceed the sum of (\$300) Three Hundred United States dollars per month.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. C. WHITE

His Excellency Mr. Charles Fombrun
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Excellence :

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Haïti signé aujourd'hui et de vous confirmer, dans les termes suivants, le plein accord de mon Gouvernement eu égard aux membres américains du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti et à leurs appointments :

[Voir note II]

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence Monsieur Charles Fombrun
Secrétaire d'État des Relations Extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au
Ministre des États-Unis d'Amérique*

Port-au-Prince, le 13 septembre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, en me référant à l'Accord en date d'aujourd'hui, intervenu et signé entre la République d'Haïti et les États-Unis d'Amérique, d'accuser réception dans les termes ci-dessous à Votre note datée de ce jour par laquelle Vous me confirmez le plein Accord de Votre Gouvernement eu égard aux Membres Américains du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti et à leurs appointments.

Les trois membres votants du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti qui doivent être des citoyens des

¹ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

² Translation by the Government of the United States of America.

États-Unis et nommés selon Accord mutuel des deux Gouvernements seront les suivants :

W. H. Williams, qui sera co-Président du Conseil et aura pour obligation de représenter les porteurs de titres 1922-1923, de coordonner et diriger les fonctions et activités des deux Vice-Présidents.

Thomas Pearson

Edward F. Roosevelt

Les appointements à payer à chacun des membres votants du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti n'excéderont pas la somme de (\$300) Trois Cents dollars par mois.

Vos déclarations d'accord, faites dans les termes précités, correspondent à la compréhension qu'a mon Gouvernement de l'Arrangement intervenu et lui donnent pleine satisfaction.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence Monsieur John Campbell White
E. E. & Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the
American Minister*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between the Republic of Haiti and the United States of America, signed today, and to acknowledge your note of today's date confirming to me the understanding of your Government with regard to the United States members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti and their compensation in the following terms :

[See note I]

Your statement of agreement in the above terms represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the Republic of Haiti.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FOMBRUN

His Excellency Mr. John Campbell White
E. E. & Plenipotentiary Minister of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

*Le Secrétaire d'État des relations
extérieures d'Haïti au Ministre
des États-Unis d'Amérique*

*The Haitian Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Minister*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SÉCRÉTARIERIE D'ÉTAT
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, le 30 septembre 1941

Port-au-Prince, September 30, 1941

Monsieur le Ministre,

Mr. Minister,

Suivant les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en ce qui a trait aux dispositions du 1er paragraphe de l'Article XI de l'Accord Exécutif, signé à Port-au-Prince, le 13 septembre 1941, par les Représentants du Gouvernement de la République d'Haïti et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, étant donné les mesures adoptées par mon Gouvernement, à savoir deux Décrets-Lois en date du 29 septembre 1941, le premier modifiant la loi des Finances et le second relatif au Budget des recettes et dépenses des communes de la République, et étant donné les dispositions prises par le Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti pour la modification des règlements de cette institution, le Gouvernement Haïtien déclare, par la présente, que, pour sa part, il reconnaît que toutes les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord en question, Accord Exécutif du 13 septembre 1941, ont été adoptées et mises en application.

Following instructions of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that with respect to the provisions of the first paragraph of article XI of the Executive agreement signed at Port-au-Prince September 13, 1941 by the representatives of the Government of the Republic of Haiti and of the Government of the United States of America, in view of the measures adopted by my Government, namely, two decree-laws under date of September 29, 1941, the first amending the law on finances and the second relative to the budget of receipts and expenditures of the communes of the Republic, and in view of the provisions adopted by the board of directors of the National Bank of the Republic of Haiti for the amendment of the regulations of that institution, the Haitian Government hereby declares that, for its part, it recognizes that all measures necessary for the execution of the agreement in question, the Executive agreement of September 13, 1941, have been adopted and applied.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En demandant à Votre Excellence de m'aviser de l'accord de Son Gouvernement, je saisis cette occasion pour Lui renouveler l'assurance de ma haute considération.

FOMBRUN

Son Excellence
Monsieur John Campbell White
E.E. & Ministre Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

While requesting Your Excellency to advise me of the conformity of your Government, I take this occasion to renew to you the assurance of my high consideration.

FOMBRUN

His Excellency
John Campbell White
E.E. and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

IV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Minister to the Haitian
Secretary of State for Foreign Affairs*

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État des relations exté-
rieures d'Haïti*

LEGATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti,
October 1, 1941, 4 p.m.

Port-au-Prince, Haïti,
le 1^{er} octobre 1941
à 16 heures

No. 188

N° 188

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of September 30, 1941, with reference to the provisions of the first paragraph of Article XI of the Executive Agreement signed in the City of Port-au-Prince on September 13, 1941, by representatives of the Government of the United States of America and of the Republic of Haiti.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 septembre 1941 relative aux dispositions du premier paragraphe de l'article XI de l'Accord exécutif signé à Port-au-Prince le 13 septembre 1941 par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Haïti.

In view of Your Excellency's statement regarding the measures adopted by the Haitian Government and the action taken by the Board of Directors

Étant donné les assurances que Votre Excellence a données, dans sa note du 30 septembre, au sujet des mesures adoptées par le Gouverne-

of the National Bank of the Republic of Haiti mentioned in your note of September 30, I am authorized by my Government to inform you that the United States of America agrees that all of the necessary measures for the execution of the above mentioned Executive Agreement of September 13, 1941, have been adopted and put into operation.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my high consideration.

J. C. WHITE

His Excellency M. Charles Fombrun
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince, Haiti

ment haïtien et des dispositions prises par le Conseil d'administration de la Banque nationale de la République d'Haïti, je suis autorisé par mon Gouvernement à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît que toutes les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord exécutif susmentionné du 13 septembre 1941 ont été adoptées et mises en application.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

J. C. WHITE

Son Excellence
Monsieur Charles Fombrun
Secrétaire d'État
des relations extérieures
Port-au-Prince, Haïti

SUPPLEMENTARY EXECUTIVE AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RE-
LATING TO HAITIAN FINANCES. SIGNED AT PORT-
AU-PRINCE, ON 30 SEPTEMBER 1941

The provisions of Articles I and II of the Executive Agreement of September 27, 1940,² shall continue in effect on and after October 1st 1941 to and including September 30, 1942, except that

(1) whenever the Executive Agreement of September 13, 1941,³ abolishing the office of the Fiscal Representative and Deputy Fiscal Representative, and replacing the Executive Agreement of August 7, 1933,⁴ enters into effect, all the receipts of the Haitian Government shall be deposited without deduction at the Banque Nationale de la République d'Haiti which Bank shall make the payments provided for by the loan contracts of 1922 and 1923 in accordance with the procedure outlined in Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941;³

(2) the Government of the Republic of Haiti agrees to pay \$20,000 U. S. currency during the period October 1st 1941 to September 30th 1942, inclusive, on account of the amounts required to be paid under the loan contracts of October 6, 1922 and May 26, 1925 for the amortization of the loans of 1922 and 1923, the provisions of the paragraph designated (2) of Article VI of the Executive Agreement of September 13, 1941 and those of the subsequent paragraphs of the said article, notwithstanding.

SIGNED at Port-au-Prince in duplicate, in the English and French languages, this 30th day of September nineteen hundred and forty-one.

J. C. WHITE

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

[SEAL]

¹ Came into force on 30 September 1941, by signature.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 257.

³ See p. 148 of this volume.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 305.

ACCORD EXÉCUTIF ADDITIONNEL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AUX FINANCES HAÏTIENNES. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 30 SEPTEMBRE 1941

Les dispositions des Articles I et II de l'Accord Exécutif du 27 septembre 1940² resteront en vigueur du 1^{er} octobre 1941 au 30 septembre 1942 inclusivement, excepté que

(1) dès l'entrée en vigueur de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941³, abolissant l'office du Représentant Fiscal et du Représentant Fiscal-Adjoint, et remplaçant l'Accord Exécutif du 7 août 1933⁴, toutes les recettes du Gouvernement Haïtien seront déposées sans déduction à la Banque Nationale de la République d'Haïti qui fera les paiements prévus par les contrats d'emprunt de 1922 et 1923, conformément à la procédure indiquée à l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941³;

(2) le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de payer \$20,000 dollars durant la période du 1^{er} octobre 1941 au 30 septembre 1942 inclusivement, sur les montants dont le paiement est requis par les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925 pour l'amortissement des emprunts de 1922 et 1923, nonobstant les dispositions du paragraphe (2) de l'Article VI de l'Accord Exécutif du 13 septembre 1941 et celles des paragraphes subséquents du même article.

FAIT de bonne foi, en double, en anglais et en français, à Port-au-Prince, le 30 septembre mil neuf cent quarante et un.

FOMBRUN

Secrétaire d'État des Relations Extérieures

[SCEAU]

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1941 par signature.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 257.

³ Voir p. 149 de ce volume.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 305.

No. 312

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

Exchange of notes constituting an arrangement relating to relief from double income tax on shipping profits. Washington, 15 January, 8 February and 28 March 1941

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA

Échange de notes constituant un arrangement tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes. Washington, 15 janvier, 8 février et 28 mars 1941

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 312. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO RELIEF FROM DOUBLE INCOME TAX ON SHIPPING PROFITS. WASHINGTON, 15 JANUARY, 8 FEBRUARY AND 28 MARCH 1941

I

The Panamanian Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

EMBAJADA DE PANAMA
WASHINGTON

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON

Enero 15 de 1941

January 15, 1941

Número D-14

Number D-14

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, basándose en el principio de reciprocidad, está muy interesado en que el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América declare formal y oficialmente que las entradas de las compañías navieras incorporadas bajo las leyes panameñas están exentas del impuesto sobre la renta.

Con la presente me es grato remitir a Vuestra Excelencia los documentos, debidamente autenticados, que contienen las disposiciones legales de la

I have the honor to inform Your Excellency that my Government, upon the basis of the principle of reciprocity, is very much interested in having the Treasury Department of the United States of America declare formally and officially that the revenues of shipping companies incorporated under Panamanian laws are exempt from income taxes.

I take pleasure in forwarding herewith to Your Excellency the documents,⁴ duly authenticated, which contain the legal provisions of the

¹ Came into force on 28 March 1941, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively as of 1 January 1936.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

República de Panamá por las cuáles se exonera a las compañías navieras incorporadas bajo las leyes de los Estados Unidos de todo impuesto. Mucho le agradecería a Vuestra Excelencia que, si a bien lo tiene, haga llegar dichas disposiciones hasta el Departamento del Tesoro a fin de obtener la declaración deseada por mi Gobierno. Los documentos que se remiten son los siguientes :

- a) folleto de edición oficial que contienen todas las leyes y decretos en que consta que la República de Panamá no impone contribuciones a la industria naviera de los Estados Unidos;
- b) copia de la Resolución Ejecutiva No. 33-*bis*, de 1936, y
- c) certificado del señor Secretario de Estado en el Despacho de Hacienda y Tesoro, en el cual se hace constar expresamente que « las naves mercantes de los Estados Unidos de América ó de ciudadanos de ese país » están exentas del impuesto sobre la renta.

Las disposiciones legales contenidas en dichos documentos se pueden sintetizar como sigue :

- 1) Un gravamen es impuesto por la República de Panamá sobre las ganancias netas de todas las personas de acuerdo con la Ley del Fondo Obrero y del Agricultor, Ley 49 de 1934.
- 2) Por Resolución Ejecutiva No. 33-*bis*, del 2 de Marzo de 1936, fue resuelto lo siguiente :

Republic of Panama by which shipping companies incorporated under the laws of the United States are exempted from any tax. I should be very grateful if Your Excellency—provided you deem fit—would transmit the above-mentioned provisions to the Treasury Department in order to obtain the declaration desired by my Government. The documents which are being forwarded are the following :

- a) officially issued booklet containing all the laws and decrees which show that the Republic of Panama does not impose taxes upon the shipping industry of the United States;
- b) copy of Executive Resolution No. 33-*bis*, of 1936, and
- c) certificate of the Secretary of State in the Office of Hacienda and Treasury, in which it is expressly stated that “ the merchant ships of the United States of America or of citizens of that country ” are exempt from the income tax.

The legal provisions to be found in the above-mentioned documents may be summarized as follows :

- 1) A tax is imposed by the Republic of Panama upon the net earnings of all persons in accordance with the “ Ley del Fondo Obrero y del Agricultor ”, law 49 of 1934.
- 2) By Executive Resolution No. 33-*bis*, of March 2, 1936, the following was decreed :

« Las entradas que se derivan de las operaciones del comercio marítimo, de las naves mercantes de propiedad de corporaciones organizadas en los Estados Unidos de América ó de ciudadanos de ese ó de cualquier otro país, que residan ya sea en Panamá ó en el exterior, *no causan* el impuesto del Fondo del Obrero y del Agricultor creado por la Ley 49 de 1934, aún cuando los contratos de transporte se celebren en Panamá ».

- 3) La Asamblea Nacional de la República de Panamá, decretó en 1938 una nueva Ley de impuestos conocida por Ley No. 62 de 1938. Esta Ley no ha sido puesta en vigor por haber sido suspendida por el Decreto No. 41 del 5 de abril de 1939 y por el Decreto No. 146-*bis* del 30 de diciembre de 1939.

En vista, pues, de todo lo arriba mencionado mi Gobierno vería con mucho agrado que el Gobierno de Vuestra Excelencia diera la seguridad de que, salvo cambios de la ley en el futuro, los ciudadanos de la República de Panamá y sociedades incorporadas bajo las leyes panameñas, han sido desde 1936 y serán después, exceptuadas del impuesto sobre las ganancias derivadas de operaciones marítimas, conforme a lo provisto en las Secciones 211 (b) y 231 (d) del Código de Ingresos de los Estados Unidos de América (Internal Revenue Code of the United States of America).

Sírvase Vuestra Excelencia aceptar mis gracias anticipadas por la atención

“ Revenues which are derived from the operations of maritime commerce of merchant ships belonging to corporations organized in the United States of America or to citizens of that or any other country who reside either in Panama or abroad, *are not subject to* the tax of the “ Fondo del Obrero y del Agricultor ” created by law 49 of 1934, even though the transportation contracts may be drawn up in Panama ”.

- 3) The National Assembly of the Republic of Panama enacted in 1938 a new tax law known as law No. 62 of 1938. This law has not been put into force, due to its having been suspended by Decree No. 41 of April 5, 1939, and by Decree No. 146-*bis* of December 30, 1939.

In view, therefore, of all that has been cited above, my Government would be very much pleased if Your Excellency's Government would give the assurance that, subject to changes of the law in the future, the citizens of the Republic of Panama and firms incorporated under Panamanian laws have been since 1936 and will henceforth be exempt from the tax on profits derived from maritime operations, as provided in sections 211 (b) and 231 (d) of the Internal Revenue Code of the United States of America.

Please accept, Excellency, my thanks in advance for the attention which you

que se digne prestar a esta solicitud y las seguridades de mi más alta y distinguida consideración, may see fit to give to this request, and the assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. H. EHRMAN
Encargado de Negocios a. i.

J. H. EHRMAN
Chargé d'Affaires a. i.

Su Excelencia Cordell Hull
Secretario de Estados
de los Estados Unidos
Washington

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
of the United States
Washington

II

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 8, 1941

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's note of January 15, 1941 (Number D-14) concerning the desire of your Government that the revenues of shipping companies incorporated under Panamanian laws be declared exempt from income taxes.

A copy of the note and the authenticated document transmitted therewith have been forwarded to the Treasury Department and further response will be made to the note at a later date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Brekinridge LONG

His Excellency Señor Doctor Don Carlos N. Brin
Ambassador of Panama

III

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March, 28, 1941

Excellency :

I have the honor to refer to your Embassy's note of January 15, 1941 (Number D-14) concerning the desire of your Government that the revenues of shipping companies incorporated under Panamanian laws be declared exempt from income taxes. Reference is also made to the note of the Department of State of February 8 on the subject.

A letter has been received from the Treasury Department in which reference is made to the provisions of Executive Resolution No. 33-*bis* of March 2, 1936 contained in the authenticated documents enclosed with the Embassy's note relating to the exemption of the revenues derived from the operations of merchant ships from the tax imposed by Panamanian Law 49 of 1934. It is stated in the letter that these provisions "satisfy the equivalent exemption requirements of sections 212 (b) and 231 (d) of the Internal Revenue Code and the corresponding sections of the Revenue Act of 1938 and the Revenue Act of 1936". It is added that

"Consequently, nonresident alien individuals (including citizens of the Republic of Panama) and foreign corporations (including corporations organized under Panamanian laws) are exempt from Federal income tax with respect to their income which consists exclusively of earnings derived from the operation of a ship or ships documented under the laws of Panama, for the years 1936 to 1940, inclusive. This ruling is equally applicable to subsequent years, as long as there remain in force and effect the provisions of the Executive Resolution No. 33-*bis* of March 2, 1936, relative to the exemption from income tax of the revenues derived from the operations of merchant ships."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State :
Breckinridge LONG

His Excellency Señor Dr. Don Carlos N. Brin
Ambassador of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 312. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES. WASHINGTON, 15 JANVIER, 8 FÉVRIER ET 28 MARS 1941

I

Le Chargé d'affaires du Panama au Secrétaire d'État

AMBASSADE DU PANAMA
WASHINGTON (D.C.)

15 janvier 1941

N^o D-14

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement, se fondant sur le principe de réciprocité, aurait grand intérêt à ce que le Département des finances des États-Unis d'Amérique déclare formellement et officiellement que les revenus des entreprises commerciales de transports maritimes enregistrés conformément aux lois du Panama sont exempts d'impôts sur le revenu.

J'ai l'avantage de vous envoyer ci-joint les documents² dûment certifiés conformes, qui renferment les dispositions de la législation de la République du Panama aux termes desquelles les entreprises commerciales de transports maritimes enregistrées conformément aux lois des États-Unis sont exemptes de tout impôt. Je vous serais reconnaissant de transmettre, si vous le jugez bon, les susdites dispositions au Département des finances en vue d'obtenir la déclaration que mon Gouvernement désire. Les documents qui vous sont transmis sont les suivants :

- a) Brochure officielle contenant toutes les lois et tous les décrets d'où il ressort que la République du Panama n'assujettit pas à l'impôt les entreprises de transports maritimes des États-Unis;
- b) Copie de la *Resolución Ejecutiva* N^o 33bis, de 1936;
- c) Attestation du Secrétaire d'État au Ministère de l'économie et du trésor, dans laquelle il est dit expressément que « les navires marchands des États-Unis d'Amérique qui appartiennent à des ressortissants de ce pays » sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1941, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1er janvier 1936, conformément à leurs dispositions.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Les dispositions légales que contiennent les documents susmentionnés peuvent être résumées comme suit :

1. La République du Panama frappe d'un impôt le gain net de toute personne, conformément à la *Ley del Fondo Obrero y del Agricultor*, loi 49 de 1934.
2. La *Resolución Ejecutiva* N° 33bis, du 2 mars 1936, stipulait ce qui suit :
« Les revenus provenant des opérations de commerce maritime effectuées et des navires marchands appartenant à des entreprises commerciales constituées aux États-Unis d'Amérique ou à des ressortissants de ce pays ou de tout autre pays, qui ont leur résidence soit au Panama, soit à l'étranger, *ne sont pas* assujettis à l'impôt établi en vertu de la loi 49 de 1934 pour le *Fondo del Obrero del Agricultor*, même si les contrats de transport sont passés au Panama. »
3. L'Assemblée nationale de la République du Panama a adopté en 1938 une nouvelle loi sur l'impôt dite « Loi N° 72 de 1938 ». Cette loi n'a pas encore été mise en vigueur, ayant été suspendue par le décret N° 4f du 5 avril 1939 et par le décret N° 446bis du 30 décembre 1939.

En conséquence, pour toutes les raisons mentionnées ci-dessus, mon Gouvernement serait heureux que le Gouvernement des États-Unis lui donnât l'assurance que, sous réserve de modifications apportées ultérieurement à la loi, les ressortissants de la République du Panama et les entreprises commerciales enregistrées conformément aux lois du Panama, ont été depuis 1936 et seront dorénavant exonérées de l'impôt sur les bénéfices provenant de l'exploitation des entreprises de transports maritimes, tel qu'il est prévu aux sections 211, *b*, et 231, *d*, du Code de revenu intérieur des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

J. H. EHRMAN
Chargé d'Affaires p.i.

M. Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 février 1941

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade, en date du 15 janvier 1941 (N° D-14), relative au désir qu'à votre Gouvernement de voir le Département des finances des États-Unis d'Amérique déclarer que les revenus des entreprises de transports maritimes enregistrées conformément aux lois du Panama sont exemptes des impôts sur le revenu.

Une copie de la note et les documents certifiés conformes qui y étaient joints ont été transmis au Département des finances et vous recevrez, à une date ultérieure, une autre réponse à votre note.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Breckinridge LONG

Son Excellence Don Carlos N. Brin
Ambassadeur du Panama

III

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 mars 1941

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ambassade, en date du 15 janvier 1941 (note D-14), relative au désir qu'à votre Gouvernement de voir le Département des finances des États-Unis d'Amérique déclarer que les revenus des entreprises de transports maritimes enregistrées conformément aux lois du Panama sont exemptes des impôts sur le revenu. Je me réfère également à la note du Département d'État sur le même sujet, en date du 8 février.

Le Département des finances a répondu par une lettre dans laquelle il se réfère aux dispositions de la *Resolución Ejecutiva* N° 33bis, du 2 mars 1936, qui figure parmi les documents certifiés conformes joints à la note de votre Ambassade et ayant trait à l'exonération, quant aux revenus provenant des opérations effectuées par les navires marchands, de l'impôt établi par la loi du Panama de 1934, dite « Loi N° 49 ». La lettre du Département des finances

déclare que ces dispositions « satisfont aux conditions équivalentes d'exemption prévues aux sections 212, *b*, et 231, *d*, du Code du revenu intérieur et aux sections correspondantes du *Revenue Act* de 1938 et du *Revenue Act* de 1936 ». La lettre ajoute ce qui suit :

« En conséquence, les personnes physiques étrangères non résidentes (y compris les ressortissants de la République du Panama) et les entreprises commerciales étrangères (y compris les entreprises commerciales constituées conformément aux lois du Panama) sont exonérées de l'impôt fédéral sur le revenu en ce qui concerne leurs revenus constitués exclusivement par le gain provenant de l'exploitation d'un ou de plusieurs navires enregistrés conformément aux lois du Panama, pour les années 1936 à 1940 inclusivement. Cette décision s'applique également aux années ultérieures, aussi longtemps que resteront en vigueur et qu'opéreront leurs effets les dispositions de la résolution de la *Resolución Ejecutiva* N° 33*bis*, du 2 mars 1936, relative à l'exonération de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les revenus provenant des opérations effectuées par des navires marchands. »

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Breckinridge LONG

Son Excellence Don Carlos N. Brin
Ambassadeur de Panama

No. 313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
co-operative rubber investigations in Costa Rica. San José,
19 April and 16 and 18 June 1941**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme commun de recherches sur le caoutchouc an
Costa-Rica. San-José, 19 avril et 16 et 18 juin 1941**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 sep-
tembre 1951.*

No. 313. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO CO-OPERATIVE RUBBER INVESTIGATIONS IN COSTA RICA. SAN JOSÉ, 19 APRIL AND 16 AND 18 JUNE 1941

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SAN JOSÉ, COSTA RICA

April 19, 1941

No. 726

Excellency :

With reference to conversations between representatives of the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica and of the Department of Agriculture of the United States of America in regard to the conclusion of an agreement for cooperative rubber investigations in Costa Rica, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to give effect to an agreement in the following terms :

Considering that it is desirable and in the mutual interest of the United States of America and the Republic of Costa Rica that a source of crude rubber be developed in Costa Rica, and that the Governments of the two countries cooperate in conducting investigations with respect to the methods of rubber cultivation, the development of superior strains of rubber, disease control, use of intercrops, and other matter, with a view to the successful establishment of a self-sustaining rubber culture industry; and

Considering that progress has been made by the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica in promoting interest in Costa Rica in the cultivation of rubber and in other new agricultural enterprises, and that the Secretary of Agriculture of the United States of America is authorized by an Act of the Congress of the United States of America, approved June 27, 1940, making appropriations for certain purposes, to conduct investigations directed toward the development of rubber production in the Western Hemisphere, including production, breeding, and disease research, to conduct surveys of potential rubber-producing areas, to establish and operate experiment and demonstration

¹ Came into force on 16 June 1941, by the exchange of the said notes.

stations in suitable locations, to acquire land and construct and equip necessary buildings and take certain other necessary measures for such purposes;

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, with a view to defining their respective interests in the project for cooperative rubber investigations in Costa Rica, and the facilities, services, and other contributions which they shall make available for the purpose, agree as follows :

Article I

The Ministry of State for Agriculture of Costa Rica, seeking uses for vast areas of rich undeveloped lands and abandoned banana farms on which individual growers or plantation companies can produce a profitable export crop of rubber and thereby increase the foreign trade and the income of the people of Costa Rica,

(a) shall provide, without charge, to the Department of Agriculture of the United States of America a site for a central experiment station, lands necessary for experimental rubber plantings, and a site for residences, and in accordance with this provision shall accord the Department of Agriculture the free use of the following described areas of land :

(1) in the Reventazón Valley near Turrialba, on the north side of the public road leading from the town of Turrialba to the Reventazón River, that area of land known as the Cástula Jiménez farm, consisting of approximately 16.8 hectareas (41.5 acres), and that area of land directly adjoining the Cástula Jiménez farm on the east, known as the José Fernández farm, consisting of approximately 16.8 hectareas (41.5 acres), both of which areas are to be used for the purpose of a central experiment station and for seedling nurseries, test plantings, and breeding gardens;

(2) in the Guapiles district adjoining and to the north of the " Old Line " railway, that area of land known as Los Diamantes farm, consisting of 1,170 hectareas (about 2,902 acres), to be used for experimental plantings and clone propagation, and as a demonstrational rubber farm; and

(3) in the Reventazón Valley near Turrialba, on the north side of the public road leading eastward from the town of Turrialba, that area of land known as the Jesús Pazos farm, consisting of approximately 2.6 hectareas (about 6.5 acres) to be used as a residential site;

(b) shall permit or have permitted, through proper authorization whenever necessary from other departments of the Government of Costa Rica, the importation into Costa Rica, free of duty or any fee whatsoever, all material or property of the Government of the United States of America which may be required for the construction, operation, and maintenance of the aforementioned central experiment station; and this exemption

from duties or fees upon importation shall extend to the personal property of employees of such station upon their entry into the ports of Costa Rica for work in carrying out the purposes of this cooperative agreement, provided that the director of the station shall certify that such personal property of such employees is not imported for resale;

(c) shall permit the Department of Agriculture of the United States of America to import into or export from Costa Rica all materials, such as seeds, stumps, or budwood, for the planting of rubber-producing plants which the Department of Agriculture may require for the investigations contemplated by this agreement or which the Department of Agriculture may desire to ship elsewhere, provided that all such imports or exports shall be certified by a duly qualified official of the Department of Agriculture to be free from noxious insects and contagious diseases; and

(d) shall prohibit the redistribution of any strains of rubber trees furnished it by the Department of Agriculture of the United States of America to individuals, cooperators, companies, agencies, or governments, except to agencies or governments in the Western Hemisphere which reciprocally agree to furnish similar material which they may have in their possession, upon the understanding that the prohibition provided in this paragraph shall extend to and be applied by any agency or government to which any such strains of rubber trees may be redistributed.

Article II

The Department of Agriculture of the United States of America, under authority granted by the Congress of the United States of America,

(a) shall establish in Costa Rica a central rubber experiment station, upon the conditions specified above, and make field plantings to demonstrate practical methods of plantation rubber production;

(b) shall conduct laboratory and field investigations, and make information concerning the results thereof available for the benefit of the rubber-producing industry in Costa Rica and in other countries of the Western Hemisphere;

(c) shall provide, out of funds available to it, any necessary laboratory and office facilities and housing facilities for employees on the land furnished by the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica, as may be required for conducting the investigations contemplated by this agreement;

(d) shall provide, out of funds available to it, a station superintendent and such other investigators and specialists in rubber cultivation as may be required to conduct the investigations, together with such overseers or foremen of labor as may be required to carry on the work properly, provided that in the hiring of foremen or laborers, citizens of Costa Rica shall be given preference;

(e) shall provide, free of charge, necessary office space and laboratory facilities at the central experiment station for two scientists to be designated at its option by the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica for the purpose of conducting cooperative investigations on a basis of equality with experts designated by the Department of Agriculture of the United States of America; provided, that the salaries and living accommodations of any such scientists shall be furnished by the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica;

(f) Shall undertake such experimental studies and field investigations at the central experiment station and on the lands furnished by the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica as may be practicable with a view to the establishment of a successful rubber plantation industry; and

(g) shall furnish to the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica, free of any charge, stocks of superior strains of the rubber tree now in its possession and of any additional superior strains collected by it as a result of surveys or cultivated at its experiment station which, after being tested by it, are found to be superior, such stocks to be furnished at a date as early, and in such quantity, as may be possible with the facilities available for prorogation and in view of the equitable requirements of any other cooperating agency.

Article III

The lands, facilities, and services furnished by the Ministry of State for Agriculture of Costa Rica shall be suitable and adequate for the purpose of this agreement.

Exclusive of the salaries of scientists and overseers designated by the Department of Agriculture of the United States of America, the Department shall not be obligated under this agreement to expend an amount in excess of forty-five thousand dollars (\$45,000.00) during the first year, nor in excess of twenty thousand dollars (\$20,000.00) during any one year thereafter. The first year shall begin on the day of the entry into effect of this agreement.

Article IV

This agreement shall come into effect on the day on which it is signed and shall remain in force until six months from the day on which either contracting government shall have given notice in writing to the other contracting government of its intention to terminate the agreement; provided, however, that the agreement shall not remain in force after June 30, 1943, except at the option of the Department of Agriculture of the United States of America, which option shall be notified to the Government of Costa Rica by the Government of the United States of America at least one month prior to that date.

Article V

Upon the termination of this agreement, the Department of Agriculture of the United States of America shall be permitted to remove, sell, or otherwise dispose of the improvements mentioned in the foregoing Article II, including all buildings and facilities belonging to it, but excluding all fencing of land or plantings of rubber or other crops growing on the land; provided, however, that in the event of any sale of such improvements, the Government of Costa Rica shall have priority in the purchase thereof. The price at which any such improvements may be sold shall be established in accordance with regulations made by the Department of Agriculture of the United States of America.

If agreeable to the Government of the Republic of Costa Rica, the agreement shall be considered by the Government of the United States of America to be concluded and in effect as of the date of a corresponding note from Your Excellency indicating that the Government of the Republic of Costa Rica is prepared to give effect to the agreement in accordance with the foregoing terms.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dudley G. DWYRE
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency
Señor Licenciado don Alberto Echandi
Secretary of State for Foreign Affairs

II

*The Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

San José, 16 de junio de 1941

Nº 1843-B

Señor Encargado de Negocios :

Tengo la honra de acusar recibo de su atenta nota número 726 de 19 de abril de 1941, con respecto a la conclusión de un Convenio para llevar a cabo investigaciones conjuntas sobre el hule en Costa Rica.

Me es grato informar a Vuestra Señoría que consultado el parecer del Señor Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura sobre

el convenio propuesto, este alto funcionario se sirvió contestarme, por nota número 3755 de 9 del presente mes, expresando su completa aprobación a tal asunto.

En consecuencia tengo el placer de informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno a dispuesto aceptar el Convenio dicho, en los términos siguientes :

Artículo I

El Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica, al buscar usos para vastas áreas de ricas tierras vírgenes o de fincas abandonadas de banano en las cuales agricultores individuales o compañías agricultoras puedan desarrollar exportaciones de hule de importancia comercial y de tal manera incrementar el comercio de exportación y los ingresos para las gentes de Costa Rica,

(a) deberá suministrar, sin costo alguno, al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América un sitio para una estación central de experimentación, tierras necesarias para plantaciones experimentales de hule, y un sitio para residencias; y de acuerdo con esta estipulación deberá acordar al Departamento de Agricultura el uso gratuito de las áreas de tierra descritas a continuación :

(1) en el Valle del Reventazón cerca de Turrialba en el lado Norte del camino público que va de la ciudad de Turrialba al río Reventazón, dicha área de tierra conocida bajo el nombre de finca de Cástula Jiménez, consistente aproximadamente de 16.8 hectáreas (41.5 acres), y el área de tierra contiguo a la finca de Cástula Jiménez en el Este, conocida como finca de José Fernández, consistente aproximadamente en 16.8 hectáreas (41.5 acres), ambas áreas para ser usadas en una estación central de experimentación y almácigos, plantaciones de ensayo y jardines de crianza.

(2) en el distrito de Guápiles junto y hacia el Norte del ramal « Línea Vieja », que es el área de tierra conocida como la finca « Los Diamantes », consistente en 1,170 hectáreas (cerca de 2,902 acres), para ser usada en plantaciones de experimentación y como finca de demostración del cultivo del hule (*clone propagation*); y

(3) en el Valle del Reventazón cerca de Turrialba, en el lado Norte del camino público que conduce hacia el Este desde la ciudad de Turrialba, que es el área de tierra conocida como finca de Jesús Pazos, consistente aproximadamente en 2.6 hectáreas (cerca de 6.5 acres), para ser usada como sitio residencial;

(b) deberá permitir o hará permitir, siempre que sea necesario y por medio de una autorización respectiva de los otros Departamentos del Gobierno de Costa Rica, la importación a Costa Rica, libre de derechos o del cualquier otro impuesto, de toda clase de material de propiedad del

Gobierno de los Estados Unidos de América que deba ser requerido para la construcción, operación y mantenimiento de la anteriormente citada estación central de experimentación;

(c) deberá permitir al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América la importación o exportación en Costa Rica de toda clase de materiales, tales como semillas, almácigos e injertos para las siembras de plantas productoras de hule, que el Departamento de Agricultura estime conveniente para llevar a cabo las investigaciones contempladas en este Convenio o que el Departamento de Agricultura deseara embarcar a otros lugares, a condición de que tales importaciones o exportaciones deberán ser autorizadas por un oficial del Departamento de Agricultura, experto en la materia, que certifique que están libres de insectos nocivos y enfermedades contagiosas; y

(d) deberá prohibir la redistribución de cualesquiera especies de árboles de hule que le hayan sido suministrados por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, a individuos, cooperadoras, compañías, agencias o Gobiernos, excepto a agencias o gobiernos del Hemisferio Occidental que tengan un convenio recíproco para suministrar materias similares que obren en su poder bajo el entendimiento de que la prohibición a que se refiere esta cláusula deberá extenderse a y ser aplicada por cualquier agencia o gobierno al cual le sean redistribuidos tales especies de árboles de hule.

Artículo II

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, con autorización del Congreso de los Estados Unidos de América,

(a) establecerá en Costa Rica una estación central de experimentación de hule, dentro de las condiciones especificadas anteriormente, y hará plantaciones para demostrar los métodos prácticos usados en las plantaciones de producción del hule;

(b) conducirá investigaciones de laboratorio y sobre el terreno y hará que los resultados de tales investigaciones sean suministrados para beneficio de la industria de la producción del hule en Costa Rica y otros países del Hemisferio Occidental;

(c) suministrará, de fondos que se destinarán para ello, todo lo necesario para los laboratorios, oficinas y casas de los empleados en los terrenos suministrados por el Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica, en la extensión que sean requeridos para la conducción de las investigaciones contempladas en este Convenio;

(d) suministrará, de fondos que se destinaran para ello, un superintendente para la estación y todos aquellos otros investigadores y especialistas en el cultivo del hule que sean requeridos para la conducción de las

investigaciones, además de los supervigilantes o capataces necesarios para llevar adelante el trabajo de una manera apropiada, a condición de que en el enganche de capataces y trabajadores se dé preferencia a los ciudadanos costarricenses;

(e) suministrará, libre de todo costo, las oficinas necesarias y facilidades de laboratorio en la estación central de experimentación para dos científicos que serán designados, a opción del Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica con el objeto de que conduzcan investigaciones en conjunto e igualdad de bases con los expertos designados por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, a condición de que los salarios y viviendas de tales científicos serán suministrados por el Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica;

(f) llevará a cabo aquellos estudios experimentales e investigaciones sobre el terreno en la estación central de experimentación y en las tierras suministradas por el Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica, que sean necesarios para el establecimiento de una satisfactoria industria de plantación de hule; y

(g) suministrará al Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica, libre de todo costo, cantidades de especies superiores de árboles de hule que estan ahora en su posesión, así como cualesquiera especies superiores adicionales que se lleguen a obtener como resultado de estudios o que haya sido cultivado en sus estaciones experimentales, y el cual, después de haber sido aprobado, sea clasificado como de calidad superior, para ser suministrado tan pronto y en cantidades como sea posible, con vista a las facilidades disponibles para su propagación y atendiendo a los justos pedidos de cualquier otra estación cooperativa.

Artículo III

Las tierras, facilidades y servicios suministrados por el Secretario de Estado en el Despacho de Fomento y Agricultura de Costa Rica deberán ser adecuados y adaptables a los propósitos de este Convenio.

Con exclusión de los salarios de los científicos y supervigilantes nombrados por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, el Departamento no estará obligado bajo los términos de este Convenio a gastar una suma de más de cuarenta y cinco mil dollars (\$45,000.00) durante el primer año, ni más de veinte mil dollars (\$20,000.00) durante cada uno de los años siguientes. El primer año comenzará el día en que sea efectivo el presente Convenio.

Artículo IV

Este Convenio entrará en efecto el día en que sea firmado y permanecerá vigente hasta seis meses después del día en que cualquiera de los

gobiernos contratantes comunique por escrito al otro gobierno contratante su intención de dar por terminado el Convenio a condición, sin embargo, de que el Convenio no permanecerá en vigencia despues del 30 de Junio de 1943 excepto a opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, opción la cual será notificada al Gobierno de Costa Rica por el Gobierno de los Estados Unidos de América a más tardar un mes antes de dicha fecha.

Artículo V

A la terminación de este Convenio, el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América le será permitido remover, vender, o de cualquiera otra manera disponer de todas las mejoras mencionadas en el anterior Artículo II, incluyendo todos los edificios y facilidades que a él pertenezcan, pero excluyendo todas las cercas de los terrenos o plantaciones de hule o de otras plantaciones que crezcan en dichos terrenos; a condición, sin embargo, de que en el evento de que se llegaren a vender tales mejoras, el Gobierno de Costa Rica tendrá prioridad en la compra de las mismas. El precio de venta de cualquiera de tales mejoras será establecido de acuerdo con las regulaciones establecidas por el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América.

El Gobierno de Costa Rica está de acuerdo en que, como lo sugiere la nota de Su Señoría de 19 de abril de 1941, el anterior Convenio entre en vigencia en la fecha que lleva la presente nota.

Me complace en reiterar a Vuestra Señoría las expresiones de mi consideración más distinguida.

Alberto ECHANDI

A Su Señoría Dudley G. Dwyre
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de América
Presente

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF COSTA RICA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

San José, June 16, 1941

No. 1843-B

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note No. 726 of April 19, 1941 relative to the conclusion of an agreement for carrying out cooperative rubber investigations in Costa Rica.

I am pleased to inform you that the views of the Secretary of State in the Ministry of Public Works and Agriculture having been consulted with regard to the proposed agreement, this high official replied, by his note No. 3755 of the 9th instant, expressing his full approval of the matter.

Therefore, I have pleasure in informing you that my Government is disposed to accept the said agreement, upon the following terms :

*[See note I, except for paragraph (b) of article I,
which reads as follows:*

[(b) shall permit or have permitted, through proper authorization whenever necessary from other departments of the Government of Costa Rica, the importation into Costa Rica, free of duty or any fee whatsoever, all material and property of the Government of the United States of America which may be required for the construction, operation, and maintenance of the afore-mentioned central experiment station.]

The Government of Costa Rica agrees that, as suggested in your note of April 19, 1941, the foregoing agreement shall become effective on the date of this note.

It pleases me to reiterate to you the expressions of my most distinguished consideration.

Alberto ECHANDI

Honorable Dudley G. Dwyre
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

*The Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Chargé
Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF COSTA RICA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

San José, 18 de junio de 1941

San José, June 18, 1941

Nº 1895 * B

No. 1895 * B

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Señoría Nº 726 de 19 de abril de 1941, con respecto a la conclusión de un convenio para llevar a cabo investigaciones sobre el cultivo del hule en Costa Rica, y a mi nota Nº 1843*B del 16 del corriente mes, en la cual se aceptan los términos del convenio mencionados en la nota de Vuestra Señoría, con excepción, sin embargo, de la parte final del párrafo (b) del Artículo I, referente a la exención de derechos para los efectos personales que introduzcan a su llegada a Costa Rica los empleados americanos que ingresen a trabajar en la Estación central de Experimentación, de acuerdo con los términos del convenio.

La supresión de esta parte del Artículo I, fue hecha por razones que han sido verbalmente explicadas a Vuestra Señoría. Sin embargo, como los servicios que prestaría el personal de la Estación Central de Experimentación para el cultivo del hule, no pueden considerarse sino como una eficaz y gratuita colaboración del Gobierno de Vuestra Señoría para el estudio de un

I have the honor to refer to your note No. 726 of April 19, 1941, relative to the conclusion of an agreement for rubber-culture investigations in Costa Rica, and to my note no. 1843*B of the 16th instant, by which are accepted the terms of the agreement mentioned in your note with the exception, nevertheless, of the final part of paragraph (b) of article I, relative to the exemption from duties for the personal property brought into Costa Rica by the American employees upon their entry for work in the central experiment station in accordance with the terms of the agreement.

The deletion of this part of article I was for reasons which have already been verbally explained to you. However, as the services to be rendered by the personnel of the central experiment station for the cultivation of rubber can only be considered as an effective and gratuitous collaboration by your Government for the study of a new and reproductive product of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

nuevo y reproductivo producto de nuestro suelo, estoy seguro que el Señor Secretario de Fomento, en colaboración con el Señor Secretario de Hacienda, encontrarán medios de complacer al Gobierno de los Estados Unidos de América en el otorgamiento de la franquicia aduanera para aquellos efectos personales que los empleados americanos de la mencionada Estación introduzcan a su arribo a Costa Rica, a condición de que el Director de la Estación de Experimentación certifique que tales efectos personales no serán revendidos.

Acojo complacido esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría los sentimientos de mi más distinguida consideración.

Alberto ECHANDI

Honorable Señor Dudley G. Dwyre
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de América
Presente

our soil, I am certain that the Minister of Public Works, in collaboration with the Minister of Finance, will find a way to accommodate the Government of the United States of America in granting exemption of customs duties for the personal effects of the American employees of the said station which they may bring into Costa Rica at the time of their arrival, on condition that the director of the experiment station certify that such personal effects will not be resold.

I am pleased to take this opportunity to renew to you the sentiments of my most distinguished consideration.

Alberto ECHANDI

Honorable Dudley G. Dwyre
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 313. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF A UN PROGRAMME COMMUN DE RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC AU COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 19 AVRIL ET 16 ET 18 JUIN 1941

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
au Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SAN-JOSÉ, COSTA-RICA

Le 19 avril 1941

N^o 726

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica et ceux du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique au sujet de la conclusion d'un accord relatif à un programme commun de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à donner effet à un accord rédigé dans les termes suivants :

Considérant qu'il est souhaitable et dans l'intérêt mutuel des États-Unis d'Amérique et de la République de Costa-Rica que le Costa-Rica devienne producteur de caoutchouc brut et que les Gouvernements des deux pays procèdent conjointement à des recherches sur les méthodes à utiliser pour cultiver les plantes à caoutchouc, la création de nouvelles lignées de plantes de qualité supérieure, la lutte contre les maladies, la pratique des récoltes dérobées et sur d'autres questions, en vue de mettre sur pied, dans de bonnes conditions, une culture industrielle rentable des plantes à caoutchouc, et

Considérant que le Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica a réussi à susciter, au Costa-Rica, un intérêt accru tant pour la culture des plantes à caoutchouc que pour d'autres entreprises nouvelles en matière agricole, et que la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique portant ouverture de crédits à diverses fins qui a été approuvée le 27 juin 1940 autorise le Secrétaire à l'agri-

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1941, par l'échange desdites notes.

culture des États-Unis d'Amérique à procéder, en vue d'accroître la production du caoutchouc dans l'hémisphère occidental, à des recherches intéressant notamment la production, la sélection et les maladies; à prospector les régions susceptibles de produire du caoutchouc; à créer et à exploiter, dans des endroits appropriés à cet effet, des stations expérimentales et de démonstration; à acquérir des terres; à ériger et à équiper les bâtiments nécessaires, et à prendre diverses autres mesures nécessaires à ces fins;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica, désireux de définir leurs intérêts respectifs dans le programme commun de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica, et de préciser de quels services, installations et autres contributions ils feront bénéficier ledit programme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica, désireux de mettre en valeur de vastes étendues de terres riches actuellement inexploitées et des bananeraies abandonnées, sur lesquelles des planteurs individuels ou des sociétés de plantation pourraient produire, pour l'exportation, des récoltes de caoutchouc rémunératrices, ce qui aurait pour résultat d'augmenter le volume du commerce extérieur et le revenu national du Costa-Rica,

a) Mettra gratuitement à la disposition du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique un emplacement destiné à recevoir une station expérimentale centrale, les terres nécessaires pour procéder à la plantation expérimentale d'arbres à caoutchouc et un terrain pour l'aménagement de locaux d'habitation; en application de la présente clause, il accordera au Département de l'agriculture le droit d'utiliser gratuitement les terres définies ci-après :

1) Dans la vallée du Reventazón, près de Turrialba, du côté nord de la route qui relie la ville de Turrialba à la rivière Reventazón, les terres connues sous le nom de domaine Cástula Jiménez, d'une superficie d'environ 16,8 hectares (41,5 acres), et les terres adjacentes au domaine Cástula Jiménez, vers l'est, connues sous le nom de domaine José Fernández, d'une superficie d'environ 16,8 hectares (41,5 acres); ces deux propriétés serviront à installer une station expérimentale centrale et à aménager des pépinières, des plantations expérimentales et des jardins de sélection;

2) Dans le district de Guápiles, au nord de la voie ferrée dite « Línea Vieja » (la Vieille Ligne) et adjacentes à celle-ci, les terres connues sous le nom de domaine « Los Diamantes », d'une superficie de 1.170 hectares (2.902 acres environ), qui serviront à effectuer des plantations expérimentales et des multiplications asexuées, ainsi qu'à installer une ferme témoin pour la production du caoutchouc; et

3) Dans la vallée du Reventazón, près de Turrialba, du côté nord de la route qui part de la ville de Turrialba en direction de l'est, les terres connues sous le nom de domaine Jesús Pazos, d'une superficie d'environ 2,6 hectares (6,5 acres environ), qui serviront à aménager des locaux d'habitation;

b) Autorisera et, si besoin est, fera dûment autoriser par d'autres départements ministériels du Gouvernement du Costa-Rica l'importation au Costa-Rica, en franchise de droits de douane et de toutes autres taxes, de tous les articles et biens appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourront être nécessaires à la construction, à l'exploitation et à l'entretien de la station expérimentale centrale susmentionnée; cette exemption de droits de douane et autres taxes à l'importation s'appliquera également aux effets personnels des employés de la station lorsque ceux-ci débarqueront dans les ports du Costa-Rica pour venir travailler aux fins du présent accord de coopération, étant entendu que le directeur de la station devra certifier que lesdits effets personnels ne sont pas importés pour la revente;

c) Autorisera le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique à importer au Costa-Rica ou à exporter de ce pays tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc, tels que graines, souches ou boutures, dont ledit Département pourrait avoir besoin pour les recherches prévues dans le présent accord ou qu'il souhaiterait expédier ailleurs, à condition qu'un fonctionnaire dûment qualifié de ce Département certifie que les éléments ainsi importés ou exportés sont exempts d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses; et

d) Interdira de céder des lignées d'arbres à caoutchouc qui lui auront été fournies par le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, que ce soit à des particuliers, à des coopérateurs, à des sociétés commerciales, à des organismes ou à des gouvernements, sauf s'il s'agit d'organismes ou de gouvernements de l'hémisphère occidental qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer, étant entendu que l'interdiction prévue au présent alinéa vaudra pour les organismes et les gouvernements auxquels lesdites lignées d'arbres à caoutchouc auront pu être cédées.

Article II

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par le Congrès des États-Unis d'Amérique,

a) Créera au Costa-Rica, dans les conditions indiquées ci-dessus, une station expérimentale centrale pour le caoutchouc, et procédera sur les lieux à des plantations en vue de démontrer les méthodes utilisées dans la pratique pour produire le caoutchouc de plantation;

b) Effectuera des recherches en laboratoire et sur le terrain, et fera bénéficier l'industrie productrice de caoutchouc au Costa-Rica et dans d'autres pays de l'hémisphère occidental des renseignements relatifs aux résultats de ces recherches;

c) Procurera, à l'aide des fonds dont il dispose, sur les terres fournies par le Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica, toutes les installations de laboratoire et de bureau, ainsi que les facilités de logement pour le personnel, qui pourront être nécessaires pour précéder aux recherches prévues dans le présent accord;

d) Procurera, à l'aide des fonds dont il dispose, les services d'un directeur pour la station et des autres experts et spécialistes de la culture des plantes caoutchoutifères dont il faudra disposer pour procéder aux recherches, ainsi que les surveillants et contremaîtres nécessaires à la bonne marche des travaux, étant entendu que les ressortissants du Costa-Rica bénéficieront d'une préférence lors de l'embauchage des contremaîtres et des travailleurs manuels;

e) Fournira gratuitement, à la station expérimentale, les locaux à usage de bureaux et les facilités de laboratoire nécessaires pour les deux techniciens que le Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica désignera à son gré aux fins de procéder, sur un pied d'égalité, à des recherches en commun avec des experts détachés par le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, étant entendu que le Secrétariat d'État prendra à sa charge le traitement et le logement de ces techniciens;

f) Entreprendra, à la station expérimentale centrale et sur les terres fournies par le Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica, les études expérimentales et les recherches sur le terrain auxquelles il sera possible de procéder en vue de créer une industrie prospère du caoutchouc de plantation;

g) Fournira gratuitement au Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica des géniteurs provenant des lignées d'arbres à caoutchouc de qualité supérieure dont il dispose actuellement, ainsi que des géniteurs appartenant à toutes nouvelles lignées de qualité supérieure qu'il aura pu obtenir à la suite d'études ou qui auront été produites à la station expérimentale et qui, après vérification de sa part, seront jugées comme étant de qualité supérieure; ces géniteurs seront fournis dès que faire se pourra et en des quantités aussi importantes que possible, compte tenu des moyens de multiplication dont on disposera et des besoins légitimes de tous autres organismes collaborant au programme.

Article III

Les terres, les installations et les services fournis par le Secrétariat d'État à l'agriculture du Costa-Rica devront être appropriés et adaptés aux fins du présent accord.

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique ne sera pas tenu de dépenser, en vertu du présent accord, une somme supérieure à quarante-cinq mille (45.000) dollars pour la première année, et à vingt mille (20.000) dollars pour chacune des années suivantes, non compris les traitements des techniciens et des surveillants qu'il aura désignés. La première année commencera à courir le jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article IV

Le présent accord prendra effet le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'accord; étant entendu, toutefois, que l'accord ne demeurera pas en vigueur après le 30 juin 1943, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra notifier au Gouvernement du Costa-Rica un mois au moins avant cette date.

Article V

Lorsque le présent accord aura pris fin, le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique aura le droit de reprendre, de vendre ou de céder de toute autre manière les améliorations mentionnées à l'article II ci-dessus, y compris tous les immeubles et installations qui lui appartiennent, mais à l'exclusion des clôtures, des plantations de caoutchouc et des autres récoltes se trouvant sur les lieux, étant entendu, toutefois, qu'en cas de vente de ces améliorations, le Gouvernement du Costa-Rica jouira d'un droit de préférence pour s'en porter acquéreur. Le prix auquel ces améliorations pourront être vendues sera fixé conformément aux règlements établis par le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

Si le Gouvernement de la République de Costa-Rica y consent, le présent accord sera considéré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme conclu et entré en vigueur à la date de la note par laquelle Votre Excellence voudra bien me faire savoir que le Gouvernement de la République de Costa-Rica est disposé à donner effet audit accord, dans les conditions stipulées ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dudley G. DWYRE
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Alberto Echandi,
Secrétaire d'État aux relations extérieures

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

San-José, le 16 juin 1941

N° 1843 - B

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable note n° 726 en date du 19 avril 1941, au sujet de la conclusion d'un accord relatif à la mise à exécution d'un programme commun de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Secrétaire d'État au Département des travaux publics et de l'agriculture ayant été consulté au sujet de l'accord envisagé, ce haut fonctionnaire a donné son entière approbation au projet par sa note en réponse n° 3755 du 9 de ce mois.

En conséquence, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est prêt à accepter l'accord en question, dans les conditions stipulées ci-dessous :

*[Voir note I, à l'exception du paragraphe b de l'article premier,
qui est ainsi conçu:*

[b) autorisera et, si besoin est, fera dûment autoriser par d'autres départements ministériels du Gouvernement du Costa-Rica l'importation au Costa-Rica, en franchise de droits de douane et de toutes autres taxes, de tous les articles et biens appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourront être nécessaires à la construction, à l'exploitation et à l'entretien de la station expérimentale centrale susmentionnée;]

Le Gouvernement du Costa-Rica accepte, ainsi que vous le proposez dans votre note du 19 avril 1941, que l'accord sus-énoncé entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Alberto ECHANDI

L'Honorable Dudley G. Dwyre
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
par intérim
En ville

III

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures du Costa-Rica
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

San-José, le 18 juin 1941

N° 1895 • B

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 726 en date du 19 avril 1941 au sujet de la conclusion d'un accord relatif à des recherches sur la production du caoutchouc au Costa-Rica, ainsi qu'à ma note n° 1843* B du 16 de ce mois, portant acceptation des stipulations de l'accord mentionnées dans votre note, à l'exception, toutefois, de la dernière partie du paragraphe *b* de l'article premier, relative à l'exemption de droits qui serait applicable aux effets personnels que les employés américains introduiraient au Costa-Rica en arrivant pour travailler à la station expérimentale centrale, conformément aux dispositions du présent accord.

Cette partie de l'article premier a été supprimée pour des raisons qui vous ont déjà été exposées verbalement. Toutefois, étant donné que les services que le personnel de la station expérimentale centrale pour la culture des plantes à caoutchouc sera appelé à rendre ne sauraient être considérés autrement que comme une collaboration effective et bénévole apportée par votre Gouvernement à l'étude d'un produit nouveau et reproductible de notre sol, je suis convaincu que le Secrétaire aux travaux publics trouvera, en collaboration avec le Secrétaire aux finances, un moyen de donner satisfaction au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en accordant la franchise douanière pour les effets personnels que les employés américains de ladite station pourront introduire au Costa-Rica au moment de leur arrivée, à condition que le directeur de la station expérimentale certifie que lesdits effets personnels ne seront pas revendus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Alberto ECHANDI

L'Honorable Dudley G. Dwyre
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
par intérim
En ville

No. 314

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to additional temporary diversion for power purposes of waters of the Niagara River above Niagara Falls. Washington, 27 October and 27 November 1941

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation additionnelle d'eau pour fins d'énergie électrique aux chutes Niagara. Washington, 27 octobre et 27 novembre 1941

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 314. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO ADDITIONAL TEMPORARY DIVERSION FOR POWER PURPOSES OF WATERS OF THE NIAGARA RIVER ABOVE NIAGARA FALLS. WASHINGTON, 27 OCTOBER AND 27 NOVEMBER 1941

I

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 27, 1941

Sir :

I have the honor to refer to the exchange of notes of May 20, 1941² regarding increased diversions of water for power purposes at Niagara Falls, and to conversations that have recently taken place between officials of the Governments of the United States and Canada regarding the urgent need for additional power in the Niagara Falls area.

In my note of May 20, with which you agreed on behalf of the Canadian Government, I said, in part :

“ In view of the above, and having in mind assurances of engineers that there will be no material adverse effect to the scenic beauty of the Falls, I propose through this exchange of notes that for the duration of the emergency and in all events subject to reconsideration by both Governments on October 1, 1942, an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second be utilized on the United States side of the Niagara River above the Falls. In making this proposal this Government is prepared to give assurances that no objection will be raised to an additional diversion of 3,000 cubic feet per second on the Canadian side of the Niagara River above the Falls. It is also proposed that the engineers of the two Govern-

¹ Came into force on 27 November 1941, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 199.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 314. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT L'UTILISATION ADDITIONNELLE D'EAU POUR FINS D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE AUX CHUTES NIAGARA. WASHINGTON, 27 OCTOBRE ET 27 NOVEMBRE 1941

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Canada
à Washington*

SECRETARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 octobre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 20 mai 1941⁴ au sujet de dérivations supplémentaires d'eau pour fins d'énergie électrique aux chutes Niagara et aux conversations tenues récemment entre les représentants des Gouvernements des États-Unis et du Canada au sujet du besoin pressant d'un supplément d'énergie électrique dans la région des chutes Niagara.

Dans ma note du 20 mai à laquelle vous avez donné votre accord au nom du Gouvernement canadien, je me suis exprimé, en partie, comme suit :

« Vu ce qui précède et étant donné l'avis des ingénieurs qu'il n'en résultera aucun effet néfaste pour la beauté naturelle des chutes, je propose par le présent échange de notes, que, durant la présente situation critique et, à tout événement, sujet à un nouvel examen par les deux Gouvernements, qui aura lieu le 1er octobre 1942, une dérivation supplémentaire de 5,000 p.c.s. soit opérée et utilisée du côté américain de la rivière Niagara, en amont des chutes. En faisant cette proposition, ce Gouvernement est prêt à donner des assurances qu'aucune objection ne sera soulevée contre une dérivation supplémentaire de 3,000 p.c.s. du côté canadien de la rivière Niagara, en amont des chutes. Il est aussi proposé qu'instructions

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 27 novembre 1941, par l'échange desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 199.

ments be instructed to take such steps as may be necessary with a view to initiating forthwith the construction of works designed to distribute the flow of waters over the Falls in such a manner as to preserve their scenic beauty.

“Moreover, the American Government proposes that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941,¹ the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary, and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.”

I am advised by the defense authorities of this Government and by the Federal Power Commission that, notwithstanding the additional diversions authorized in May, there is now a gravely urgent need for more power in the Niagara Falls area for manufacturing vitally necessary to the United States National Defense and Lease-Lend Programs. I understand that a similar need exists on the Canadian side.

On the United States side in this area there is idle equipment which could at once utilize an additional diversion for power purposes of 7,500 cubic feet per second. I understand that, on the Canadian side, the existing equipment is in the course of normal operations fully used only in daytime hours and that, if fully used during the night hours, it could utilize an additional diversion amounting, in the daily aggregate, to 6,000 cubic feet per second.

I propose therefore that, for the duration of the emergency and in any event subject to reconsideration on October 1, 1942 :—

1. The Canadian Government will raise no objection to an additional diversion for power purposes of 7,500 cubic feet per second, in terms of the daily aggregate, through existing facilities, on the United States side of the Niagara River above the Falls, and

2. The United States Government will raise no objection to an additional diversion for power purposes of 6,000 cubic feet per second, in terms of the daily aggregate, through existing facilities, on the Canadian side of the Niagara River above the Falls.

These diversions would be subject to an operating margin of one percent of the total diversions whether authorized by this agreement or otherwise, and could be exceeded to that extent in order to provide for small excesses which may occur at times in the interest of efficient operation.

¹ United States : H. Doc. 153, 77th Cong., 1st sess.

soient données aux ingénieurs des deux Gouvernements de prendre les dispositions nécessaires pour commencer immédiatement les travaux en vue de régulariser le cours des eaux des chutes de façon à préserver leur beauté naturelle.

« De plus, le Gouvernement des États-Unis propose que, dès la mise en vigueur de l'Accord pour l'exploitation des eaux du bassin des Grands Lacs et du Saint-Laurent, signé le 19 mars 1941, les dispositions susmentionnées tombent sous le coup de l'Article IX de l'Accord et que la Commission, créée en vertu de cet Accord et dans l'exercice de ses fonctions, ait le pouvoir de prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires dans les limites de l'Accord en ce qui concerne les dérivations à Niagara. »

Les autorités gouvernementales en charge de la défense et la « Federal Power Commission » ne font savoir que, nonobstant les dérivations additionnelles autorisées en mai, il existe actuellement un besoin très pressant d'un supplément d'énergie dans la région des chutes Niagara pour les industries essentielles aux programmes de défense et de prêt-location. On m'assure qu'un besoin analogue existe du côté canadien.

Dans la région sise du côté des États-Unis, un outillage chôme qui pourrait utiliser, dès maintenant, une dérivation additionnelle pour fins d'énergie de 7,500 p.c.s. Je crois savoir que du côté canadien, l'outillage existant n'est entièrement employé, en temps normal, que de jour et que, s'il fonctionnait à plein rendement durant les heures de nuit, il pourrait utiliser une dérivation additionnelle s'élevant globalement par jour à 6,000 p.c.s.

Je propose donc pour la durée de la crise et, à tout événement, sujet à un nouvel examen le 1er octobre 1942, ce qui suit :

1. Le Gouvernement du Canada ne soulèvera aucune objection contre une dérivation additionnelle pour fin d'énergie électrique de 7,500 p.c.s., en fonction du rendement global quotidien et au moyen des installations existantes, sur le côté américain de la rivière Niagara en amont des chutes, et

2. Le Gouvernement des États-Unis ne soulèvera aucune objection contre une dérivation additionnelle pour fins d'énergie électrique de 6,000 p.c.s., en fonction du rendement global quotidien et au moyen des installations existantes, sur le côté canadien de la rivière Niagara en amont des chutes.

Ces dérivations seront assujetties à une marge de fonctionnement d'un pour cent des dérivations globales, qu'elles soient autorisées par le présent accord ou autrement, et pourront être dépassées dans cette mesure afin de pourvoir aux excédents minimes dont on pourrait, quelquefois, avoir besoin dans l'intérêt d'un fonctionnement efficace.

Upon acceptance of these proposals by your Government, it will be even more important than it was earlier in the year to proceed with the construction, in the 1942 open season, of remedial works. The United States-St. Lawrence Advisory Committee and the Canadian Temporary Great Lakes-St. Lawrence Basin Committee (created pursuant to the Exchange of Notes of October 14, 1940)¹ should be instructed immediately by the respective Governments to concert for the purpose of jointly recommending to the two Governments—(1) the exact nature and design of the works that should be constructed in 1942, and (2) the allocation of the task of construction as between the two Governments. Upon the recommendations being accepted by the two Governments, and the acceptance notified to each other, the construction would be undertaken pursuant to the recommendations. The total cost of the works would be divided equally between the two Governments regardless of the allocation of the task of construction.

The United States Government proposes further that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary, and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto, when approved by the Senate, will be regarded as placing on record the agreement of the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

A. A. BERLE, Jr.

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 267.

Une fois que votre Gouvernement aura accepté ces propositions, il importera encore plus qu'au début de l'année de procéder à la construction, au cours de la saison ouverte de 1942, des ouvrages de protection. Le Comité consultatif du Saint-Laurent des États-Unis et le Comité provisoire canadien du bassin des Grands Lacs et du Saint-Laurent (créés en vertu de l'échange de notes du 14 octobre 1940¹ devraient recevoir immédiatement de leurs Gouvernements respectifs instructions de se concerter dans le but de présenter aux deux Gouvernements des recommandations communes portant (1) sur la nature exacte et la portée des ouvrages à construire au cours de 1942, et (2) la répartition entre les deux Gouvernements des travaux de construction. Une fois que les recommandations auront reçu l'accord des deux Gouvernements et que ceux-ci se seront notifié l'un à l'autre cet accord, la construction sera entreprise conformément aux recommandations. Le coût total des ouvrages sera réparti également entre les deux Gouvernements quelle que soit la répartition des travaux de construction.

Le Gouvernement des États-Unis propose, en outre, que dès l'entrée en vigueur de l'accord prévoyant l'utilisation des eaux du bassin des Grands Lacs et du Saint-Laurent signé le 19 mars 1941, les arrangements ci-dessus soient assujettis aux dispositions de l'article IX dudit Accord, et que, dans l'exercice de son mandat, la Commission nommée en vertu de l'Accord soit à même de prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires, dans les limites de l'Accord en ce qui a trait aux dérivations à Niagara.

Si le Gouvernement du Canada est convenu de ce qui précède, la présente note et votre accusé de réception, une fois approuvés par le Sénat, seront considérés comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Adolf A. BERLE, Jr.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 267.

II

The Canadian Minister to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

October 27th, 1941

No. 651

Sir :

I have the honour to inform you that the Canadian Government concurs in the proposals set forth in your note of October 27th, 1941, regarding the utilization of water for power purposes at Niagara Falls.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient, humble servant,

H. H. WRONG
For the Minister

The Hon. Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

III

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 27, 1941

Sir :

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Department of State and your Legation on October 27, 1941, regarding the temporary diversion at Niagara Falls of additional quantities of water for reasons of national defense.

On November 27, 1941, the Senate gave its advice and consent to ratification of this Exchange of notes subject to the elimination from my note of October 27, 1941, of the paragraph reading as follows :

“ The United States Government proposes further that, upon the entry into effect of the agreement for the utilization of the water in the Great Lakes-St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of article IX of the agreement,

II

*Le Ministre du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

Le 27 octobre 1941

N° 651

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada approuve les propositions qui font l'objet de votre note du 27 octobre 1941 concernant l'utilisation des eaux aux chutes Niagara pour fins d'énergie électrique.

J'ai l'honneur d'être, etc.

Pour le Ministre,
H. H. WRONG

III

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Canada
à Washington*

SECÉTAIRE D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 27 novembre 1941

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes intervenu le 27 octobre 1941 entre le Secrétariat d'État et votre Légation concernant le détournement temporaire aux chutes Niagara d'un volume d'eau additionnel pour fins de la défense nationale.

Le 27 novembre 1941, le Sénat donna son avis et son consentement à la ratification dudit échange de notes sous réserve de l'élimination de ma note du 27 octobre 1941 du paragraphe qui se lit comme suit :

« De plus, le Gouvernement des États-Unis propose que, dès la mise en vigueur de l'Accord pour l'exploitation des eaux du bassin des Grands Lacs et du Saint-Laurent, signé le 19 mars 1941, les dispositions susmentionnées tombent sous le coup de l'Article IX de l'Accord et que la Com-

N° 314

and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the agreement and carrying out the duties imposed upon it to take such action as may be necessary and as may come within the scope of the agreement with regard to diversions at Niagara.”

It is requested that you inform me whether the Canadian Government has any objection to the elimination of the above-mentioned paragraph.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Adolf A. BERLE, Jr.

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

IV

The Canadian Minister to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

November 27th, 1941

No. 722

Sir :

With reference to your note of November 27th, 1941, concerning the Exchange of Notes regarding the temporary diversion at Niagara Falls of additional quantities of water for reasons of national defence, I have the honour to inform you that the Canadian Government has no objection to the elimination of the paragraph in question from your note of October 27th, 1941.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient, humble servant,

H. H. WRONG
For the Minister

The Hon. Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

mission créée en vertu de cet Accord et dans l'exercice de ses fonctions, ait le pouvoir de prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires dans les limites de l'Accord en ce qui concerne les dérivations à Niagara. »

Je vous prie de me faire savoir si le Gouvernement du Canada a quelque objection à l'élimination du paragraphe dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
A. A. BERLE, Jr.

IV

*Le Ministre du Canada à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

Le 27 novembre 1941

N° 722

Monsieur le Secrétaire d'État,

En suite de votre note du 27 novembre 1941 relative à l'échange de notes intervenu au sujet du détournement temporaire aux chutes Niagara d'un volume d'eau additionnel pour fins de la défense nationale, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada n'a aucune objection à ce que le paragraphe en cause soit éliminé de votre note du 27 octobre 1941.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre,
H. H. WRONG

No. 315

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of *aide-mémoire* constituting an agreement relating to the appointment of joint committees of inquiry on economic co-operation between the two Governments. Washington, 17 March, 6 and 17 June 1941

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange d'aide-mémoire constituant un arrangement relatif à la nomination de comités mixtes d'enquête en matière de coopération économique entre les deux Gouvernements. Washington, 17 mars, 6 et 17 juin 1941

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 315. EXCHANGE OF *AIDE-MÉMOIRE* CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE APPOINTMENT OF JOINT COMMITTEES OF INQUIRY ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. WASHINGTON, 17 MARCH, 6 AND 17 JUNE 1941

I

The Canadian Legation to the Department of State

March 17th, 1941

AIDE-MÉMOIRE

The Canadian Government have been giving consideration to the military, economic and social problems which are likely to arise in Canada unless steps are taken to examine the possibility of arranging for co-operation between the war-expanded industries of Canada and the United States or for their co-ordination or integration. It is the belief of the Canadian Government that the promotion of economy and efficiency during the present period of crisis, the solution of the problems which will be posed during the period of transition from war to peace, and adequate and effective provision for the continuing requirements of hemispheric defence, all demand that early and detailed study be given to this question. Such a study might include an examination of the possibility and advisability of preventing duplication and mutually injurious competition by arranging for co-operation between the two countries in the further definition of all strategic, critical and essential war materials, and in the establishment of stock piles of certain of them.

In the opinion of the Canadian Government, the present channels of communication between Ottawa and Washington do not provide adequate facilities for the detailed consideration of so complicated and technical a subject. It is for this reason that the Canadian Government have decided to approach

¹ Came into force on 17 June 1941, by the exchange of the said *aide-mémoires*, and terminated on 14 March 1944 upon announcement by the two Governments that the joint committees were dissolved on that date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 315. ÉCHANGE D'AIDE-MÉMOIRE CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF A LA NOMINATION DE COMITÉS MIXTES D'ENQUÊTE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS. WASHINGTON, 17 MARS ET 6 ET 17 JUIN 1941

I

La Légation du Canada au Département d'État

Le 17 mars 1941

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement canadien a étudié les problèmes militaires, économiques et sociaux qui risquent de se poser au Canada à moins que des mesures ne soient prises en vue d'examiner la possibilité d'établir une coopération entre les industries du Canada et des États-Unis qui se sont développées du fait de la guerre ou d'assurer leur coordination ou leur intégration. Le Gouvernement canadien estime que, si l'on veut stimuler l'économie et intensifier le rendement durant la présente phase critique, résoudre les problèmes qui se poseront au cours de la période de transition entre le temps de guerre et le temps de paix et satisfaire comme il convient et efficacement aux exigences continues de la défense de l'hémisphère occidental, il est nécessaire d'étudier cette question à brève échéance et en détail. Cette étude pourrait s'attacher notamment à déterminer s'il est possible et opportun d'éviter les doubles emplois et la concurrence réciproquement préjudiciable en organisant entre les deux pays une coopération qui aurait pour but d'établir une nouvelle nomenclature de tous les produits stratégiques, décisifs et indispensables à la guerre, et de constituer des stocks de certains de ces produits.

Le Gouvernement canadien pense que les moyens par lesquels Ottawa et Washington peuvent actuellement communiquer se prêtent mal à l'examen détaillé d'une question aussi complexe et aussi technique. C'est pourquoi le Gouvernement canadien a décidé de présenter au Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1941, par l'échange desdites aide-mémoire, et a pris fin le 14 mars 1944 par une déclaration des deux Gouvernements annonçant la dissolution des comités mixtes à compter de ladite date.

the Government of the United States with the proposal which is outlined in the attached memorandum. This memorandum was recently submitted to the War Committee of the Canadian Cabinet and received the approval of that body.

The Canadian Government attach great importance to the proposal. If it is accepted by the Government of the United States, they consider it desirable that an early start should be made by the Joint Committees of Inquiry, since the tasks to be assigned to them will inevitably involve protracted study. It is intended that the duties of the Committees should be strictly confined to investigation, study and report, and that decisions as to any action that may be required should be taken by the respective Governments after the Committees' reports have been presented.

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON, D. C
H.W.

MEMORANDUM ON ECONOMIC COOPERATION WITH THE UNITED STATES

Pursuant to the approval of the War Committee of the Cabinet, on the recommendation of the Wartime Requirements Board, that a memorandum be drafted on a plan for exploring the possibility of a greater degree of economic cooperation with the United States in the war effort and in anticipating post-war economic consequences, we beg to submit the following :

1. *The Problem*

The objects of the proposal for increased economic cooperation with the United States are :

(a) to effect a more economic, more efficient, and more co-ordinated utilization of the combined resources of the two countries in the production of war requirements, and

(b) to minimize the probable post-war economic disequilibrium consequent upon the changes which the economy in each country is presently undergoing.

2. *Joint Committees of Inquiry*

We recommend that, for purposes of preliminary study, an informal committee of three persons be appointed by each Government. These committees should separately and collectively analyze the problems involved and report thereon as well as on the form of a more permanent organization, if the necessity of such an organization arises from their report. The reports should be made to the President of the United States, and to the Prime Minister of Canada, respectively.

la proposition énoncée dans le mémorandum ci-joint. Ce mémorandum a été récemment soumis au Comité de guerre du Cabinet canadien qui lui a donné son approbation.

Le Gouvernement canadien attache une grande importance à cette proposition. Au cas où elle recevrait l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement canadien considère comme souhaitable que les comités mixtes d'enquête commencent à fonctionner à brève échéance, étant donné que les tâches qui leur seront assignées impliqueront inévitablement des études prolongées. Il serait entendu que la compétence de ces comités se limiterait strictement à des enquêtes, des études et des rapports, et qu'il appartiendrait aux Gouvernements respectifs de décider des mesures qui se révéleraient nécessaires sur le vu des rapports présentés par les comités.

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON, (D.C.)
H. W.

MÉMORANDUM RELATIF À UNE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE AVEC LES ÉTATS-UNIS

Partant de ce que le Comité de guerre du Cabinet a approuvé la recommandation du Bureau des approvisionnements du temps de guerre tendant à ce que soit exposé dans un mémorandum un plan sur les moyens d'examiner la possibilité de développer la coopération économique avec les États-Unis dans le cadre de l'effort de guerre et en prévision des conséquences économiques de l'après-guerre, nous nous permettons de présenter les conclusions suivantes :

1. *Problème à résoudre*

La proposition tendant à développer la coopération économique avec les États-Unis a pour objet :

- a) D'assurer une utilisation plus économique, plus efficace et mieux coordonnée des ressources combinées des deux pays servant à la production des approvisionnements de guerre, et
- b) De réduire au minimum le déséquilibre économique qui risque de se produire après la guerre du fait des transformations que subit actuellement l'économie de chaque pays.

2. *Comités mixtes d'enquête*

En vue de permettre une étude préliminaire, nous recommandons la création, par chacun des gouvernements, d'un comité officieux de trois personnes. Ces comités seront chargés, tant individuellement que conjointement, d'analyser les problèmes qui se posent et de présenter des rapports à leur sujet ainsi que sur la forme qui conviendrait à une organisation de caractère plus permanent au cas où une telle organisation se révélerait nécessaire. Les rapports devront être adressés respectivement au Président des États-Unis et au Premier Ministre du Canada.

Of the three members of the Canadian committee, we recommend that at least two be designated by the Department of Munitions and Supply, and one by the Department of Finance. In addition to these three members, it is suggested that a liaison officer, representing the Department of External Affairs, should be appointed in order that the Secretary of State for External Affairs may be kept closely in touch with the activities of the committee. It is assumed that the United States will wish to appoint a similar liaison officer from the State Department, in order that the Secretary of State may be kept similarly informed. It is not intended that the liaison officers should be members of the committee or should participate in its work.

We desire to stress the importance of care being exercised in the selection of the personnel of the committee, having due regard to its functions which will involve a great deal of research and analysis.

3. *Subject Matter of Study*

We recommend that the Joint Committees of Inquiry explore the following subjects and report thereon :

(a) The making of an inventory of the available supplies of materials in each country an analysis of the probable needs for them, and the allocation of these materials between the two countries, with due regard to the necessary priorities;

(b) The policy of building up inventories of strategic or critical materials, such as rubber, tin, and steel alloys, and the amounts to be accumulated in each country, with special regard to materials of which the supply might be cut off because of unfavourable developments;

(c) The possibility, in some degree, of each country specializing in the production of finished and semi-finished articles which it can produce more economically and to greater advantage;

(d) The possibility, in some degree, of each country specializing in the production of materials; e. g., chemicals, steel, aluminium, brass, zinc, etc., etc., which it can produce more economically and to greater advantage;

(e) The most economic and efficient use of the shipping and port facilities of the two countries;

(f) The available power supply and the supply of coal and oil in each country;

(g) The exchange of technical knowledge relating to production, and the exchange of technicians between the two countries;

(h) Coordination of priority policies in each country;

(i) The exchange of information relating to the requirements of labour, materials and plant for production, and of current information relating to actual and anticipated production.

Parmi les trois membres du Comité canadien, nous recommandons que deux d'entre eux au moins soient désignés par le Ministère des munitions et approvisionnements, et l'autre par le Ministère des finances. Outre ces trois membres, nous suggérons qu'un fonctionnaire du Ministère des affaires extérieures soit désigné en qualité d'agent de liaison afin que le Secrétaire d'État aux affaires extérieures puisse suivre de très près l'activité de ce Comité. Nous supposons que les États-Unis voudront également désigner un agent de liaison parmi les fonctionnaires du Département d'État, afin que le Secrétaire d'État soit renseigné de la même manière. Nous ne pensons pas que ces agents de liaison devraient être membres du Comité ou participer à ses travaux.

Nous tenons à souligner qu'il importe de choisir avec soin le personnel du Comité, sachant qu'il aura à effectuer nombre de recherches et d'analyses.

3. Questions à étudier

Nous recommandons que les comités mixtes d'enquête examinent les questions ci-après et présentent des rapports à leur sujet :

a) L'établissement pour les divers produits d'un inventaire des approvisionnements disponibles dans chaque pays, d'une situation des besoins probables et d'une répartition entre les deux pays compte dûment tenu des priorités nécessaires;

b) Le principe de l'établissement d'inventaires des produits stratégiques ou décisifs, tels que le caoutchouc, l'étain et les alliages d'acier ainsi que les stocks que chaque pays doit constituer en tenant particulièrement compte des produits pour lesquels le ravitaillement risquerait d'être interrompu en cas de circonstances défavorables;

c) La possibilité pour chaque pays de se spécialiser dans une certaine mesure dans la production d'articles finis ou semi-finis qu'il est à même de produire plus économiquement et plus utilement;

d) La possibilité pour chaque pays de se spécialiser dans une certaine mesure dans certaines fabrications, tels que les produits chimiques, l'acier, l'aluminium, le cuivre, le zinc, etc., qu'il est à même de produire plus économiquement et plus utilement;

e) L'utilisation la plus économique et la plus efficace des transports maritimes et des installations portuaires des deux pays;

f) Les ressources en énergie, en charbon et en pétrole disponibles dans chaque pays;

g) L'échange de connaissances techniques en matière de production et l'échange de techniciens entre les deux pays;

h) La coordination des listes de priorité de chaque pays;

i) L'échange de renseignements relatifs aux besoins en main-d'œuvre, en produits et en équipement industriel et de renseignements courants sur la production effective et la production prévue.

Subject to the approval of the Minister of Munitions and Supply, the committees might also consider the allocation of the output of machine tools in the two countries, and the specialization on machine tool production in each country.

H. L. KEENLEYSIDE
Counsellor
Department of External Affairs

H. Carl GOLDENBERG
Associate Director-General
Economics and Statistics Branch
Department of Munitions Supply

Ottawa, February 25th, 1941.

II

The Department of State to the Canadian Legation

AIDE-MÉMOIRE

The Government of the United States has given careful and sympathetic consideration to the suggestion made by the Canadian Government in its *Aide-Mémoire* dated March 17th, 1941, transmitted to the Department of State through the Canadian Legation at Washington. Note has been taken of the belief of the Canadian Government that early and detailed study should be given to the possibility of arranging for cooperation between the war-expanded industries of Canada and the United States, or for their coordination or integration; and also of the belief of the Canadian Government that such a study might assist in promoting economy and efficiency during the present period of crisis, and during the period of transition from war to peace, and also in connection with the continuing requirements of hemispheric defense.

The Government of the United States agrees with the Canadian Government that present channels of communication between Ottawa and Washington would not provide adequate facilities for detailed consideration of certain of the subjects presented in the *Aide-Mémoire* of March 17th under reference, as further developed by the Memorandum on Economic Cooperation with the United States attached thereto. Developments occurring subsequent to the date of that note have, however, taken care of certain of the problems dealt with in the note under reference. More especially, direct contact has already been established between the officials of the Government of the United States and of the Government of Canada charged with priorities, and with production of war material. It would accordingly appear that a number of the topics mentioned in the "Memorandum on Economic Cooperation with the United States" are already being dealt with.

Sous réserve de l'approbation du Ministre des munitions et approvisionnements, les comités pourraient également examiner la répartition de la production de machines-outils dans les deux pays et la spécialisation dans le domaine de la production des machines-outils dans chaque pays.

H. L. KEENLEYSIDE
Conseiller au Ministère
des affaires extérieures

H. Carl GOLDENBERG
Directeur général adjoint
de la Branche de l'économie
et des statistiques
au Ministère des munitions
et approvisionnements

Ottawa, le 25 février 1941.

II

Le Département d'État à la Légation du Canada

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement des États-Unis a examiné avec soin et bienveillance la suggestion faite par le Gouvernement canadien dans l'aide-mémoire en date du 17 mars 1941 que la Légation du Canada à Washington a transmise au Département d'État. Le Gouvernement des États-Unis a pris note du fait que le Gouvernement canadien estime qu'il est nécessaire d'étudier à brève échéance et en détail la possibilité d'organiser une coopération entre les industries du Canada et des États-Unis qui se sont développées du fait de la guerre ou d'assurer leur coordination ou leur intégration; il a également pris note du fait que le Gouvernement canadien estime que cette étude pourrait servir à stimuler l'économie et à intensifier le rendement durant la présente phase critique comme d'ailleurs au cours de la période de transition entre le temps de guerre et le temps de paix, ainsi qu'à faire face aux exigences continues de la défense de l'hémisphère occidental.

Le Gouvernement des États-Unis reconnaît avec le Gouvernement canadien que les moyens par lesquels Ottawa et Washington peuvent actuellement communiquer se prêtent mal à l'examen détaillé de certaines des questions exposées dans l'aide-mémoire susvisé en date du 17 mars et développées dans le mémorandum joint, relatif à une coopération économique avec les États-Unis. Il se trouve toutefois que des faits se sont produits postérieurement à cette note qui sont venus régler certains problèmes dont elle traitait. Plus particulièrement, un contact direct s'est déjà établi entre les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis et les fonctionnaires du Gouvernement du Canada chargés des listes de priorité et de la production du matériel de guerre. Il semble donc qu'un certain nombre de questions mentionnées dans le « Mémorandum relatif à une coopération économique avec les États-Unis » aient déjà été réglées.

It is not considered desirable to entrust to the proposed committees jurisdiction over these specific contacts already established, except as the committees may from time to time, from their knowledge of the situation, feel it desirable to make recommendations.

The long range aspects of the problem, both those during the present emergency and those comprehended in the numbered paragraph (b) of the *Aide-Mémoire* under reference, do not appear to be covered by existing arrangements.

Recognizing that the suggestion made by the Canadian Government has great importance, the Government of the United States agrees that joint committees of inquiry should be appointed to explore, subject to the foregoing observations, the possibility of a greater degree of economic cooperation between Canada and the United States.

“(a) To effect a more economic, more efficient and more coordinated utilization of the combined resources of the two countries in the production of defense requirements” (to the extent that this is not now being done); and

“(b) To minimize the probable post-war economic disequilibrium consequent upon the changes which the economy in each country is presently undergoing.”

To that end the Government of the United States has tentatively designated the following Committee: Mr. William L. Batt; Mr. Harry D. White; Professor Alvin H. Hansen; and Mr. E. Dana Durand.

If acceptable to the Canadian Government, the Government of the United States proposes to reserve the right to name Mr. A. A. Berle, Jr. to sit with the committees from time to time, as occasion may render desirable; and it is prepared to name Mr. L. D. Stinebower as liaison officer in order that the Secretary of State may be kept closely in touch with the activities of the committees.

The Government of the United States believes that the joint committees of inquiry should be given latitude to add to the specific list contained in the memorandum submitted by the Canadian Government such other topics as may appear properly to fall within the terms of reference implicit in the statement of the problem to be explored.

It is understood that the Canadian Government is prepared to appoint its committee of inquiry. Upon notification of the appointment of such committee, the Government of the United States will be happy to have it proceed to Washington, and to make arrangements permitting prompt undertaking of the work.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, June 6, 1941

C. H.

Le Gouvernement des États-Unis ne considère pas qu'il soit souhaitable de confier aux comités dont la création est envisagée un droit de regard sur les contacts déjà établis; il n'est cependant pas exclu que ces comités puissent parfois estimer souhaitable de présenter des recommandations procédant de leur connaissance de la situation.

Les arrangements conclus jusqu'à présent ne semblent pas avoir porté sur les aspects à longue échéance du problème, qu'il s'agisse de ceux qui se posent durant la période d'exception que nous traversons ou de ceux dont il est question au paragraphe *b* de l'aide-mémoire susmentionné.

Reconnaissant que la suggestion du Gouvernement canadien présente une grande importance, le Gouvernement des États-Unis accepte que des comités mixtes d'enquête soient institués en vue d'étudier, sous réserve des observations qui précèdent, la possibilité de développer la coopération économique entre le Canada et les États-Unis, en vue :

« *a*) D'assurer une utilisation plus économique, plus efficace et mieux coordonnée des ressources combinées des deux pays servant à la production des approvisionnements de guerre » (dans la mesure où cela n'est pas actuellement réalisé); et

« *b*) De réduire au minimum le déséquilibre économique qui risque de se produire après la guerre du fait des transformations que subit actuellement l'économie de chaque pays. »

A cet effet, le Gouvernement des États-Unis a institué à titre provisoire un Comité composé comme suit : M. William L. Batt, M. Harry D. White, M. le professeur Alvin H. Hansen et M. E. Dana Durand.

Si le Gouvernement canadien y donne son agrément, le Gouvernement des États-Unis désirerait se réserver le droit de charger M. A. A. Berle Jr. d'assister aux séances des comités toutes les fois que les circonstances le recommanderont; par ailleurs, il serait prêt à désigner M. L. D. Stinebower en qualité d'agent de liaison afin que le Secrétaire d'État puisse suivre de très près l'activité des comités.

Le Gouvernement des États-Unis estime que les comités mixtes d'enquêtes devraient avoir toute latitude pour ajouter à la liste qui figure dans le mémorandum du Gouvernement canadien toutes autres questions qui paraîtraient pouvoir se rattacher au mandat implicitement défini sous la rubrique « problème à résoudre ».

Il est entendu que, de son côté, le Gouvernement canadien est disposé à instituer un comité d'enquête. Lorsque l'institution de ce comité lui aura été notifiée, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de faire venir ses membres à Washington et faire le nécessaire pour que les travaux puissent commencer sans délai.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 6 juin 1941

C. H.

III

The Canadian Legation to the Department of State

AIDE-MÉMOIRE

The Government of Canada have learned with satisfaction that the Government of the United States are prepared to participate in the Economic Enquiry which was the subject of the Canadian Legation's *aide-mémoire* of March 17th, 1941, and of the Department of State's reply of June 6th, 1941. They are in general agreement with the proposals outlined in the Department of State's *aide-mémoire* of June 6th.

The Government of Canada have designated the following Committee :

- Mr. R. A. C. Henry, Economics Adviser to the Minister of Munitions and Supply;
- Professor W. A. Mackintosh, Special Assistant to the Deputy Minister of Finance;
- Mr. D. A. Skelton, Chief of the Research Department, Bank of Canada; and
- Mr. J. G. Bouchard, Assistant Deputy Minister of Agriculture.

If it is acceptable to the Government of the United States, the Government of Canada propose that the arrangement whereby the Honourable A. A. Berle, Jr., should meet with the Committees from time to time as occasion may render desirable should be extended likewise to Mr. H. L. Keenleyside of the Department of External Affairs. It is also proposed to designate a Canadian Liaison Officer in order that the Secretary of State for External Affairs may be kept directly informed of the work of the Committees; the name of the person so designated will be notified shortly.

CANADIAN LEGATION

WASHINGTON, D.C.

June 17th, 1941

H. W.

III

La Légation du Canada au Département d'État

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement canadien a été heureux d'apprendre que le Gouvernement des États-Unis est disposé à participer à l'enquête économique qui fait l'objet de l'aide-mémoire de la Légation du Canada en date du 17 mars 1941 et de la réponse du Département d'État en date du 6 juin 1941. Le Gouvernement canadien accepte l'ensemble des propositions énoncées dans l'aide-mémoire du Département d'État en date du 6 juin.

Le Gouvernement canadien constitue un Comité composé comme suit :

- M. R. A. C. Henry, conseiller économique auprès du Ministère des munitions et approvisionnements;
- M. le professeur W. A. Mackintosh, assistant spécial du Vice-Ministre des finances;
- M. D. A. Skelton, chef du service des recherches à la Banque du Canada;
- et
- M. J. G. Bouchard, Vice-Ministre adjoint de l'agriculture.

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement canadien propose que l'arrangement en vertu duquel l'Honorable A. A. Berle Jr. assistera aux séances des comités toutes les fois que les circonstances le recommanderont, s'applique également à M. H. L. Keenleyside, du Ministère des affaires extérieures. Le Gouvernement canadien se propose en outre de nommer un agent de liaison afin que le Secrétaire d'État aux affaires extérieures soit tenu directement au courant du travail des comités. Le nom de ce fonctionnaire sera prochainement communiqué au Gouvernement des États-Unis.

LÉGATION DU CANADA

WASHINGTON (D. C.)

Le 17 juin 1941

H. W.

No. 316

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at
Washington, on 7 May 1942**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à
Washington, le 7 mai 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 sep-
tembre 1951.*

No. 316. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 MAY 1942

The President of the United States of America and the President of the Republic of Peru, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have through their respective plenipotentiaries arrived at the following agreement :

Article I

With respect to customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Peru to any article originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Peru or the United States of America, respectively.

Article II

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Peru, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like articles of national origin or of any other foreign origin.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of the United States of America or the Government of the Republic

¹ In accordance with article XVI, the Agreement came into force on 29 July 1942, the thirtieth day following proclamation thereof, on 29 June 1942, by the President of the United States of America and the President of the Republic of Peru.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 316. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 7 DE MAYO DE 1942

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República del Perú, deseando estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento como base de las relaciones comerciales y mediante el otorgamiento de concesiones y ventajas mutuas y recíprocas para el fomento del comercio, han llegado por medio de sus respectivos plenipotenciarios al siguiente convenio :

Artículo I

Cualesquiera ventaja, favor, privilegio o inmunidad que los Estados Unidos de América o la República del Perú hayan acordado, o puedan acordar en adelante a cualquier artículo originario de o destinado a cualquier otro país, con respecto a derechos aduaneros o gravámenes de cualquier clase sobre o en conexión con la importación o la exportación, y con respecto al método de percepción de tales derechos o gravámenes, y con respecto a todos los reglamentos y formalidades referentes a la importación o exportación, y con respecto a todas las leyes o reglamentos concernientes a la venta, tributación o uso de artículos importados dentro del país, será acordado, inmediata e incondicionalmente al artículo similar originario del territorio de la República del Perú o de los Estados Unidos de América, o destinado a cualquiera de los mismos, respectivamente.

Artículo II

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República del Perú, estarán exentos, después de su importación en el otro país, de todo impuesto, tasa, carga o gravamen internos, diferentes o más elevados que los que gravan artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

Artículo III

1. Ni el Gobierno de los Estados Unidos de América ni el Gobierno de la República del Perú impondrá prohibiciones o restricciones de naturaleza alguna

of Peru on the importation of any article the growth, produce or manufacture of the other country or upon the exportation of any article destined for the other country, unless the importation of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. No restriction of any kind shall be imposed by the Government of the United States of America or by the Government of the Republic of Peru on the importation from the other country of any article in which that country has an interest, whether by means of import licenses or permits or otherwise, unless the total quantity or value of such article permitted to be imported during a specified period, or any change in such quantity or value, shall have been established and made public. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall allot to the other country, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment, a share based upon the proportion of the total imports of such article supplied by that country in a previous representative period, account being taken in so far as practicable of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in that article, and shall make such share available so as to facilitate its full utilization. No limitation or restriction of any kind other than such an allotment shall be imposed, by means of import licenses or permits or otherwise, on the share of such total quantity or value which may be imported from the other country.

3. The provisions of this article shall apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported at a specified rate of duty.

Article IV

1. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or

a la importación de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, o a la exportación de cualquier artículo destinado al otro país, a menos que la importación del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en todos los terceros países, o la exportación del artículo similar a todos los terceros países, respectivamente, sea prohibida o restringida en forma similar.

2. Ni el Gobierno de los Estados Unidos de América ni el Gobierno de la República del Perú impondrá restricciones de naturaleza alguna a la importación desde el otro país de cualquier artículo en el cual ese país tenga interés, ya sea por medio de licencias o permisos de importación, o de otra manera, a menos que la cantidad o valor total de tal artículo cuya importación se permita durante un período determinado, o cualquier cambio en dicha cantidad o valor, hubiera sido establecido y dado a publicidad. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú asigna una parte de dicha cantidad o de dicho valor total a cualquier tercer país, deberá asignar al otro país, a menos de haberse acordado mutuamente dejar de lado dicha asignación, una parte basada en la proporción del total de la importación de tal artículo efectuada por ese país en un período representativo anterior, teniendo en cuenta, hasta donde sea practicable, cualesquiera factores especiales que pudieran haber afectado o afectaran el comercio en dicho artículo, y hará disponible dicha parte a fin de facilitar su completa utilización. No se impondrá, por medio de licencias o permisos de importación, o de otro modo, fuera de esa asignación, limitaciones o restricciones de ninguna clase sobre la parte de dicha cantidad o valor total que pueda importarse desde el otro país.

3. Las disposiciones de este artículo se aplicarán con respecto a la cantidad o valor de cualquier artículo cuya importación se permita conforme a un arancel determinado.

Artículo IV

1. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú establece o mantiene una forma cualquiera de control de los medios de pagos internacionales, concederá el tratamiento incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de tal control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia del pago de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país que no se imponga a la transferencia del pago del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en cualquier tercer país. Con respecto a los tipos de cambio y con respecto a las tasas o cargas sobre operaciones de cambio, se concederá a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país un tratamiento incondicional no menos favorable que el acordado a los artículos similares cul-

manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for or incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article V

1. In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru establishes or maintains a monopoly for the importation, production or sale of a particular article or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, produce or sell a particular article, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such exclusive privileges, agrees that in respect of the foreign purchases of such monopoly or agency the commerce of the other country shall be accorded fair and equitable treatment. To this end such monopoly or agency will, in making its foreign purchases of any article, be influenced solely by considerations, such as price, quality, marketability and terms of sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing on the most favorable terms.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of other foreign countries.

Article VI

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America and the Republic of Peru, respectively, pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such manner as to enable traders to become acquainted with them.

2. No administrative ruling by the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or, as a general rule, with respect to articles either entered, or withdrawn from warehouse, for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of

tivados, producidos o manufacturados de cualquier tercer país. Las disposiciones precedentes se extenderán a la aplicación del control de los pagos necesarios para o concernientes a la importación de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control se aplicará de manera que no sea en perjuicio del otro país en lo que respecta a la competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en terceros países.

Artículo V

1. En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú establezca o mantenga un monopolio para la importación, producción o venta de un artículo determinado u otorgue privilegios exclusivos, oficialmente o de hecho, a uno o mas organismos para importar, producir o vender un artículo determinado, el Gobierno del país que establezca o mantenga dicho monopolio o conceda dichos privilegios, conviene que el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras en el extranjero de dicho monopolio u organismo. A ese efecto dicho monopolio u organismo, al efectuar sus compras de cualquier artículo en el extranjero, se guiará únicamente por consideraciones tales como precio, calidad, posibilidades de compra-venta y condiciones de venta, que habitualmente tomaría en cuenta una empresa comercial privada interesada solamente en comprar en las condiciones mas favorables.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, al adjudicar contratos para obras públicas y generalmente en la adquisición de materiales concederá un tratamiento justo y equitativo al comercio del otro país en comparación con el tratamiento concedido al comercio de otros países extranjeros.

Artículo VI

1. Las leyes, reglamentaciones de autoridades administrativas y decisiones de autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América y de la República del Perú, respectivamente, relativas a la clasificación de artículos para fines aduaneros o a aranceles, serán publicadas sin demora en forma de permitir a los comerciantes el conocimiento de las mismas.

2. Ninguna providencia administrativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República del Perú que disponga aumentos en los tipos de derechos o en las cargas aplicables de conformidad con una práctica establecida y uniforme a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito con respecto a tales importaciones, se aplicará en forma retroactiva ni, como práctica general, con respecto a artículos que sean entrados, o retirados de almacén, para el consumo dentro

publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article VII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in schedule I annexed to this agreement and made an integral part thereof, on their importation into the Republic of Peru, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the Republic of Peru in force on that day.

Article VIII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Peru, enumerated and described in schedule II annexed to this agreement and made an integral part thereof, on their importation into the United States of America, if now exempt from ordinary customs duties, shall continue to be so exempt or, if now dutiable, shall be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said schedule, subject to the conditions therein set out.

2. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this agreement or required to be imposed thereafter under the laws of the United States of America in force on that day.

Article IX

The provisions of articles VII and VIII of this agreement shall not prevent the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru from imposing at any time on the importation of any article

de los treinta días siguientes a la fecha de publicación del anuncio de dicha providencia en la forma oficial de práctica. Lo estipulado en este párrafo no se aplica a las disposiciones administrativas que impongan derechos « anti-dumping », o relativas a reglamentaciones para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal, o relativas a la seguridad pública, o para el cumplimiento de resoluciones judiciales.

Artículo VII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la lista I anexa a este convenio, del cual forma parte integrante, al ser importados en la República del Perú, si actualmente están libres de derechos aduaneros ordinarios, continuarán libres de derechos aduaneros ordinarios, o si actualmente están sujetos a derechos, no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios superiores a los estipulados y previstos en dicha lista, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos quedarán también exentos de todo otro derecho aduanero, impuesto, tasa, carga o gravamen impuesto a la importación o en relación con ella, que excediere a los que ya se impongan en la fecha de la firma de este convenio o a aquellos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de la República del Perú en vigor en esa fecha.

Artículo VIII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República del Perú, enumerados y descritos en la lista II anexa a este convenio, del cual forma parte integrante, al ser importados en los Estados Unidos de América, si actualmente están libres de derechos aduaneros ordinarios, continuarán libres de derechos aduaneros ordinarios, o, si actualmente están sujetos a derechos, no podrán ser sometidos al pago de derechos aduaneros ordinarios superiores a los estipulados y previstos en dicha lista, con sujeción a las condiciones establecidas en la misma.

2. Dichos artículos quedarán también libres de todo otro derecho aduanero, impuesto, tasa, carga o gravamen impuesto a la importación o en relación con ella, que excediere a los que ya se impongan en la fecha de la firma de este convenio o a aquellos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de los Estados Unidos de América en vigor en esa fecha.

Artículo IX

Las disposiciones de los artículos VII y VIII de este convenio no impedirán al Gobierno de los Estados Unidos de América o al Gobierno de la República del Perú imponer, en cualquier momento, a la importación de cualquier artículo

a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article X

1. No prohibition, restriction or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, shall be imposed by the Government of the Republic of Peru on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in schedule I, or by the Government of the United States of America on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Peru enumerated and described in schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to quantitative regulations in whatever form imposed by the Government of the United States of America or by the Government of the Republic of Peru on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production, market supply, quality or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country. Whenever the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru proposes to impose or to alter substantially any quantitative regulation authorized by this paragraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action, in accordance with the procedure provided for in article XI.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in respect of quantitative restrictions imposed by the Government of the United States of America on imports of coffee from Peru pursuant to the provisions of the Inter-American Coffee Agreement signed on November 28, 1940 or of any other international agreement.

Article XI

1. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru should consider that any circumstance, or any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the agreement or of prejudicing an industry or the commerce of the country, such other Government shall give sympathetic consideration to such written representations or proposals as may be made with a view to effecting a mutually

un gravamen equivalente a un impuesto interno que se aplique a un artículo nacional similar, o a un producto con el cual el artículo importado ha sido manufacturado o producido en su totalidad o en parte.

Artículo X

1. Ninguna prohibición, restricción o forma alguna de regulación cuantitativa, verifíquese o no por intermedio de un organismo de control centralizado, podrá ser impuesta por el Gobierno de la República del Perú a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la lista I, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en la República del Perú, enumerado y descrito en la lista II.

2. La disposición que antecede no se aplicará a las regulaciones cuantitativas impuestas en cualquier forma por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por el Gobierno de la República del Perú a la importación o venta de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, en conjunción con medidas gubernativas o medidas dictadas con autorización gubernativa destinadas a regular o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, calidad o los precios de artículos nacionales similares, o tendientes a aumentar el costo de la mano de obra en la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país. Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú se proponga imponer o alterar sustancialmente cualquiera regulación cuantitativa autorizada por este párrafo, lo comunicará por escrito al otro Gobierno y dará a éste la oportunidad de consultarse con él con respecto a la proyectada acción, de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo XI.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las restricciones cuantitativas impuestas por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación de café proveniente del Perú, en conformidad con las estipulaciones del Convenio Inter-Americano del Café firmado el 28 de noviembre de 1940, o las de cualquier otro convenio internacional.

Artículo XI

1. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú considerara que cualquier circunstancia, o cualquier medida adoptada por el otro Gobierno, aunque no esté en conflicto con los términos de este Convenio, tiene el efecto de anular menoscabar cualquier objeto del Convenio o de perjudicar una industria o el comercio del país, dicho otro Gobierno prestará benévola consideración a las representaciones o propuestas escritas que le puedan ser presentadas con el fin de efectuar un arreglo

satisfactory adjustment of the matter. If agreement is not reached with respect to the matter within thirty days after such representations or proposals are received, the Government which made them shall be free, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, to terminate this agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru agree to consult to the fullest possible extent in regard to all matters affecting the operation of the present agreement. In order to facilitate such consultation, a commission consisting of representatives of each Government shall be established to study the operation of the agreement, to make recommendations regarding the fulfillment of the provisions of the agreement, and to consider such other matters as may be submitted to it by the two Governments.

Article XII

1. The provisions of this agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and the Republic of Peru, respectively, to the commerce of the other country shall apply to the respective customs territories of the two countries.

2. Furthermore, the provisions of this agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply to all territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Republic of Peru, except that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XIII

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Republic of Peru to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this agreement.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

mutuo y satisfactorio del asunto. Si no se llega a un acuerdo sobre el particular dentro de treinta días después de recibidas dichas representaciones o propuestas, el Gobierno que las hizo estará en libertad, dentro de los quince días después de la expiración del antes mencionado período de treinta días, de dar por terminado este convenio en su totalidad o en parte mediante un aviso escrito de treinta días.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú convienen en consultarse en la forma más completa posible respecto a todos los asuntos que afectan el funcionamiento del presente convenio. Con el objeto de facilitar dichas consultas, se establecerá una comisión compuesta por representantes de cada Gobierno para estudiar el funcionamiento del presente convenio, para hacer recomendaciones referentes al cumplimiento de las disposiciones del mismo, y para considerar los demás asuntos que puedan serle sometidos por los dos Gobiernos.

Artículo XII

1. Las disposiciones de este convenio relativas al tratamiento que otorguen los Estados Unidos de América y la República del Perú, respectivamente, al comercio del otro país serán aplicables a los respectivos territorios aduaneros de los dos países.

2. Además, las disposiciones de este convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida serán aplicables a todos los territorios bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o la República del Perú, con excepción de la Zona del Canal de Panamá.

Artículo XIII

1. Las ventajas que otorguen o que puedan otorgar en adelante los Estados Unidos de América o la República del Perú a países adyacentes con el objeto de facilitar el tráfico fronterizo, y las ventajas otorgadas en virtud de una unión aduanera de la cual cualquier de los dos países pueda llegar a ser parte, quedarán exceptuadas de los efectos de este convenio.

2. Las ventajas que otorguen actualmente o que en lo sucesivo puedan ser otorgadas por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá entre sí o a la República de Cuba quedarán exceptuadas de los efectos de este convenio. Las disposiciones de este párrafo seguirán siendo aplicables respecto a cualesquier ventajas otorgadas ahora o en adelante por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o por la Zona del Canal de Panamá entre sí, sin considerar para ello cambio alguno del estado político de cualquier de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América.

Article XIV

1. Nothing in this agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;
- (c) relating to prison-made goods;
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

2. The provisions of this agreement relating to the sale, taxation or use of imported articles within the United States of America are understood to be subject to the constitutional limitations on the authority of the Federal Government.

Article XV

1. Greater than nominal penalties shall not be imposed in the United States of America or in the Republic of Peru upon importations of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation obviously clerical in origin or where good faith can be established.

2. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, quantitative regulations or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

3. In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru makes representations to the other Government in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant life or health, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government shall

Artículo XIV

1. Nada de lo contenido en este convenio será interpretado como previniendo la adopción o ejecución de medidas

- (a) basadas en fundamentos morales o humanitarios;
- (b) destinadas a la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal;
- (c) relativas a los artículos fabricados en las prisiones;
- (d) relativas al cumplimiento de leyes de policía o de renta pública;
- (e) relativas a la importación o exportación del oro o de la plata;
- (f) relativas al control de la exportación o venta para la exportación de armas, municiones, o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, todo otro material militar;
- (g) relativas a la neutralidad;
- (h) relativas a la seguridad pública, o impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.

2. Queda entendido que las disposiciones de este convenio relativas a la venta, tributación o uso de artículos importados dentro de los Estados Unidos de América están sujetos a las limitaciones constitucionales que tenga la autoridad del Gobierno Federal.

Artículo XV

1. No se impondrá penalidades mayores que las nominales en los Estados Unidos de América o en la República del Perú sobre importaciones de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país a causa de errores en la documentación que patentemente se deban a la simple escritura o sean errores tipográficos (*clerical errors*), o con respecto a los cuales pueda establecerse la buena fé.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, prestarán benévola consideración, y cuando se le solicite ofrecerán oportunidades adecuadas de consulta, a las representaciones que el otro Gobierno haga con respecto a la aplicación de reglamentaciones aduaneras, a regulaciones cuantitativas o a la aplicación de las mismas, a la observancia de formalidades aduaneras, y a la aplicación de leyes y reglamentaciones sanitarias para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal.

3. En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú haga representaciones al otro Gobierno con respecto a la aplicación de cualquier ley o reglamentación sanitaria para la protección de la vida o de la salud humana, animal o vegetal, y haya desacuerdo con respecto a la misma, se constituirá, a pedido de cualquiera de los dos Go-

be represented shall, on the requests of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations with respect thereto.

Article XVI

1. This agreement shall enter into full force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the United States of America and the President of the Republic of Peru or, should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the date of the later in time of such proclamations, and, subject to the provisions of article XI, shall remain in force for a period of two years thereafter. The Government of each country shall notify the Government of the other country of the date of its proclamation.

2. Unless six months before the expiration of the aforesaid period of two years the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Peru shall have given to the other Government notice of intention to terminate this agreement upon the expiration of the aforesaid period, the agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of article XI, until six months from the date on which notice of intention to terminate it shall have been given by either Government.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Washington this seventh day of May, 1942.

For the President of the United States of America :

[SEAL] Cordell HULL
Secretary of State
of the United States of America

For the President of the Republic of Peru :

[SEAL] David DASSO
Minister of Finance and Commerce
of the Republic of Peru

biernos, una comisión de expertos técnicos en la cual cada Gobierno estará representado, a fin de considerar el asunto y someter sus recomendaciones respecto a la materia.

Artículo XVI

1. Este convenio entrará en pleno vigor a los treinta días de su promulgación por el Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República del Perú, o en caso que las promulgaciones sean en fechas distintas, a los treinta días de la fecha de la última de ellas, y, sujeto a las disposiciones del artículo XI, permanecerá en vigor por un período de dos años. El Gobierno de cada uno de los países notificará al del otro país la fecha de su promulgación.

2. A no ser que seis meses antes de la terminación del precitado plazo de dos años el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República del Perú le haya notificado al otro su intención de terminar al este convenio al cumplirse el antedicho plazo, el convenio quedará en vigor después de tal fecha, sujeto a las disposiciones del artículo XI, hasta seis meses después de la fecha en que cualquier de los Gobiernos haya notificada su intención de terminarlo.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y han puesto sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en la ciudad de Wáshington, a los siete días de mayo de 1942.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

[SELLO] Cordell HULL
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América

Por el Presidente de la República del Perú :

[SELLO] David DASSO
Ministro de Hacienda y Comercio
de la República del Perú

SCHEDULE I

<i>Peruvian Import Tariff Item</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty in Soles</i>
194	Hats for men and boys : Of hair, soft shape, with or without lining, sweat bands, border or ribbon of silk Doz.	36.00
393	Furniture, not specially provided for, of steel, iron or aluminium, with or without pieces of other materials G.K.	0.50
541	Blades for safety razors 100 blades	2.00
720	Plate glass, over four millimeters in thickness G.K.	0.216
776	Ordinary woods, Douglas fir, white pine, yellow pine, red pine, pitch-pine, spruce, laurel, popular, "rauli", pellin oak, and the like, sawn in boards, planks, beams, based on a thickness of twenty-five and four-tenths millimeters . . . Sq. Meter	0.05
783	Miscellaneous woods : Railway ties, of all kinds Each	Free
790	Miscellaneous woods : Plywood panels made of ordinary wood, grooved or not G.K.	0.13
888	Enameled paints G.K.	0.70
890	Paints, prepared with oil, including floor paints G.K.	0.12
895	Pyroxylin paints and diluting solvents : Pigmented lacquer G.K.	0.90
1022	Typewriters, and their parts G.K.	0.80
1023	Calculating machines and their parts G.K.	1.20
1077	Special cardboard containers, paraffined, for packing butter, without labels : Special paraffined containers for packing butter and other assimilated products G.K.	0.144
1189	Tools and utensils, not specially provided for, of all kinds, for arts and crafts, including abrasive paper and cloth G.K.	0.15
1226	Automobile trucks, and their chassis and trailers G.K.	0.02
1228	Automobiles for city or touring, weighing up to 1350 legal kilograms . . . L.K.	0.216
1229	Idem, weighing over 1350 legal kilograms but not more than 1400 kilograms. L.K.	0.24
1230	Idem, weighing over 1400 legal kilograms but not more than 1450 legal kilograms L.K.	0.276
1231	Idem, weighing over 1450 legal kilograms but not more than 1500 legal kilograms L.K.	0.312
1236	Idem, weighing over 1700 legal kilograms but not more than 1750 legal kilograms L.K.	0.576
1263	Machinery for the development of agriculture, stock raising and mining, used for the direct exploitation of the fields, herds, and mines and for metallurgical processes G.K.	0.012
1264	Machinery for industries derived directly from agriculture and mining, and marine machinery G.K.	0.018
1266	Machines, for sewing, embroidery or knitting with pedal or hand operated, and their parts G.K.	0.018
1275	Parts for automobiles, omnibuses, trucks, motorcycles and bicycles, not specially provided for G.K.	0.20
1300	Discs and cylinders for recording : Cylinders for dictating machines G.K.	0.50
1302	Phonographs, gramophones and other similar apparatus with spring movement or electric motor : Dictating machines and parts and accessories therefor, for the purpose of recording and reproducing acoustically and electrically conversations, conferences and correspondence G.K.	1.20
1350	Storage batteries up to 30 kilos and their spare plates and electric (dry cell) batteries G.K.	0.26
1366	Telegraph transmitting and receiving apparatus including wireless telegraph and telephone apparatus and adapter apparatus (<i>adaptadores</i>) G.K.	1.80
1372	Electric refrigerators, and their parts G.K.	0.40

LISTA I

<i>Tarifa de Derechos de Importación del Perú Partida</i>	<i>Descripción del Artículo</i>	<i>Derechos de Importación en Soles</i>
194	Sombreros para hombres y niños : De pelo, horma suelta, con o sin forro, tafilete, ribete o cinta de seda Doc.	36.00
393	Muebles no especificados de acero, hierro, o aluminio con o sin piezas de otras materias K.B.	0.50
541	Hojas para navajas de seguridad 100 hojas	2.00
720	Lunas de más de cuatro milímetros de espesor K.B.	0.216
776	Maderas ordinarias, pino oregón, pino blanco, pino amarillo, pino colorado, pitch-pine, abeto, laurel, álamo, raulí, roble pellin y sus semejantes aserrados, en tablas, cuarterones, vigas, sobre la base de un espesor de veinticinco milímetros y cuatro décimos de milímetro M2	0.05
783	Maderas diversas : Durmientes de todas clases, para ferrocarriles Uno	Libre
790	Maderas diversas : Tableros compuestos de madera ordinaria, cruzada, pegados o no K.B.	0.13
888	Pinturas de esmalte K.B.	0.70
890	Pinturas preparadas con aceite, inclusive las para pisos K.B.	0.12
895	Pinturas a la piroxilina y los vehículos volátiles para diluirla : Laca pigmentada K.B.	0.90
1022	Máquinas de escribir y sus repuestos K.B.	0.80
1023	Máquinas para calcular y sus repuestos K.B.	1.20
1077	Cajas parafinadas especiales para empaquetar mantequilla, sin inscripciones : Cajas parafinadas especiales para empaquetar mantequilla y otros productos asimilados K.B.	0.144
1189	Herramientas y útiles, no especificados especialmente, de todas clases para artes y oficios, inclusive tela y papel de lija K.B.	0.15
1226	Carros automóviles para carga (camiones) y sus chasis y los carros de arrastre llamados « traylers » K.B.	0.02
1228	Carros automóviles para ciudad o turismo cuyo peso no exceda de kilos legal 1350 K.L.	0.216
1229	Idem, cuyo peso exceda de kilos legal 1350 pero que no exceda de kilos legal 1400 K.L.	0.24
1230	Idem, cuyo peso exceda de kilos legal 1400 pero que no exceda de kilos legal 1450 K.L.	0.276
1231	Idem, cuyo peso exceda de kilos legal 1450 pero que no exceda de kilos legal 1500 K.L.	0.312
1236	Idem, cuyo peso exceda de kilos legal 1700 pero que no exceda de kilos legal 1750 K.L.	0.576
1263	Máquinas para el fomento de la agricultura, ganadería y minería, entendiéndose como tales las que se dedican a la explotación inmediata de los campos, del ganado y las minas y a tratamientos metalúrgicos K.B.	0.012
1264	Máquinas para las industrias derivadas directamente de la agricultura, minería y las navales K.B.	0.018
1266	Máquinas para coser, bordar o tejer, ya sean de pedal o de mano y sus repuestos K.B.	0.018
1275	Repuestos para automóviles, omnibuses, camiones, motocicletas y bicicletas, no especificados especialmente K.B.	0.20
1300	Discos y cilindros para imprimir : Cilindros para máquinas para dictar K.B.	0.50
1302	Fonógrafos, gramófonos y demás aparatos análogos con movimiento de cuerda o motor eléctrico : Máquinas para dictar, sus repuestos y accesorios, empleadas en imprimir y reproducir acústicamente y eléctricamente el dictado, las conversaciones, las conferencias y la correspondencia K.B.	1.20
1350	Acumuladores hasta 30 kilos y sus placas de repuesto y las pilas eléctricas K.B.	0.26
1366	Aparatos transmisores y receptores de telegrafía incluyendo los para telegrafía y telefonía inalámbrica y los llamados adoptadores K.B.	1.80
1372	Aparatos refrigeradores eléctricos y sus repuestos K.B.	0.40

Peruvian Import Tariff Item	Description of Article	Rate of Duty in Soles
1384	Incandescent lamps up to 50 watts :	
	Bulbs for flashlights and miners' lamps.	Doz. 0.90
1396	Radio tubes :	
	Receiving set tubes	Doz. 11.00
	Transmitting tubes	Doz. 21.60
1400	Moving picture projectors for cinemas and sound film, of all types and sizes, and their accessories and parts which are not specially provided for	G.K. 4.80
1423	Moving picture films, exposed, silent or sound	L.K. 14.40
	<i>Note:</i> Cinematograph films classified under item 1423 of this schedule may be imported temporarily under bond for preliminary showing to distributors and for purposes of censorship, and no duties shall be collected on such films which are not released for distribution or which are refused by the censorship board, provided they have not been exhibited publicly and are reexported within a maximum period of 20 working days from the date on which they are withdrawn from customs.	
1467	Oats, prepared as a foodstuff :	
	When imported in containers with net contents not in excess of two kilograms	G.K. 0.04
1488	Preserved legumes and vegetables prepared in any form :	
	Asparagus, soups, baked beans and corn	G.K. 0.12
1496	Candies, pastes and confections, bulk chocolate in tablets or bars, candied or sugared fruits or peels, caramels and non-medicinal pastilles, in common containers of tin, glass, wood, or cardboard :	
	Chewing gum of all kinds, including chewing gum in candy coated tablets. G.K.	1.20
1505	Fresh fruits of all kinds :	
	Apples, when imported from September 1 in any year to the last day of the following February, inclusive	G.K. Free
	Pears, when imported from July 1 to December 31, inclusive, in any year. G.K.	Free
	Plums, when imported from May 1 to October 31, inclusive, in any year. G.K.	Free
1506	Dried fruits; coquitos and walnuts :	
	Walnuts	G.K. 0.036
1510	Dried fruits, in boxes	G.K. 0.15
1511	Dried fruits in other containers, including shelled almonds, peanuts and walnuts whether salted or not	G.K. 0.27
1513	Dried fruits, stoned or cut, in other containers	G.K. 0.18
1514	Fruits, in water, syrup, or their juices	G.K. 0.15
1519	Wheat flour	G.K. 0.05
1520	Flour, of oats, rye, corn, rice, that called "Moyuelo", and farina :	
	When imported in containers with net contents not in excess of two kilograms	G.K. 0.04
1561	Salmon :	
	Canned fish known as salmon (<i>Salmo</i> and <i>Oncorhynchus</i>)	G.K. 0.12
1562	Sardines :	
	Sardines prepared in tomato sauce	G.K. 0.16
1842	Pharmaceutical specialties in oils, emulsions and in suspension, not specially provided for	L.K. 0.60
1846	Pharmaceutical specialties, in tablets, pills, capsules, perles and granules	L.K. 9.60
	<i>Note:</i> Articles classified under items 1842 and 1846 of this schedule on the day of signature of this agreement shall not be subject to duty surcharge because of the capacity of the containers in which they are imported.	
1988	Safety razors	L.K. 2.50
1993	Dentifrices in the form of pastes, creams, powders and soaps	G.K. 1.10

Tarifa de Derechos de Importación del Perú Partida	Descripción del Artículo	Derechos de Importación en Soles
1384	Lámparas incandescentes hasta 50 vatios :	
	Foquitos para linternas eléctricas de mano y para linternas para mineros. Doc.	0.90
1396	Válvulas para radio :	
	Válvulas de recepción Doc.	11.00
	Válvulas de transmisión Doc.	21.60
1400	Aparatos proyectores para cinematógrafos y cines sonoros, de todas clases y tamaños y sus accesorios y repuestos no designados K.B.	4.80
1423	Películas impresas, mudas o sonoras K.L.	14.40
	<i>Nota:</i> Las películas cinematográficas clasificadas en la partida 1423 de esta lista podrán ser importadas temporalmente bajo fianza para exhibición preliminar a distribuidores y para fines de censura y no se recaudará derecho aduanal alguno sobre las películas que no sean libradas para distribución o las que sean rechazadas por la censura, siempre que sean reexportadas dentro de un término improrrogable de veinte días útiles a contar de la fecha en que sean extraídas de la aduana y no hayan sido exhibidas públicamente.	
1467	Avena preparada para alimentación :	
	Importada en envases con un contenido neto que no exceda de dos kilos. K.B.	0.04
1488	Conservas de legumbres y hortalizas preparadas en cualquier forma :	
	Espárragos, sopas, frijoles llamados « baked beans », y maíz K.B.	0.12
1496	Dulces, pastas y confites, chocolates a granel en tabletas o barritas, frutas o cortezas confitadas o azucaradas; caramelos y pastillas no medicinales, en envases corrientes de lata, vidrio, madera y cartón :	
	Gomas de masticar de todas clases, incluyendo las en tabletas a medio confeccionar K.B.	1.20
1505	Frutas frescas de todas clases :	
	Manzanas, importadas desde el 1° de septiembre de cualquier año hasta el último día del mes de febrero siguiente, inclusive K.B.	Libre
	Peras, importadas en cualquier año, durante el período comprendido entre el 1° de julio y el 31 de diciembre, inclusive K.B.	Libre
	Ciruelas, importadas en cualquier año, durante el período comprendido entre el 1° de mayo y el 31 de octubre, inclusive K.B.	Libre
1506	Frutas secas; coquitos y nueces :	
	Nueces K.B.	0.036
1510	Frutas secas, en cajones K.B.	0.15
1511	Frutas secas en otros envases inclusive las almendras, maní, y nueces peladas estén o no saladas K.B.	0.27
1513	Frutas secas, deshuesadas o cortadas, en otros envases K.B.	0.18
1514	Frutas, en agua, almíbar o en su jugo K.B.	0.15
1519	Harina de trigo K.B.	0.05
1520	Harina de avena, centeno, maíz, arroz, la llamada « Moyuelo » y la fariña : Importada en envases con un contenido neto que no exceda de dos kilos. K.B.	0.04
1561	Salmón :	
	Pescado, en latas, llamado salmón (<i>Salmo y Oncorhynchus</i>) K.B.	0.12
1562	Sardinias :	
	Sardinias preparadas en salsa de tomate K.B.	0.16
1842	Especialidades farmacéuticas en aceites, emulsiones, y en suspensión, no especificadas. K.L.	0.60
1846	Especialidades farmacéuticas en grageas, píldoras, cápsulas, perlas y gránulos K.L.	9.60
	<i>Nota:</i> Los artículos clasificados bajo las partidas 1842 y 1846 de esta Lista en el día de la firma de este convenio no estarán sujetos a recargo de derecho alguno por concepto de la capacidad de los envases en que sean importados.	
1988	Navajas de seguridad (maquinitas) K.L.	2.50
1993	Pasta, crema, polvos y jabones dentífricos. K.B.	1.10

SCHEDULE II

NOTE: The provisions of this schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this schedule shall be determined, in so far as may be practicable as if each provision of this schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this schedule, which is subject on the day of the signature of this agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

<i>United States Tariff Act of 1930 Paragraph</i>	<i>Description of Article</i>	<i>Rate of Duty</i>
35	Pyrethrum or insect flowers, and derris, tube, or tuba root, all the foregoing which are natural and uncompounded, but advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	5% ad valorem.
35	Barbasco or cube root, natural and uncompounded, but advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	5% ad valorem
36	Coca leaves	5¢ per lb.
377	Bismuth	3 ³ / ₄ % ad valorem
404	Cedar commercially known as Spanish cedar, granadilla, mahogany, rosewood, and satinwood: In the form of sawed boards, planks, deals, and all other forms not further manufactured than sawed, and flooring	7 ¹ / ₂ % ad valorem.
501	Sugars, tank bottoms, sirups of cane juice, melada, concentrated melada, concrete and concentrated molasses, testing by the polariscope not above 75 sugar degrees, and all mixtures containing sugar and water, testing by the polariscope above 50 sugar degrees and not above 75 sugar degrees and for each additional sugar degree shown by the polariscope test	0.6421875¢ per lb. 0.0140625¢ per lb. additional, and fractions of a de- gree in propor- tion
778	Ginger root, candied, or otherwise prepared or preserved	10% ad valorem
781	Spices and spice seeds: Ginger root, not preserved or candied, ground	2 ¹ / ₂ ¢ per lb.
783	Cotton having a staple of one and one-eighth inches or more in length	3 ¹ / ₂ ¢ per lb.
1001	Flax straw	\$1.50 per ton
1001	Flax, not hackled	³ / ₄ ¢ per lb.
1001	Flax, hackled, including "dressed line"	1 ¹ / ₂ ¢ per lb.
1001	Flax tow and flax noils	¹ / ₂ ¢ per lb.

LISTA II

NOTA: Las disposiciones de esta lista serán interpretadas y tendrán la misma validez, y la aplicación de las disposiciones colaterales de las leyes aduaneras de los Estados Unidos a las disposiciones de esta lista será determinada, hasta donde fuera factible, como si cada disposición de esta lista apareciese respectivamente en la disposición de la ley anotada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de artículos.

En el caso de cualquier artículo enumerado en esta lista que esté sujeto en el día de la firma de este convenio a cualquier derecho aduanero ordinario adicional o distinto, impuesto o no bajo la disposición de la ley anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, continuará estándolo, sujeto a la reducción indicada en esta lista o que en adelante se estipule, hasta que sea dejado sin efecto de conformidad con la ley, pero dicho derecho no será aumentado.

Ley Arancelaria de los EE.UU. de 1930
Párrafo

	Descripción del Artículo	Tipo de Derecho
35	Piretro o flores insecticidas, y la raíz del derris, tube o tuba, todos ellos naturales y no compuestos, pero aumentados en valor o condición por desmenuzamiento, molidura, astillamiento, quebrantamiento, o cualquier otro proceso o tratamiento que sea, fuera del indispensable para el empaque apropiado y la prevención de descomposición o deterioro, antes de manufacturarse, y sin contener alcohol	5 % ad valorem
35	Raíz de barbasco o cube, natural y no compuesta, pero aumentada en valor o condición por demenuzamiento, molidura, astillamiento, quebrantamiento, o cualquier otro proceso o tratamiento que sea, fuera del indispensable para el empaque apropiado y la prevención de descomposición o deterioro, antes de manufacturarse, y sin contener alcohol	5 % ad valorem
36	Hojas de coca	5¢ por libra
377	Bismuto	3 3/4 % ad valorem
404	Cedro conocido comercialmente como cedro español, granadilla, caoba, palo de rosa y palo de águila: En la forma de tablas aserradas, tablones, tablones de pino, y todas otras formas que no hayan sufrido un proceso manufacturero que exceda del aserrado, y madera para pisos	7 1/2 % ad valorem
501	Azúcares, fondos de tanque, jarabes de jugo de caña, melado, melado concentrado, mieles concretas y concentradas, que no polaricen más de 75 grados, y todas las mezclas que contengan azúcar y agua que polaricen más de 50 grados de azúcar y no más de 75 grados de azúcar	0.6421875¢ pro libra
	y por cada grado de azúcar adicional mostrado por la prueba polariscópica	0.0140625¢ por libra adicional, y las fracciones de un grado en proporción
778	Raíz de jengibre, confitada o preparada o conservada de otra manera	10 % ad valorem
781	Especerías y semillas de especerías: Raíz de jengibre, molido, no conservada, o no confitada.	2 1/2 ¢ por libra
783	Algodón con hebra de una pulgada y un octavo o más de largo	3 1/2 ¢ por libra
1001	Paja de lino	\$ 1.50 por tonelada
1001	Lino, no rastrillado	3/4 ¢ por libra
1001	Lino, rastrillado, inclusive « dressed line »	1 1/2 ¢ por libra
1001	Estopa de lino y « noils » de lino.	1/2 ¢ por libra

United
States
Tariff Act
of 1930
Paragraph

	Description of Article	Rate of Duty
1001	Hemp and hemp tow	1¢ per lb.
1001	Hackled hemp	1 ³ / ₄ ¢ per lb.
1102 (b)	Hair of the alpaca, llama, and vicuña :	
	In the grease or washed	18¢ per lb. of clean content
	Scoured	21¢ per lb. of clean content
	On the skin	16¢ per lb. of clean content
	Sorted, or matchings, if not scoured	19¢ per lb. of clean content
1602	Pyrethrum or insect flowers, natural and uncompounded and in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol	Free
1609	Cochineal, and extracts thereof, not containing alcohol	Free
1619	Barks, cinchona or other, from which quinine may be extracted	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of section 319	Free
1670	Dyeing or tanning materials, whether crude or advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any similar process, not containing alcohol :	
	Tara	Free
1681	Furs and fur skins, not specially provided for, undressed :	
	Otter	Free
1685	Guano	Free
1686	Gums and resins :	
	Leche caspi	Free
1697	India rubber, crude, including jelutong or pontianak	Free
1697	Gutta balata, crude	Free
1719	Minerals, crude, or not advanced in value or condition by refining or grinding, or by other process of manufacture, not specially provided for :	
	Vanadium ore or concentrates	Free
	<i>Note:</i> The existing customs classification treatment of vanadium ores or concentrates in accordance with the principle of the ruling announced in Treasury Decision 50604-1 shall be continued during the effective period of this agreement.	
1722	Barbasco or cube root, crude or unmanufactured, not specially provided for	Free
1732	Oils, expressed or extracted :	
	Oiticica	Free
1748	Quinine sulphate and all alkaloids and salts or ¹ alkaloids derived from cinchona bark	Free
1765	Goat and kid skins, raw	Free
1765	Reptile skins, raw	Free
1768 (1)	Spices and spice seeds :	
	Ginger root, not preserved or candied, if unground	Free
1778	Tagua nuts	Free
1779	Tamarinds	Free
1803 (1)	Sawed balsa lumber and timber, not further manufactured than planed, and tongued and grooved, not specially provided for	Free
1803 (2)	Balsa, cedar commercially known as Spanish cedar, granadilla, mahogany, rosewood, and satinwood, in the log	Free

¹[So in the original.]

Ley Arancelaria de los EE.UU. de 1930
Párrafo

	Descripción el Artículo	Tipo de Derecho
1001	Cáñamo y estopa de cáñamo	1¢ por libra
1001	Cáñamo rastrillado	1 ³ / ₄ ¢ por libra
1102 (b)	Pelo de alpaca, llama y vicuña :	
	Sucias o limpias (<i>washed</i>)	18¢ por libra de contenido limpio
	Desgrasadas (<i>scoured</i>)	21¢ por libra de contenido limpio
	En el cuero	16¢ por libra de contenido limpio
	Clasificadas, o emparejadas, no desgrasadas (<i>not scoured</i>)	19¢ por libra de contenido limpio
1602	Piretro o flores insecticidas, natural y no compuesto y en estado bruto, no aumentado en valor o condición por desmenuzamiento, molidura, astillamiento, quebrantamiento, o cualquier otro proceso o tratamiento que sea, fuera del indispensable para el empaque apropiado y la prevención de descomposición o deterioro, antes de manufacturarse, y sin contener alcohol	Libre
1609	Cochinilla, y extractos de la misma, sin contener alcohol	Libre
1619	Cortezas, cinchona u otra, de las cuales pueda ser extraída la quinina	Libre
1654	Café, salvo café importado a Puerto Rico y sobre el cual está impuesto un derecho bajo la autoridad de sección 319	Libre
1670	Tinturas o materiales curtientes, ya sea al estado bruto o aumentado en valor o en condición por fragmentación pulverización, desmenuzamiento, trituración, o cualquier otro proceso similar, sin contener alcohol :	
	Tara	Libre
1681	Pieles y cueros de pieles, no especificados, no preparados :	
	Nutria de mar	Libre
1685	Guano	Libre
1686	Gomas y resinas :	
	Leche caspi	Libre
1697	Gonia bruta, inclusive jelutong y pontianak	Libre
1697	Gutta balata, bruta	Libre
1719	Minerales, no especificados, brutos, no mejorados en su valor o calidad por la refinación, molienda o otro proceso manufacturero :	
	Minerales o concentrados de vanadio	Libre
<p><i>Nota:</i> La clasificación arancelaria actual de los minerales o concentrados de vanadio, de acuerdo con el principio expuesto en la Decisión de la Secretaría del Tesoro, número 50604-1, será mantenida durante el período en que este convenio esté en vigor.</p>		
1722	Raíz de barbasco o cube, bruta o sin manufacturar, no especificada	Libre
1732	Aceites exprimidos o extraídos :	
	Oiticica	Libre
1748	Sulfato de quinina y todos alcaloides y sales o alcaloides derivados de la corteza de cinchona	Libre
1765	Pieles de cabra y cabrito, sin curtir	Libre
1765	Pieles de reptiles, sin curtir	Libre
1768 (1)	Especerías y semillas de especerías :	
	Raíz de jengibre, no conservada ni confitada, sin moler	Libre
1778	Tagua	Libre
1779	Tamarindos	Libre
1803 (1)	Madera y palos de balsa, aserrados, sin más manufactura que acepillados y machihembrados, no especificados	Libre
1803 (2)	Balsa, cedro conocido comercialmente como cedro español, granadilla, caoba, palo de rosa y palo de águila, en trozos	Libre

Internal Revenue Code Section	Description of Article	Rate of Import Tax
3424	Cedar commercially known as Spanish cedar, granadilla, mahogany, rosewood, and satinwood lumber, rough, or planed or dressed on one or more sides	\$1.50 per thousand feet, board measure
3424	Balsa lumber, rough, or planed or dressed on one or more sides	\$1.50 per thousand feet, board measure

Note: Nothing in this agreement shall be deemed to prevent the imposition, in addition to the import tax under item 3424 of this schedule, of a tariff duty on cedar commercially known as Spanish cedar, granadilla, mahogany, rosewood and satinwood lumber planed or dressed on one or more sides at a rate not in excess of the rate of duty provided for in item 404 of this schedule. The provisions of this agreement shall not be construed to be in conflict with section 3424 (b) of the Internal Revenue Code of the United States of America.

<i>Código de Rentas Internas Sección</i>	<i>Descripción del Artículo</i>	<i>Gravamen a la Importación</i>
3424	Palo de cedro conocido comercialmente como cedro español, granadilla, caoba, palo de rosa y palo de águila, en bruto o acepillado o preparado en uno a más lados.	\$1.50 por 1,000 pies
3424	Palo de balsa, en bruto o acepillado o preparado en uno o más lados	\$1.50 por 1,000 pies

Nota: Nada contenido en este convenio deberá ser interpretado como oponiéndose a la imposición de un derecho arancelario, además del gravamen a la importación bajo la partida 3424 de esta lista, sobre el palo de cedro conocido comercialmente como cedro español, granadilla, caoba, palo de rosa y palo de águila, acepillado o preparado en uno o más lados, que no excederá el estipulado en la partida 404 de esta lista. Las disposiciones de este convenio no serán interpretadas como contradictorias a la sección 3424 (b) del Código de Rentas Internas de los Estados Unidos de América.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Peruvian Minister of Finance and Commerce to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.EMBASSY OF PERU
WASHINGTON, D. C.

7 de mayo de 1942

May 7, 1942

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones tenidas durante el curso de la negociación del Convenio Comercial firmado hoy entre la República del Perú y los Estados Unidos de América, respecto a las relaciones comerciales entre el Perú y países limítrofes.

I have the honor to refer to the conversations which have taken place in the course of the negotiation of the trade agreement signed this day between the Republic of Peru and the United States of America, regarding trade relations between Peru and contiguous countries.

Durante el curso de estas conversaciones los representantes peruanos señalaron que, aunque el Gobierno de la República del Perú está en completo acuerdo con los principios expresados por los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América de desarrollar lo más ampliamente posible el comercio internacional sobre una base multilateral, incondicional de la nación más favorecida, el Gobierno del Perú ha considerado necesario, en circunstancias especiales, conceder ciertas preferencias arancelarias a países limítrofes.

During the course of these conversations the Peruvian representatives have pointed out that, although the Government of the Republic of Peru is completely in accord with the principles expressed by the representatives of the Government of the United States of America that international trade should be developed to the fullest possible extent on a multilateral, unconditional most-favored-nation basis, the Government of Peru has considered it necessary, in special circumstances, to grant certain tariff preferences to contiguous countries.

Los representantes peruanos se han referido al respecto a la recomendación adoptada por el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano,

The Peruvian representatives have referred in this connection to the recommendation adopted by the Inter-American Financial and Economic

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el 18 de septiembre de 1941, que cualesquiera preferencias arancelarias de esta índole, para constituir un instrumento destinado a fomentar sanamente el comercio, deberían ser hechas efectivas por convenios comerciales que contengan reducciones o exenciones arancelarias; que en estos convenios las partes deben reservarse el derecho de reducir o eliminar los derechos aduaneros sobre importaciones similares procedentes de otros países; y que tales preferencias arancelarias regionales no deben impedir ningún amplio programa de reconstrucción económica que contemple la reducción de aranceles y la disminución o eliminación de preferencias arancelarias y otras preferencias comerciales con el propósito de lograr el más amplio desarrollo del comercio internacional sobre una base multilateral e incondicional de la nación más favorecida.

Las conversaciones a las cuales me he referido han puesto en evidencia que existe un acuerdo mutuo, y que es como sigue :

El Gobierno de los Estados Unidos no invocará las disposiciones del Artículo I del Convenio Comercial firmado en la fecha para obtener el beneficio de las preferencias arancelarias que llenen las necesidades de la recomendación mencionada adoptada por el Comité Consultivo Económico Financiero Interamericano que el Perú acuerde a un país limítrofe, quedando entendido que si el Perú extendiera tal preferencia a cualquier país no limítrofe, ella se extendería inmediata e incondicionalmente a los Estados Unidos.

Advisory Committee on September 18, 1941, that any such tariff preferences, in order to be an instrument for sound promotion of trade, should be made effective through trade agreements embodying tariff reductions or exemptions; that the parties to such agreements should reserve the right to reduce or eliminate the customs duties on like imports from other countries; and that any such regional tariff preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral, unconditional most-favored-nation basis.

The conversations to which I have referred have disclosed a mutual understanding as follows :

The Government of the United States will not invoke the provisions of article I of the trade agreement signed this day for the purpose of obtaining the benefit of tariff preferences meeting the requirements of the afore-mentioned recommendation adopted by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee which Peru may accord to a contiguous country, it being understood that if any such preference should be extended by Peru to any non-contiguous country it would be extended immediately and unconditionally to the United States.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

David DASSO

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David DASSO

S.E. Cordell Hull
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
of the United States of America

II

The Secretary of State to the Peruvian Minister of Finance and Commerce

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 7, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date with reference to the understanding reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, in connection with the trade agreement signed this day, regarding trade relations between Peru and contiguous countries.

I have the honor to confirm Your Excellency's statement of the understanding reached with reference to this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Cordell HULL
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Señor Doctor Don David Dasso
Minister of Finance and Commerce of the Republic of Peru

III

The Peruvian Minister of Finance and Commerce to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.EMBASSY OF PERU
WASHINGTON, D.C.

7 de mayo de 1942

May 7, 1942

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que han tenido lugar con respecto a la negociación del Convenio Comercial firmado el día de hoy referentes a las restricciones cuantitativas impuestas por el Gobierno de Vuestra Excelencia a las importaciones de algodón de hebra larga proveniente del Perú.

Como resultado de las conversaciones a que aludo, se ha llegado a un mutuo acuerdo de que se encomendará a la Comisión de Aranceles de los Estados Unidos el llevar a cabo una investigación sobre las actuales cuotas de importación al algodón de hebra larga impuestas de conformidad con la Sección 22 de la Ley de Reajuste Agrícola de 1933, y sus modificaciones, con el propósito de consolidar las asignaciones por países, vigentes hoy, en una sola cuota global de un volumen igual a la suma total de las actuales cuotas individuales de los diversos países, haciendo así posible que el Perú y otros países utilicen en su integridad el total de las importaciones autorizadas; que si de esa investigación de la Comisión de Aranceles resultara una constatación de hechos y una recomendación al Presidente de

I have the honor to refer to the conversations which have taken place in connection with the negotiation of the trade agreement signed this day with reference to the quantitative restrictions imposed by Your Excellency's Government on imports of long-staple cotton of Peruvian origin.

The conversations to which I have referred have resulted in a mutual understanding that the United States Tariff Commission will be requested to make an investigation regarding the import quotas now imposed on long-staple cotton under section 22 of the Agricultural Adjustment Act of 1933, as amended, with a view to consolidating the existing allocations by countries into a global quota equal to the sum of the present individual country quotas, thus allowing Peru and other countries to utilize fully the total amount permitted to be imported; that if such an investigation by the Tariff Commission results in a finding of fact and a recommendation to the President of the United States in the above sense, the President will then issue a proclamation giving effect to such recommendation; and the

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

los Estados Unidos de América en ese sentido, el Presidente dictará a su vez una proclamación poniendo en vigor dicha recomendación; y entonces, el Presidente del Perú estará en condición de llevar a cabo su promulgación del Convenio Comercial.

Apreciaría recibir de Vuestra Excelencia la confirmación del acuerdo que dejo expuesto.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más distinguida consideración.

David DASSO

Ministro de Hacienda y Comercio
de la República del Perú
S.E. Cordell Hull
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América

President of Peru will then be enabled to issue his proclamation of the trade agreement.

I should appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the understanding set forth above.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

David DASSO

Minister of Finance and Commerce
of the Republic of Peru
His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
of the United States of America

IV

The Secretary of State to the Peruvian Minister of Finance and Commerce

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 7, 1942

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date regarding the understanding reached between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, with reference to the quantitative restrictions imposed by the Government of the United States on long-staple cotton of Peruvian origin.

I have the honor to confirm Your Excellency's statement of the understanding which has been reached on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Cordell HULL
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Señor Doctor Don David Dasso
Minister of Finance and Commerce of the Republic of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 316. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ
A WASHINGTON, LE 7 MAI 1942

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République du Pérou, désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays en prenant le principe de l'égalité de traitement comme base de leurs relations commerciales et en s'accordant mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de développer les échanges commerciaux, ont conclu, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, l'Accord suivant :

Article premier

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité que les États-Unis d'Amérique ou la République du Pérou ont accordé, ou pourront accorder à l'avenir, pour tout article originaire ou à destination de tout pays tiers, en ce qui concerne les droits de douane ou impositions de toute nature qui frappent les importations ou les exportations et le mode de perception de ces droits, l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations et exportations, et l'ensemble des lois ou règlements relatifs à la vente, à l'imposition ou à l'utilisation des articles importés dans le pays, sera immédiatement accordé sans conditions pour tout article similaire originaire de la République du Pérou ou des États-Unis d'Amérique, ou à destination de l'un de ces deux pays, selon le cas.

Article II

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique ou dans la République du Pérou seront exonérés, après leur importation dans l'autre pays, de tous impôts, droits ou redevances intérieurs, autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles similaires d'origine nationale ou en provenance de tout autre pays étranger.

Article III

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou n'imposeront de prohibitions ou de restrictions d'aucune sorte à l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre

¹ Conformément à l'article XVI, l'Accord est entré en vigueur le 29 juillet 1942, le trentième jour après sa promulgation, le 29 juin 1942, par le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République du Pérou.

pays ou à l'exportation d'articles destinés à l'autre pays, à moins que l'importation d'articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un pays tiers quelconque ou l'exportation d'articles similaires à destination de pays tiers, respectivement, ne fassent l'objet de prohibitions ou de restrictions analogues.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou n'imposeront de restrictions d'aucune sorte à l'importation, en provenance de l'autre pays, d'un article auquel ce pays est intéressé, que ce soit au moyen de licences, de permis d'importation ou par tout autre procédé, à moins que le volume global ou la valeur totale des importations autorisées de cet article pendant une période déterminée ou une modification de ce volume ou de cette valeur n'aient été fixés et rendus publics. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou attribue à un pays tiers une fraction de ce volume ou de cette valeur, il devra attribuer à l'autre pays, sauf s'il a été décidé de commun accord de ne pas exiger cette attribution, une quote-part calculée au prorata du total des importations dudit article en provenance du pays en question au cours d'une période représentative antérieure, compte dûment tenu, dans la mesure du possible, des facteurs spéciaux qui ont pu ou qui pourront influencer le commerce de cet article, et il mettra cette quote-part à la disposition de l'autre pays de façon à en faciliter l'utilisation intégrale. Exception faite de cette attribution, aucune limite ni restriction d'aucune sorte ne sera imposée, au moyen de licences d'importation, de permis ou par tout autre procédé, à la part du volume global ou de la valeur totale qui pourra être importée de l'autre pays.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront en ce qui concerne le volume ou la valeur des importations de tous articles autorisées moyennant un droit de douane déterminé.

Article IV

1. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays en ce qui concerne toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui institue ou exerce ce contrôle n'imposera au transfert des moyens de paiement relatifs à un article quelconque récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, aucune prohibition ou restriction ni aucun délai qu'il n'imposerait pas au transfert des moyens de paiement relatifs à un article similaire récolté, produit ou manufacturé dans un pays tiers. En ce qui concerne les taux de change, ainsi que les taxes ou impôts sur les opérations de change, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays recevront, sans conditions, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans un

pays tiers. Les dispositions qui précèdent s'étendront également à l'application de ce contrôle aux paiements que nécessitera ou que comportera l'importation des articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays du point de vue de la concurrence entre les articles récoltés, produits ou manufacturés dans le territoire de ce pays et les articles similaires récoltés, produits ou manufacturés dans des pays tiers.

Article V

1. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou institue ou exerce un monopole pour l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé, on concède, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs à un ou plusieurs organismes pour l'importation, la production ou la vente d'un article déterminé, il s'engage à accorder au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats effectués à l'étranger par ce monopole ou cet organisme. A cet effet, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération, lorsqu'il achètera un article à l'étranger, que des facteurs, tels que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement et les conditions de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée uniquement intéressée à acheter cet article dans les conditions les plus avantageuses.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, lors de l'adjudication de contrats de travaux publics, et, d'une façon générale, lors de l'achat de fournitures, accorderont au commerce de l'autre pays un traitement juste et équitable par rapport au traitement accordé au commerce des pays tiers.

Article VI

1. Les lois, les règlements administratifs et les décisions des autorités administratives ou judiciaires des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou, respectivement, touchant l'établissement de nomenclatures douanières ou les tarifs douaniers, seront publiés dans les moindres délais de façon à permettre aux commerçants d'en prendre connaissance.

2. Aucune décision administrative du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République du Pérou prescrivant l'augmentation du taux des droits ou impositions applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations en provenance des territoires de l'autre pays ou soumettant ces importations à de nouvelles conditions, n'aura d'effet rétroactif ni ne s'appliquera, en règle générale, aux articles entrés dans le pays ou sortis des entrepôts pour être livrés à la consommation, avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la publication de la décision en question par la voie officielle d'usage. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent

pas aux décisions administratives prévoyant l'imposition de droits antidumping ou relatives à des règlements concernant la protection de la vie et de la santé des personnes ou des animaux ou la préservation des plantes, intéressant la sécurité publique ou donnant effet à des décisions judiciaires.

Article VII

1. Lors de leur importation dans la République du Pérou, les articles récoltés, produits ou manufacturés aux États-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste n° I jointe au présent Accord, dont elle forme partie intégrante, continueront, s'ils sont à l'heure actuelle exonérés de droits de douane proprement dits, à être exonérés desdits droits et ne pourront, s'ils sont actuellement passibles de droits, être soumis au paiement de droits de douane proprement dits supérieurs à ceux qui sont stipulés dans ladite liste, sous réserve des conditions énoncées dans cette liste.

2. Ces articles seront également exonérés de tous autres droits de douane, impôts, taxes, droits ou redevances perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés à la date de la signature du présent Accord ou ceux dont l'imposition ultérieure est stipulée par les lois de la République du Pérou en vigueur à cette date.

Article VIII

1. Lors de leur importation aux États-Unis, les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République du Pérou, qui sont énumérés et désignés dans la liste n° II jointe au présent Accord dont elle forme partie intégrante, continueront, s'ils sont à l'heure actuelle exonérés de droits de douane proprement dits, à être exonérés desdits droits et ne pourront, s'ils sont actuellement passibles de droits, être soumis au paiement de droits de douane proprement dits supérieurs à ceux qui sont stipulés dans ladite liste, sous réserve des conditions énoncées dans cette liste.

2. Ces articles seront également exonérés de tous autres droits de douane, impôts, taxes, droits ou redevances perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui dépasseraient ceux qui sont imposés à la date de la signature du présent Accord ou ceux dont l'imposition ultérieure est stipulée par les lois des États-Unis d'Amérique en vigueur à cette date.

Article IX

Nonobstant les dispositions des articles VII et VIII du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou pourront à tout moment soumettre l'importation d'un article quelconque à un droit équivalent à une taxe intérieure frappant un article national similaire ou un produit incorporé dans l'article importé.

Article X

1. Aucune prohibition, restriction ou autre forme de réglementation quantitative, qu'elle soit ou non appliquée par l'intermédiaire d'un organisme de contrôle centralisé, ne pourra être imposée par le Gouvernement de la République du Pérou à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé aux États-Unis d'Amérique, et énuméré et désigné dans la liste n° I, ou par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé dans la République du Pérou, et énuméré et désigné dans la liste n° II.

2. Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou pourra imposer des réglementations quantitatives, sous quelque forme que ce soit, à l'importation ou à la vente d'un article récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, s'il s'agit de mesures gouvernementales ou de mesures prises avec l'autorisation du Gouvernement, en vue de réglementer ou de contrôler la production, l'approvisionnement du marché, la qualité ou le prix d'articles nationaux similaires, ou tendant à augmenter les frais de main-d'œuvre dans la production desdits articles ou à maintenir la valeur au change de la monnaie nationale. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou se proposera d'imposer une réglementation quantitative autorisée par le présent paragraphe, ou d'y apporter une modification importante, il avisera l'autre Gouvernement par écrit en lui donnant la possibilité d'examiner avec lui la mesure envisagée, conformément à la procédure prévue à l'article XI.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux restrictions quantitatives imposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux importations de café en provenance du Pérou, conformément aux dispositions de l'Accord interaméricain du café signé le 28 novembre 1940, ou à celles de tout autre accord international.

Article XI

1. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou estime qu'une circonstance quelconque, ou une mesure prise par l'autre Gouvernement, sans être incompatible avec les dispositions du présent Accord, a pour effet d'empêcher totalement ou partiellement d'atteindre un des objectifs de l'Accord ou de porter préjudice à une industrie ou au commerce du pays, ce Gouvernement accueillera avec bienveillance les représentations ou propositions écrites qui pourront lui être présentées en vue d'aboutir à un règlement satisfaisant de la question. Si un accord n'intervient pas à ce sujet dans les trente jours qui suivront la réception de ces représentations ou propositions, le Gouvernement qui les aura faites pourra, dans les quinze jours de l'expiration de cette période, dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, moyennant un préavis écrit de trente jours.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou conviennent de se concerter, dans toute la mesure du possible, sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent Accord. En vue de faciliter ces consultations, il sera créé une commission composée des représentants de chaque Gouvernement, qui sera chargée d'étudier l'application du présent Accord, de formuler des recommandations relatives à la mise en œuvre de ses dispositions et d'examiner les autres questions qui pourraient lui être soumises par les deux Gouvernements.

Article XII

1. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement qui devra être accordé par les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou, respectivement, au commerce de l'autre pays, seront applicables aux territoires douaniers des deux pays.

2. En outre, les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée s'appliqueront à tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis d'Amérique ou de la République du Pérou, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article XIII

1. Les avantages qui sont actuellement consentis ou qui le seront ultérieurement par les États-Unis d'Amérique ou par la République du Pérou à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier, ou les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont l'un des deux pays viendrait à faire partie, sont exclus du champ d'application du présent Accord.

2. Les avantages que se consentent actuellement ou que pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, ou la zone du canal de Panama, ou ceux qu'ils consentent ou pourraient consentir à la République de Cuba, sont exclus du champ d'application du présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables en ce qui concerne tous les avantages que se consentent actuellement ou que pourront mutuellement se consentir les États-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui pourront intervenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XIV

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou l'application de mesures :

- a) Fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) Destinées à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les plantes;

- c) Relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- d) Relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales;
- e) Relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- f) Relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente pour l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre, et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- g) Relatives à la neutralité;
- h) Relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts vitaux du pays en temps de guerre ou en cas de crise nationale.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à la vente, à l'imposition ou à l'utilisation d'articles importés sur le territoire des États-Unis d'Amérique s'entendent sous réserve des limites constitutionnelles de la compétence du Gouvernement fédéral.

Article XV

1. Les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou n'infligeront d'amendes autres que des amendes de principe, à l'occasion de l'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, pour les erreurs contenues dans les documents qui sont manifestement de simples erreurs matérielles ou pour lesquelles la bonne foi peut être établie.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou examineront avec bienveillance les représentations que l'un d'eux viendrait à formuler touchant l'application des règlements douaniers, les réglementations quantitatives ou leur application, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements sanitaires destinés à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux, ou à préserver les plantes; si la demande leur en est faite, ils prendront les mesures nécessaires en vue de consultations à ce sujet.

3. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou fait des représentations à l'autre Gouvernement touchant l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire destinés à protéger la vie ou la santé des personnes ou des animaux ou à préserver les plantes, et s'il y a désaccord à ce sujet, il sera créé, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, une commission d'experts techniques, dans laquelle chacun des Gouvernements sera représenté et qui sera chargée d'examiner la question et de présenter des recommandations.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après sa promulgation par le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République du

Pérou, ou, si les promulgations ne sont pas faites à la même date, trente jours après la date de la dernière promulgation; sous réserve des dispositions de l'article XI, il restera en vigueur pour une durée de deux ans. Le Gouvernement de chaque pays notifiera au Gouvernement de l'autre pays la date de promulgation.

2. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Pérou n'a pas notifié à l'autre Gouvernement, six mois avant l'expiration de cette période de deux ans, son intention de mettre fin à l'Accord à l'expiration dudit délai, l'Accord restera en vigueur, sous réserve des dispositions de l'article XI, pendant les six mois qui suivront la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 7 mai 1942.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Cordell HULL
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Pour le Président de la République du Pérou :

[SCEAU] David DASSO
Ministre des finances et du commerce
de la République du Pérou

LISTE I

Tarif d'importation du Pérou Position	Désignation des produits	Taux de droits en soles
194	Chapeaux pour hommes et garçonnets : De poil, à forme souple, avec ou sans coiffe, cuir, bordure ou ruban de soie la douzaine	36,00
393	Meubles non dénommés ailleurs, en acier, en fer ou en aluminium, avec ou sans pièces en autres matières K.B. ¹	0,50
541	Lames pour rasoirs dits de sûreté les 100 lames	2,00
720	Glaces, ayant plus de 4 mm d'épaisseur K.B.	0,216
776	Bois ordinaires, sapin Douglas, pin blanc, pin jaune, pitchpin, épicéa, laurier, peuplier, <i>raulf</i> , chêne <i>pellin</i> et similaires, sciés en planches, madriers et poutres, sur la base d'une épaisseur de 25,4 mm. le mètre carré	0,05
783	Bois divers : Traverses de toute sorte pour voies ferrées la pièce	Exemptes
790	Bois divers : Panneaux de contre-plaqué de bois ordinaire, rainés ou non K.B.	0,13
888	Couleurs à l'émail K.B.	0,70
890	Couleurs préparées à l'huile, y compris celles servant à peindre les planchers. K.B.	0,12

¹ Kilogramme brut.

Tarif d'importation du Pérou Position	Désignation des produits	Taux des droits en soles
895	Couleurs à la pyroxiline et solvants pour les diluer :	
	Laques pigmentées K.B.	0,90
1022	Machines à écrire et leurs pièces de rechange K.B.	0,80
1023	Machines à calculer et leurs pièces de rechange K.B.	1,20
1077	Emballages spéciaux en carton paraffiné, pour l'emballage du beurre, sans étiquettes :	
	Emballages spéciaux paraffinés pour l'emballage du beurre et d'autres produits similaires K.B.	0,144
1189	Outils et ustensiles de toute sorte pour les arts et métiers, non dénommés ailleurs, y compris le papier et la toile abrasifs K.B.	0,15
1226	Camions automobiles, ainsi que leurs châssis et remorques K.B.	0,02
1228	Voitures automobiles pour la ville ou le tourisme, pesant jusqu'à 1.350 kilogrammes légaux K.L. ¹	0,216
1229	<i>Idem</i> , pesant plus de 1.350 mais pas plus de 1.400 kilogrammes légaux K.L.	0,24
1230	<i>Idem</i> , pesant plus de 1.400 mais pas plus de 1.450 kilogrammes légaux K.L.	0,276
1231	<i>Idem</i> , pesant plus de 1.450 mais pas plus de 1.500 kilogrammes légaux K.L.	0,312
1236	<i>Idem</i> , pesant plus de 1.700 mais pas plus de 1.750 kilogrammes légaux K.L.	0,576
1263	Machines destinées au développement de l'agriculture, de l'élevage et de l'industrie minière, utilisées pour l'exploitation directe des cultures, du cheptel et des mines, ainsi que pour le traitement des métaux K.B.	0,012
1264	Machines destinées à des industries directement dérivées de l'agriculture et de l'industrie minière, et machines pour la marine K.B.	0,018
1266	Machines à coudre, à broder ou à tricoter, à pédale ou à main, et leurs pièces de rechange K.B.	0,018
1275	Pièces de rechange pour voitures automobiles, autobus, camions, motocyclettes et bicyclettes, non dénommées ailleurs K.B.	0,20
1300	Disques et rouleaux pour enregistrement :	
	Rouleaux pour machines à dicter K.B.	0,50
1302	Phonographes, gramophones et autres appareils similaires, avec mouvement à ressort ou moteur électrique :	
	Machines à dicter, ainsi que leurs pièces de rechange et accessoires, employées pour enregistrer et reproduire par le son et l'électricité les conversations, les conférences et la correspondance K.B.	1,20
1350	Accumulateurs pesant jusqu'à 30 kg, leurs plaques de rechange et piles sèches électriques K.B.	0,26
1366	Appareils émetteurs et récepteurs de télégraphie, y compris les appareils de radio-télégraphie et de radiotéléphonie et les appareils adapteurs (<i>adaptadores</i>). K.B.	1,80
1372	Réfrigérateurs électriques et leurs pièces de rechange K.B.	0,40
1384	Lampes à incandescence, jusqu'à 50 watts :	
	Ampoules pour lampes électriques portatives et lampes de mineurs. la douzaine	0,90
1396	Lampes radio :	
	Lampes pour postes récepteurs la douzaine	11,00
	Lampes pour postes émetteurs la douzaine	21,60
1400	Projecteurs cinématographiques pour films cinématographiques et pellicules sonores, de toutes sortes et dimensions, ainsi que leurs accessoires et pièces de rechange non dénommés ailleurs K.B.	4,80
1423	Pellicules cinématographiques impressionnées, muettes ou sonores K.L.	14,40
	<i>Note</i> : Les pellicules cinématographiques classées sous la position 1.423 de la présente liste pourront être importées à titre temporaire moyennant caution, aux fins de censure ou de présentation préliminaire aux distributeurs; il ne sera perçu aucun droit sur les pellicules ainsi importées dans le cas où elles ne seraient pas ultérieurement distribuées ou si elles sont rejetées par la censure, à condition qu'elles n'aient fait l'objet d'aucune représentation publique et qu'elles soient réexportées dans un délai maximum de vingt jours ouvrables à compter de la date de leur sortie de douane.	
1467	Avoine, préparée pour l'alimentation :	
	Importée en emballages dont le contenu net ne dépasse pas deux kilogrammes K.B.	0,04

¹ Kilogramme légal.

1488	Légumineuses et légumes en conserve, préparés sous quelque forme que ce soit : Asperges, soupes, haricots dits <i>baked beans</i> et maïs	K.B.	0,12
1496	Bonbons, pâtes et sucreries, chocolat en masses (tablettes ou barres), fruits ou écorces confits ou enrobés de sucre, caramels et pastilles à usage non médicinal, en emballages ordinaires de fer-blanc, de verre, de bois ou de carton : Gommes à mâcher, dites <i>chewing gum</i> , de toute sorte, y compris les gommes à mâcher enrobées de sucre	K.B.	1,20
1505	Fruits frais de toute sorte : Pommes, présentées du 1 ^{er} septembre à la fin février Poires, présentées du 1 ^{er} juillet au 31 décembre Prunes, présentées du 1 ^{er} juillet au 31 octobre	K.B. Exemptes K.B. Exemptes K.B. Exemptes	

LISTE II

NOTE. — Dans la mesure du possible, les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet comme si elles figuraient, respectivement, dans les clauses législatives indiquées dans la colonne de gauche en regard des diverses désignations de produits, et les dispositions connexes des lois douanières des États-Unis seront appliquées en ce sens.

Au cas où un produit énuméré dans la présente liste serait soumis, au jour de la signature du présent Accord, à un droit de douane proprement dit additionnel ou distinct, découlant ou non de la disposition législative indiquée dans la colonne de gauche en regard de la désignation du produit, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou décidée postérieurement, jusqu'à ce qu'il soit aboli par une loi, mais il ne sera pas majoré.

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930
Paragraphe

	Désignation des produits	Taux des droits
35	Fleurs de pyrèthre ou fleurs insecticides, derris, tube ou racines de tuba; tous ces produits à l'état naturel et non composés, mais dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en les coupant, en les broyant, en les hachant, en les écrasant ou par tout autre procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage approprié ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	5 % ad valorem
35	Racines de molène, à l'état naturel et non composée, mais dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en les coupant, en les broyant, en les hachant, en les écrasant ou par tout autre procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage approprié ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	5 % ad valorem
36	Feuilles de coca	5 cents par livre
377	Bismuth	3 3/4 % ad valorem
404	Cèdre connu dans le commerce sous le nom d'« acajou femelle », grenadille acajou, bois de rose et bois satiné : en planches, ais, madriers et toutes autres formes, non autrement ouvré que scié et pour parquets	7 1/2 % ad valorem
501	Sucres, fonds de cuves, sirops de jus de canne, mélados, mélados concentrés, mélasses concrètes et concentrées ne titrant pas plus de 75 degrés au polarimètre, ainsi que tous mélanges contenant du sucre et de l'eau titrant au polarimètre plus de 50 degrés, mais pas plus de 75 degrés	0,6421875 cent par livre
	et pour tout degré en plus	0,0140625 cent par livre en sus, et en proportion pour les fractions de degré

778	Gingembre-confit ou autrement préparé ou conservé	10 % ad valorem
781	Épices et aromates : Gingembre non conservé, ni confit, moulu	2 ½ cents par livre
783	Coton, avec brin mesurant 1 pouce 1/8 ou plus de longueur	3 ½ cents par livre
1001	Lin en paille	1,50 dollar par tonne
1001	Lin non sérancé	3/4 cent par livre
1001	Lin sérancé, y compris le lin peigné	1 ½ cent par livre
1001	Étoupe de lin et blouses de lin	½ cent par livre
1001	Chanvre et étoupe de chanvre	1 cent par livre

Tarif des
États-Unis
Loi de 1930
Paragraphe

Désignation des produits

Taux des
droits

1001	Chanvre sérancé	1 3/4 cent par livre
1002 (b)	Poils d'alpaga, de lama et de vigogne : En suint ou lavés	18 cents par livre de produit nettoyé
	Dégraissés	21 cents par livre de produit nettoyé
	En peaux	16 cents par livre de produit nettoyé
	Triés ou en assortiments, s'ils ne sont pas dégraissés	19 cents par livre de produit nettoyé
1602	Fleurs de pyrèthre ou fleurs insecticides, à l'état brut, et dont on n'a ni augmenté la valeur ni amélioré la qualité en les coupant, en les hachant, en les écrasant ou par tout autre procédé ou traitement autre que celui indispensable à l'emballage approprié ou nécessaire pour en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	Exemptes
1609	Cochenille et ses extraits, ne contenant pas d'alcool	Exemptes
1619	Écorces de quinquina ou autres écorces à quinine	Exemptes
1654	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico, et sur lequel un droit est perçu conformément à l'article 319	Exemptes
1670	Matières tinctoriales ou tannantes, à l'état brut ou dont on a augmenté la valeur ou amélioré la qualité en les coupant, en les broyant, en les hachant, en les écrasant ou par tout autre procédé similaire, et ne contenant pas d'alcool : Tara	Exempt
1681	Pelleteries et peaux à fourrure, n.s.d., non préparées : Loutre	Exemptes
1685	Guano	Exempt
1686	Gommes et résines : Leche caspi	Exempte
1697	Caoutchouc et gutta-percha, bruts, y compris les produits dits <i>jelutong</i> ou <i>pontianak</i>	Exemptes
1697	Balata, brut	Exempt
1719	Minéraux bruts ou dont on n'a ni augmenté la valeur ni amélioré la qualité par l'affinage, le broyage ou un autre procédé de fabrication, n.s.d. : Minerais ou concentrés de vanadium	Exemptes
	<i>Note: La classification douanière actuelle pour les minerais ou concentrés de vanadium, établie conformément aux principes de la réglementation publiée dans la Treasury Decision 50604-1, subsistera pendant la période de validité du présent Accord.</i>	
1722	Racines de molène brutes ou non ouvrées, n.s.d.	Exemptes
1732	Huiles exprimées ou extraites : Huile d'oiticica	Exempte

1748	Sulfate de quinine et tous alcaloïdes et sels d'alcaloïdes dérivés de l'écorce du quinquina	Exempts	
1506	Fruits secs; noix de palmier <i>coquito</i> (<i>Jubaea spectabilis</i>) et noix ordinaires : Noix ordinaires	K.B.	0,036
1510	Fruits secs, en boîtes	K.B.	0,15
1511	Fruits secs en des emballages autres que des boîtes, y compris les amandes, les arachides et les noix ordinaires sans coques, salées ou non	K.B.	0,27
1513	Fruits secs, dénoyautés ou coupés, en des emballages autres que des boîtes	K.B.	0,18
1514	Fruits, conservés dans l'eau, le sirop ou leur propre jus	K.B.	0,15
1519	Farine de froment	K.B.	0,05
1520	Farine d'avoine, de seigle, de maïs, de riz, fleurage et fécule : Importée en emballages dont le contenu net ne dépasse pas deux kilogrammes	K.B.	0,04
1561	Saumon : Conserves de poisson dit saumon (<i>Salmo</i> et <i>Oncorhynchus</i>)	K.B.	0,12
1562	Sardines : Sardines préparées à la sauce de tomates	K.B.	0,16
1842	Spécialités pharmaceutiques huileuses, en émulsion ou en suspension, non spécialement dénommées	K.L.	0,60
1846	Spécialités pharmaceutiques sous forme de tablettes, pilules, capsules, perles ou granulés	K.L.	9,60
<p><i>Note:</i> Les articles qui, à la date de la signature du présent Accord, sont placés sous les positions 1842 et 1846 de la présente liste ne seront pas passibles de droits supplémentaires à raison de la capacité des emballages dans lesquels ils seront importés.</p>			
1988	Rasoirs dits de sûreté	K.L.	2,50
1993	Produits dentifrices (pâtes, crèmes, poudres et savons)	K.B.	1,10
1765	Peaux de chèvre et de chevreau, brutes	Exempts	
1765	Peaux de reptiles, brutes	Exempts	
1768 (1)	Épices et aromates : Gingembre non conservé ni confit, non moulu	Exempt	
1778	Ivoire végétal	Exempt	
1779	Tamarins	Exempts	
1803 (1)	Bois d'œuvre et bois de construction de balsa, sciés, non autrement ouvrés que planés et bouvetés, n.s.d.	Exempts	
1803 (2)	Balsa, cèdre connu dans le commerce sous le nom d'« acajou femelle », grenadille, acajou, bois de rose et bois satiné, en billes	Exempts	

Code de
l'impôt des
États-Unis
Article

Désignation des produits

Taxe
d'importation

3424	Bois d'œuvre de cèdre connu dans le commerce sous le nom d'« acajou femelle », de grenadille, d'acajou, de bois de rose et de bois satiné, bruts ou rabotés ou équarris sur une ou plusieurs faces	1,50 dollar par 1.000 boardfeet ¹
3424	Bois d'œuvre de balsa, bruts ou rabotés ou équarris sur une ou plusieurs faces	1,50 dollar par 1.000 boardfeet ¹

Note: Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme s'opposant à l'imposition, en plus de la taxe d'importation prévue à la position 3424 de la présente liste, d'un droit tarifaire sur le bois d'œuvre de cèdre connu dans le commerce sous le nom d'« acajou femelle », de grenadille, d'acajou, de bois de rose et de bois satiné, raboté ou équarri sur une ou plusieurs faces, dont le taux n'excédera pas celui qui est prévu à la position 404 de la présente liste. Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme étant en contradiction avec l'article 3,424 (b) du Code de l'impôt des États-Unis d'Amérique.

¹ 1 board-foot — 0,00238 m³.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des finances et du commerce du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à l'occasion de la négociation de l'Accord commercial conclu ce jour entre la République du Pérou et les États-Unis d'Amérique, et qui ont porté sur les relations commerciales entre le Pérou et les pays limitrophes.

Au cours de ces entretiens, les représentants du Pérou ont fait remarquer que le Gouvernement du Pérou approuve sans réserves les principes exprimés par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et selon lesquels il convient de développer le commerce international dans toute la mesure du possible, sur la base d'une application multilatérale et inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée, mais qu'il a jugé nécessaire d'accorder, dans certains cas particuliers, des avantages tarifaires à des pays limitrophes.

A ce propos, les représentants péruviens se sont référés à la recommandation que le Comité consultatif économique financier interaméricain a adoptée le 18 septembre 1941, à savoir que tous avantages tarifaires de ce genre, pour permettre d'encourager le commerce sur des bases saines, soient mis en vigueur au moyen d'accords commerciaux comportant des réductions ou des exemptions fiscales; que les parties à ces accords se réservent le droit de réduire ou de supprimer les droits de douane sur les importations analogues en provenance d'autres pays; et que ces avantages tarifaires régionaux ne soient pas de nature à s'opposer à un programme général de relèvement économique comportant la réduction des droits fiscaux, la diminution ou la suppression des avantages tarifaires et autres avantages commerciaux, et destiné à développer dans toute la mesure du possible le commerce international, sur la base d'une application multilatérale et inconditionnelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Les entretiens auxquels je fais allusion ont montré que nos deux Gouvernements sont d'accord sur le point suivant :

Le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article premier de l'Accord commercial signé ce jour pour revendiquer les avantages tarifaires visés dans la recommandation précitée du Comité consultatif économique financier interaméricain et que le Pérou pourrait accorder à un pays limitrophe, étant entendu que, si le Pérou venait à accorder un avantage

de cette nature à un pays non limitrophe, il en ferait bénéficier immédiatement et inconditionnellement les États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

David DASSO

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances et du commerce du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République du Pérou, lors de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour, en ce qui concerne les relations commerciales entre le Pérou et les pays limitrophes.

Je tiens à confirmer l'interprétation de Votre Excellence au sujet de l'entente intervenue en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur David Dasso
Ministre des finances et du commerce de la République du Pérou

III

*Le Ministre des finances et du commerce du Pérou au Secrétaire d'État des États-Unis
d'Amérique*

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON (D.C.)

Le 7 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à l'occasion de la négociation de l'Accord commercial signé ce jour, et qui ont porté sur les restrictions quantitatives auxquelles le Gouvernement de Votre Excellence soumet les importations de coton longue-soie en provenance du Pérou.

A la suite de ces entretiens, il a été convenu que la Commission des tarifs des États-Unis sera invitée à procéder à une étude des contingents d'importation actuellement appliqués au coton longue-soie en vertu de l'article 22 de l'*Agricultural Adjustment Act* (loi réglementant la production agricole) de 1933 sous sa forme modifiée, en vue de grouper les allocations actuelles par pays en un contingent global unique égal à la somme des contingents nationaux, ce qui permettrait au Pérou et à d'autres pays d'utiliser intégralement le contingent total d'importation autorisé, et que si la Commission des tarifs aboutit à une conclusion positive et présente une recommandation en ce sens au Président des États-Unis, celui-ci donnera effet à ladite recommandation par voie de proclamation, ce après quoi le Président du Pérou pourra promulguer l'Accord commercial.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer cette entente.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

David DASSO
Ministre des finances et du commerce
de la République du Pérou

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances et du commerce du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'entente intervenue entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République du Pérou au sujet des restrictions quantitatives auxquelles le Gouvernement des États-Unis soumet les importations de coton longue-soie en provenance du Pérou.

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation de Votre Excellence au sujet de l'entente intervenue en la matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur David Dasso
Ministre des finances et du commerce de la République du Pérou

No. 317

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agreement relating to the principles applying to mutual
aid in the prosecution of the war against aggression.
Signed at Washington, on 1 July 1942**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle
pour la poursuite de la guerre contre l'agression.
Signé à Washington, le 1^{er} juillet 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 sep-
tembre 1951.*

No. 317. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 JULY 1942

Whereas the Governments of the United States of America and Poland declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the United States of America and Poland, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,² have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;²

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,³ that the defense of Poland against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to Poland aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of Poland receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Poland and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Governments of the United States of America and Poland are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the

¹ Came into force on 1 July 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

³ United States : 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 317. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 1^{er} JUILLET 1942

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Pologne déclarent être engagés, avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, dans une entreprise commune ayant pour objectif de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable garantissant pour eux-mêmes et pour tous les pays l'ordre dans le respect de la loi;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Pologne, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942², ont souscrit à un programme commun dont les buts et les principes sont incorporés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941² par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la Pologne contre l'agression est d'une importance vitale pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter à la Pologne une aide pour résister à l'agression;

Considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions selon lesquelles le Gouvernement de la Pologne recevra cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les États-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit connue et que le cours des événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux États-Unis d'Amérique et à la Pologne et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix du monde;

Considérant enfin que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Pologne sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant la fourniture d'aide pour la défense ainsi que certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1^{er} juillet 1942, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of Poland have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of Poland with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Government of Poland will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Government of Poland will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Poland.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Government of Poland of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of Poland will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des États-Unis d'Amérique ou de la Pologne, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il se doit;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement de la Pologne les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement de la Pologne continuera de contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de celle-ci et fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement de la Pologne ne pourra, sans l'assentiment du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque ne sera pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement de la Pologne.

Article IV

Si, à la suite du transfert au Gouvernement de la Pologne d'un article ou d'un renseignement quelconque intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou d'effectuer des paiements quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement de la Pologne prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

Article V

The Government of Poland will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Poland full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of Poland subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Poland in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and Poland, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article V

Le Gouvernement de la Pologne restituera aux États-Unis d'Amérique, lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent Accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux États Unis d'Amérique.

Article VI

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de la Pologne devra fournir aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement de la Pologne postérieurement au 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de la Pologne devra fournir aux États-Unis d'Amérique en échange de l'aide accordée en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions selon lesquelles ces avantages seront fournis devront être de nature non pas à entraver le commerce entre les deux pays mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des États-Unis d'Amérique et de la Pologne, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges, et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Les deux Gouvernements entameront, à une date favorable prochaine, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique régnante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés, par leur action concertée, et de rechercher le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington in duplicate this first day of July, 1942.

For the Government of the United States of America :
Cordell HULL [SEAL]
Secretary of State of the United States of America

For the Government of Poland :
Jan CIECHANOWSKI [SEAL]
Ambassador of Poland at Washington

Article VIII

Le présent Accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ et scellé à Washington, en double exemplaire, le 1^{er} juillet 1942.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Cordell HULL [SCEAU]

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Pologne :

Jan CIECHANOWSKI [SCEAU]

Ambassadeur de Pologne à Washington

No. 318

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Agreement (with exchange of notes) relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 8 July 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Accord (avec échange de notes) relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 8 juillet 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 318. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1942

Whereas the Governments of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,² have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter,³

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,³ that the defense of the Kingdom of the Netherlands against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Kingdom of the Netherlands aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of the Kingdom of the Netherlands receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Government of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands are mutually desirous of concluding now a pre-

¹ Came into force on 8 July 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 381.

³ United States : 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 318. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1942

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclarent être engagés, avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, dans une entreprise commune ayant pour objectif de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable garantissant pour eux-mêmes et pour tous les pays l'ordre dans le respect de la loi;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942², ont souscrit à un programme commun dont les buts et les principes sont incorporés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941² par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense du Royaume des Pays-Bas contre l'agression est d'une importance vitale pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter au Royaume des Pays-Bas une aide pour résister à l'agression;

Considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions selon lesquelles le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas recevra cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les États-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit connue et que le cours des événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux États-Unis d'Amérique et au Royaume des Pays-Bas et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix du monde;

Considérant enfin que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont mutuellement désireux de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 8 juillet 1942, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

liminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of the Kingdom of the Netherlands have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of the Kingdom of the Netherlands with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Government of the Kingdom of the Netherlands will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Government of the Kingdom of the Netherlands will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Government of the Kingdom of the Netherlands of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of the Kingdom of the Netherlands will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant la fourniture d'aide pour la défense ainsi que certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer les conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des États-Unis d'Amérique ou du Royaume des Pays-Bas, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il se doit;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas continuera de contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de celle-ci et fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne pourra, sans l'assentiment du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque ne sera pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article IV

Si, à la suite du transfert au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'un article ou d'un renseignement quelconque intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou d'effectuer des paiements quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

Article V

The Government of the Kingdom of the Netherlands will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Kingdom of the Netherlands full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of the Kingdom of the Netherlands in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article V

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas restituera aux États-Unis d'Amérique, lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent Accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas postérieurement au 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir aux États-Unis d'Amérique en échange de l'aide accordée en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions selon lesquelles ces avantages seront fournis devront être de nature non pas à entraver le commerce entre les deux pays mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des États-Unis d'Amérique et du Royaume des Pays-Bas, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges, et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Les deux Gouvernements entameront, à une date favorable prochaine, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique régnante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés, par leur action concertée, et de rechercher le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed in duplicate at Washington this eighth day of July, 1942.

For the Government of the United States of America :

Cordell HULL [SEAL]

Secretary of State of the United States of America

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

A. LOUDON [SEAL]

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
at Washington

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

July 8, 1942

Excellency :

In connection with the signature on this date of the Agreement between our two Governments on the Principles Applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War Against Aggression, I have the honor to confirm our understanding that this Agreement replaces and renders inoperative, as from today, the prior Agreement between our two Governments on the same subject, dated August 9, 1941.

I have the honor also to confirm our understanding that the signature of this Agreement does not affect in any way the arrangements now being made through the Office of Lend-Lease Administration for the transfer to various agencies of the United States Government of certain aircraft, munitions, military property and procurement contracts of the Royal Netherlands Government in the United States, and for the reimbursements to be made to the Royal Netherlands Government in that connection.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Secretary of State of the United States of America

His Excellency Dr. A. Loudon
Ambassador of the Netherlands

Article VIII

Le présent Accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ et scellé à Washington, en double exemplaire, le 8 juillet 1942.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
 Cordell HULL [SCEAU]
 Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
 A. LOUDON [SCEAU]
 Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
 à Washington

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
 WASHINGTON

Le 8 juillet 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle pour la poursuite de la guerre contre l'agression, signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer que, suivant nos conventions, ledit Accord remplace et rend inopérant, à partir de ce jour, l'Accord que nos deux Gouvernements avaient conclu à ce sujet le 9 août 1941.

J'ai également l'honneur de confirmer que, suivant nos conventions, la signature de l'Accord susmentionné sera sans aucun effet sur les arrangements actuellement en voie de conclusion par l'intermédiaire du Bureau de l'Administration du prêt-bail au sujet de la cession, à divers services du Gouvernement des États-Unis, d'aéronefs, de munitions ou de biens militaires déterminés qui appartiennent au Gouvernement royal néerlandais et se trouvent aux États-Unis, ou de certains contrats ayant trait à des commandes placées aux États-Unis par ledit Gouvernement, et des remboursements à effectuer de ce fait au Gouvernement royal néerlandais.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
 Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur A. Loudon
 Ambassadeur des Pays-Bas

II

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. GA 1513

July 8, 1942

Sir,

[*See note I*]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. LOUDON
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

The Honorable The Secretary of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

N° GA 1513

Le 8 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. LOUDON
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

L'Honorable Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 319

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agreement relating to the principles applying to mutual
aid in the prosecution of the war against aggression.
Signed at Washington, on 10 July 1942**

Official text: English.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle
pour la poursuite de la guerre contre l'agression.
Signé à Washington, le 10 juillet 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 sep-
tembre 1951.*

No. 319. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JULY 1942

Whereas the Governments of the United States of America and Greece declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Governments of the United States of America and Greece, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,² have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;²

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,³ that the defense of Greece against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to Greece aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Government of Greece receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Greece and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Governments of the United States of America and Greece are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all

¹ Came into force on 10 July 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

³ United States : 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 319. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE POUR LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 JUILLET 1942

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce déclarent être engagés, avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions, dans une entreprise commune ayant pour objectif de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable garantissant pour eux-mêmes et pour tous les pays l'ordre dans le respect de la loi;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1^{er} janvier 1942², ont souscrit à un programme commun dont les buts et les principes sont incorporés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941² par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des États-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941, que la défense de la Grèce contre l'agression est d'une importance vitale pour la défense des États-Unis d'Amérique;

Considérant que les États-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter à la Grèce une aide pour résister à l'agression;

Considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions selon lesquelles le Gouvernement de la Grèce recevra cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les États-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit connue et que le cours des événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux États-Unis d'Amérique et à la Grèce et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix du monde;

Considérant enfin que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant la fourniture d'aide pour la défense ainsi que certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer les conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 10 juillet 1942, conformément à l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of Greece have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Government of Greece with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Government of Greece will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Government of Greece will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Greece.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Government of Greece of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Government of Greece will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des États-Unis d'Amérique ou de la Grèce, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il se doit;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement de la Grèce les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement de la Grèce continuera de contribuer à la défense des États-Unis d'Amérique et au renforcement de celle-ci et fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement de la Grèce ne pourra, sans l'assentiment du Président des États-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des États-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque ne sera pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement de la Grèce.

Article IV

Si, à la suite du transfert au Gouvernement de la Grèce d'un article ou d'un renseignement quelconque intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou d'effectuer des paiements quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des États-Unis d'Amérique qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement de la Grèce prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des États-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

Article V

The Government of Greece will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Greece full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Government of Greece subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Government of Greece in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and Greece, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article V

Le Gouvernement de la Grèce restituera aux États-Unis d'Amérique, lorsque le Président des États-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent Accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des États-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux États-Unis d'Amérique.

Article VI

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de la Grèce devra fournir aux États-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou contreparties fournies par le Gouvernement de la Grèce postérieurement au 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement de la Grèce devra fournir aux États-Unis d'Amérique en échange de l'aide accordée en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions selon lesquelles ces avantages seront fournis devront être de nature non pas à entraver le commerce entre les deux pays mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des États-Unis d'Amérique et de la Grèce, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges, et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Les deux Gouvernements entameront, à une date favorable prochaine, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique régnante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés, par leur action concertée, et de rechercher le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed in duplicate at Washington this tenth day of July, 1942.

For the Government of the United States of America :
Cordell HULL [SEAL]
Secretary of State of the United States of America

For the Government of Greece :
Em. J. TSOUDEROS [SEAL]
Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs of Greece

Article VIII

Le présent Accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ et scellé à Washington, en double exemplaire, le 10 juillet 1942.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Cordell HULL [SCEAU]
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Grèce :
Em. J. TSOUDEROS [SCEAU]
Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères de la Grèce

No. 320

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 27 May 1941 relating to the detail of a United States Army officer to serve as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Washington, 9 and 22 June and 21 July 1942

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 27 mai 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala. Washington, 9 et 22 juin et 21 juillet 1942

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 septembre 1951.

No. 320. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 MAY 1941² RELATING TO THE DETAIL OF A UNITED STATES ARMY OFFICER TO SERVE AS DIRECTOR OF THE POLYTECHNIC SCHOOL OF GUATEMALA. WASHINGTON, 9 AND 22 JUNE AND 21 JULY 1942

I

The Guatemalan Minister to the Secretary of State

LEGACIÓN DE GUATEMALA
WASHINGTON, D. C.

June 9, 1942

Excellency :

I have the honor to inform you that I have received instructions from my Government to request the Government of the United States, through your worthy medium, to grant, if possible, an extension of one year to the detail of Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass in Guatemala as Director of the Polytechnic School of Guatemala. Said extension to be governed by the Agreement entered into on May 27, 1941,² between the United States of America and the Republic of Guatemala, for detail of a Military Officer to serve as Director of the Polytechnic School of the Government of Guatemala.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Adrián RECINOS

His Excellency Cordell HULL
Secretary of State
Washington, D. C.

¹ Came into force on 21 July 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively on 27 May 1942.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 185.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 320. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA PROROGÉANT L'ACCORD DU 27 MAI 1941² RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS COMME DIRECTEUR DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE DU GUATEMALA. WASHINGTON, 9 ET 22 JUIN ET 21 JUILLET 1942

I

Le Ministre du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 juin 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a chargé de demander au Gouvernement des États-Unis, par votre entremise, de bien vouloir prolonger d'un an, si possible, le détachement au Guatemala du lieutenant-colonel Edward L. N. Glass en qualité de directeur de l'École polytechnique du Guatemala. Cette prolongation serait régie par l'Accord conclu le 27 mai 1941 entre les États-Unis d'Amérique et la République de Guatemala, relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Adrián RECINOS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 27 mai 1942, conformément à leurs dispositions.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 185.

II

The Secretary of State to the Guatemalan Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 22, 1942

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 9, 1942, in which you request the renewal for a period of one year of the Agreement entered into on May 27, 1941, between the Governments of the United States and Guatemala providing for the detail of a United States Army officer to serve as Director of the Polytechnic School at Guatemala, and the extension of the assignment of Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass to coincide with the period in reference.

In that connection, I am pleased to inform you that renewal of the Agreement for a period of one year, effective from May 27, 1942, and the extension of Colonel Glass' assignment as Director of the Polytechnic School for the same period is agreeable to the Government of the United States, notwithstanding the provisions of Article IV of the Agreement signed on May 27, 1941.

With reference to the extension of Colonel Glass' assignment, it is proposed for the consideration of your Government that he receive additional compensation in the same amount as that paid to him under the terms of the old Agreement, that is to say, \$2,622 per annum. If this proposal meets with the approval of your Government, I shall consider this note and your response to the effect that the amount of compensation proposed is satisfactory, as constituting the agreement contemplated in Title III, Article XVIII of the Agreement signed May 27, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Sumner WELLES

The Honorable Señor Dr. Don Adrián Recinos
Minister of Guatemala

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Guatemala

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 juin 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 9 juin 1942, par laquelle vous demandez que l'Accord conclu le 27 mai 1941 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Guatemala, relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala, soit renouvelé pour un an, et que l'affectation du lieutenant-colonel Edward L. N. Glass soit prolongée d'autant.

Je suis heureux, à ce sujet, de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis, nonobstant les dispositions de l'article IV de l'Accord signé le 27 mai 1941, donne son agrément au renouvellement dudit Accord pour une durée d'un an à compter du 27 mai 1942, et à la prolongation de l'affectation du colonel Glass comme directeur de l'École polytechnique pendant la même période.

En ce qui concerne la prolongation de l'affectation du colonel Glass, j'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement que cet officier reçoive, à titre d'indemnité, la même somme que celle qui lui était versée en vertu des dispositions de l'ancien Accord, à savoir 2.622 dollars par an. Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je considérerai la présente note et votre réponse à cet effet comme constituant l'entente envisagée à l'article XVIII du titre III de l'Accord signé le 27 mai 1941.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Sumner WELLES

L'Honorable Adrián Recinos
Ministre du Guatemala

III

The Guatemala Minister to the Secretary of State

LEGACIÓN DE GUATEMALA
WASHINGTON, D. C.

July 21, 1942

Excellency :

I have the honor to refer to your note of June 22, 1942 regarding the renewal for a period of one year of the agreement entered into on May 27, 1941, between the Government of Guatemala and the Government of the United States providing for the detail of a United States Army Officer to serve as Director of the Polytechnic School at Guatemala, and the extension of the assignment of Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass to coincide with the period in reference.

I have received instructions from my Government to inform you that the Government of Guatemala finds entirely acceptable the extension granted and also finds acceptable the compensation due the Officer selected to serve in Guatemala, Colonel Glass, in the amount of \$2,622 per annum.

Therefore, and in accordance with the terms of your above referred note of June 22, 1942, said note and this reply should be considered as a renewal, for the period of one year, of the agreement between the Government of Guatemala and the Government of the United States, as contemplated in Title III, Article 18 of the herein above mentioned agreement signed May 27, 1941.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Adrián RECINOS

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D. C.

III

Le Ministre du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DU GUATEMALA
WASHINGTON (D.C.)

Le 21 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 22 juin 1942 concernant le renouvellement, pour une durée d'un an, de l'Accord conclu le 27 mai 1941 entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis, relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme directeur de l'École polytechnique du Guatemala, ainsi que la prolongation de l'affectation du lieutenant-colonel Edward N. L. Glass pour une durée correspondant audit renouvellement.

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir qu'il donne son entière approbation à la prolongation accordée et approuve également le montant de l'indemnité qui sera due au colonel Glass, l'officier désigné pour exercer ces fonctions au Guatemala, à savoir 2.622 dollars par an.

En conséquence, et conformément aux termes de votre note précitée, en date du 22 juin 1942, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un renouvellement, pour une période d'un an, de l'entente entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis dont il est question à l'article 18 du titre III de l'Accord susmentionné du 27 mai 1941.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Adrián RECINOS

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 321

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of non-immigrant passport visa fees. Buenos
Aires, 15 April 1942**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemp-
tion des droits de visa des passeports de non-immi-
grants. Buenos-Aires, 15 avril 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 sep-
tembre 1951.*

No. 321. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. BUENOS AIRES, 15 APRIL 1942

I.

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, April 15, 1942

No. 739

Excellency :

I have the honor to confirm to Your Excellency in the following terms the agreement regarding passport visa fees between the Governments of the United States of America and of Argentina which has resulted from the conversations previously held.

In accordance with those conversations, gratis visas will be granted by the Governments of the United States of America and of Argentina to the persons mentioned below; and the validity of these visas with respect to both countries will be for the period of one year from the date of issuance of the visas and will cover any number of entries during the aforementioned period, provided that the passport is valid during that period :

(a) the citizens of both Republics who may temporarily visit the territory of the other for business, pleasure or as tourists;

(b) the nationals of both countries who, being professors, may go to the other for the purpose of giving lectures, and professional and other persons who may seek temporary admission for professional purposes or purposes of study, provided that such nationals do not intend to remain for a consecutive period of more than one year;

(c) amateur sportsmen who are citizens of the two Republics who may go to the other country to participate in athletic tournaments;

(d) the citizens of either of the two countries who may wish to pass in transit through the territory of the other country;

¹ Came into force on 15 April 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 June 1942.

(e) the citizens of both countries who may wish to enter the territory of the other for the purposes of carrying on trade between the two Republics in pursuance of the provisions of the treaty of commerce and navigation.¹

It is understood that these provisions apply also to the wives and unmarried children under 18 years of age of the persons aforementioned. It is further understood that married or unmarried women, as well as unmarried male persons up to 21 years of age, shall also benefit by the provisions stipulated, provided they come within the terms of this agreement independently of the category of husband, wife or parent. The cases contemplated in this paragraph include, of course, only persons who are nationals and their wives or children who are bearers of or are included in passports of the United States of America or of Argentina.

In addition to applying to the countries and the citizens referred to in the preceding paragraph, the agreement will be applicable in the same cases to the Philippine Islands and to citizens of the Philippine Islands so long as the said islands continue under the sovereignty or the authority of the United States.

In thus confirming the agreement under reference, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will take the necessary measures to place it into effect beginning June 1, 1942, as soon as it is informed that the Government of Your Excellency is also disposed to promulgate it on the date mentioned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Doctor Enrique Ruiz Guiñazú
Minister of Foreign Affairs and Worship
Etc., etc., etc.

¹ United States : *Treaty Series* 4; 10 Stat. 1005; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 16.

II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA ARGENTINA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
D.C.A.

Buenos Aires, Abril 15 de 1942

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. acusando recibo de su nota N^o. 739, del día de la fecha, relativa al acuerdo de visación de pasaportes entre los Gobiernos de la Argentina y de los Estados Unidos de América.

Según el referido acuerdo, los Gobiernos de la Argentina y de los Estados Unidos de América expedirán visaciones gratis a las personas que se indican a continuación y la validez de tales visaciones con respecto a ambos países será por el término de un año y cubrirá cualquier número de entradas durante el referido período, a partir de la fecha en que se expidan las visaciones, siempre que el pasaporte sea válido durante ese período :

- a). — a los ciudadanos de ambas Repúblicas que visiten temporariamente el territorio de la otra por negocios, placer o en calidad de turistas,
- b). — a los nacionales de ambos países que siendo profesores se dirijan al otro para dar conferencias y a los profesionales y otras personas que deseen ser admitidos temporariamente por motivos profesionales o con fines de estudio, siempre que los referidos nacionales no se propongan permanecer durante un período consecutivo de más de un año;
- c). — a los deportistas aficionados, ciudadanos de las dos Repúblicas, que se dirijan a la otra con el fin de participar en torneos atléticos;
- d). — a los ciudadanos de cualquiera de las dos naciones que deseen pasar en tránsito por el territorio del otro país;
- e). — a los ciudadanos de ambos países que deseen entrar al territorio del otro con el objeto de dedicarse al comercio entre las dos Repúblicas, de acuerdo con las disposiciones del tratado de comercio y navegación.

Se entiende que estas disposiciones se aplican también a las esposas é hijos solteros menores de 18 años de edad, de las personas aludidas. Entendiéndose además que las mujeres casadas ó solteras y asimismo varones solteros hasta la edad de veintiún años, gozarán también de las disposiciones estipuladas, siempre

que se ajusten a los términos del presente acuerdo, independientemente de la categoría de esposo, esposa ó pariente. Los casos contemplados en este párrafo comprenden, naturalmente, sólo a personas nacionales y sus esposas ó hijos, portadoras de ó incluidas en pasaportes de la Argentina ó de los Estados Unidos de América.

Además de aplicarse a los países y a los ciudadanos a que se refiere el párrafo anterior, el acuerdo se aplicará en los mismos casos a las Islas Filipinas y a ciudadanos de las mismas, mientras continúen dichas Islas bajo la soberanía ó la autoridad del Gobierno de los Estados Unidos.

Al confirmar así el acuerdo de referencia, complázcome en informar a V.E., que el Gobierno de la República Argentina tomará las medidas necesarias para que entre en vigor a partir del 1º de junio de 1942.

Aprovecho la oportunidad para saludar al Señor Embajador con mi más alta y distinguida consideración.

E. RUIZ GUIÑAZÚ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[SELLO DEL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO]

A S.E. el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Don Norman Armour

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ARGENTINE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
D.C.A.

Buenos Aires, April 15, 1942

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency acknowledging receipt of your note No. 739 of this date relative to the agreement regarding passport visas between the Governments of Argentina and of the United States of America.

In accordance with the agreement aforementioned, gratis visas will be granted by the Governments of Argentina and of the United States of America to the persons mentioned below, and the validity of these visas with respect

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to both countries will be for the period of one year and will cover any number of entries during the aforementioned period, beginning from the date of issuance of the visas, provided that the passport is valid during that period :

[See note I (a) to (e) and two following paragraphs]

In thus confirming the agreement under reference, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Argentine Republic will take the necessary measures to place it into effect beginning June I, 1942.

I avail myself of this opportunity to greet you, Mr. Ambassador, with my highest and most distinguished consideration.

E. RUIZ GUIÑAZÚ
Minister of Foreign Affairs and Worship

[SEAL OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP]

To H.E. the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mr. Norman Armour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 321. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF A L'EXEMPTION DES DROITS DE VISA DES PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. BUENOS-AIRES, 15 AVRIL 1942

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires, le 15 avril 1942

N° 739

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, dans les termes ci-après, l'Accord relatif aux droits de visa des passeports, intervenu entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine à la suite d'entretiens antérieurs.

Conformément aux conclusions de ces entretiens, des visas gratuits seront accordés par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Argentine aux personnes énumérées ci-après; la durée de validité desdits visas, à l'égard des deux pays, sera d'un an à partir de la date de leur délivrance; pendant cette période, les visas seront valables pour un nombre indéterminé d'entrées, à condition que le passeport demeure valable pendant la même période :

a) Les ressortissants des deux Républiques qui se rendront, à titre temporaire, dans le territoire de l'autre pays pour des voyages d'affaires, d'agrément ou de tourisme;

b) Les ressortissants des deux pays, membres du corps enseignant, qui se rendront dans l'autre pays pour y donner des conférences et ceux, exerçant ou non une profession, qui demanderont à être admis, à titre temporaire, pour des motifs professionnels ou d'études, sous réserve que lesdits ressortissants ne se proposent pas de séjourner pendant une période ininterrompue supérieure à un an;

c) Les ressortissants des deux Républiques qui se rendront dans l'autre pays pour y prendre part, en tant qu'amateurs, à des compétitions sportives;

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1^{er} juin 1942, conformément à leurs dispositions.

d) Les ressortissants de l'un des deux pays qui désireront passer en transit par le territoire de l'autre pays;

e) Les ressortissants des deux pays qui désireront se rendre sur le territoire de l'autre, en vue d'opérations commerciales entre les deux États, conformément aux dispositions du traité de commerce et de navigation.

Il est entendu que ces dispositions s'appliqueront également aux épouses et aux enfants non mariés, âgés de moins de 18 ans, des personnes susmentionnées. Il est entendu en outre que les femmes, mariées ou non, et les célibataires du sexe masculin âgés de moins de 21 ans bénéficieront également de ces dispositions s'ils rentrent dans les catégories visées par le présent Accord, quelle que soit la catégorie à laquelle appartient leur conjoint ou ascendant direct. Les dispositions du présent paragraphe ne sont évidemment applicables qu'aux ressortissants des États-Unis d'Amérique ou de l'Argentine et à leurs épouses ou enfants, qui sont titulaires d'un passeport d'un de ces pays ou qui figurent sur un tel passeport.

L'Accord s'appliquera, en outre, dans les mêmes cas, aux îles Philippines et aux ressortissants de ces îles, aussi longtemps que celles-ci se trouveront placées sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis.

En confirmant, comme il vient d'être dit, l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les dispositions nécessaires pour le mettre en application à partir du 1^{er} juin 1942, dès que le Gouvernement de Votre Excellence lui aura fait savoir qu'il est disposé, pour sa part, à promulguer l'Accord à la date en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence M. Enrique Ruiz Guiñazú
Ministre des relations extérieures et du culte
etc., etc., etc.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
D. C. A.

Buenos-Aires, le 15 avril 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 739 en date de ce jour, concernant l'Accord entre les Gouvernements de l'Argentine et des États-Unis d'Amérique relatif aux visas des passeports.

Conformément à cet Accord, les Gouvernements de l'Argentine et des États-Unis d'Amérique accorderont des visas gratuits aux personnes énumérées ci-après; la durée de validité desdits visas, à l'égard des deux pays, sera d'un an; pendant cette période, qui commencera à courir à la date de délivrance des visas, ceux-ci seront valables pour un nombre indéterminé d'entrées, à condition que le passeport demeure valable pendant la même période :

[Voir note I, a à e et les deux alinéas suivants]

En confirmant, comme il vient d'être dit, l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour mettre ledit Accord en application à partir du 1^{er} juin 1942.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. RUIZ GUIÑAZÚ
Ministre des relations extérieures et du culte

[SCEAU DU MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ]

Son Excellence Monsieur Norman Armour
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

